



unfoldingWord® Translation Notes

Ephesians

Version 73

[en]

Copyrights and Licensing

unfoldingWord® Translation Notes

Date: 2023-05-31

Version: 73

Published by: unfoldingWord

unfoldingWord® Literal Text

Date: 2023-02-11

Version: 45

Published by: unfoldingWord

unfoldingWord® Simplified Text

Date: 2023-02-11

Version: 44

Published by: unfoldingWord

unfoldingWord® Hebrew Bible

Date: 2022-10-11

Version: 2.1.30

Published by: unfoldingWord

unfoldingWord® Greek New Testament

Date: 2022-10-11

Version: 0.30

Published by: unfoldingWord

unfoldingWord® Translation Academy

Date: 2023-01-25

Version: 36

Published by: unfoldingWord®

unfoldingWord® Translation Words

Date: 2023-02-10

Version: 40

Published by: unfoldingWord

unfoldingWord® Translation Words Links

Date: 2023-05-31

Version: 24

Published by: unfoldingWord

unfoldingWord® Translation Notes

Copyright © 2022 by unfoldingWord

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License. To view a copy of this license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

unfoldingWord® is a registered trademark of unfoldingWord. Use of the unfoldingWord name or logo requires the written permission of unfoldingWord. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the unfoldingWord® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the unfoldingWord® trademark.

On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: “The original work by unfoldingWord is available from unfoldingword.org/utn”. You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify unfoldingWord regarding your translation of this work, please contact us at unfoldingword.org/contact/.

Table of Contents

unfoldingWord® Translation Notes	6
Ephesians	6
Introduction to Ephesians	7
Ephesians 1	10
Ephesians 2	34
Ephesians 3	57
Ephesians 4	79
Ephesians 5	112
Ephesians 6	146
unfoldingWord® Translation Academy	171
Abstract Nouns	172
Active or Passive	174
Apostrophe	177
Assumed Knowledge and Implicit Information	179
Connect — Contrast Relationship	182
Connect — Goal (Purpose) Relationship	184
Connect — Reason-and-Result Relationship	187
Double Negatives	190
Doublet	193
Ellipsis	195
Exclusive and Inclusive 'We'	197
Forms of You	199
Hendiadys	200
How to Translate Names	203
Hyperbole	207
Idiom	211
Irony	213
Litotes	216
Merism	218
Metaphor	220
Metonymy	226
Nominal Adjectives	228
Predictive Past	230
Pronouns	232
Pronouns — When to Use Them	234
Simile	236
Symbolic Action	239
Synecdoche	241
Textual Variants	243
Translating Son and Father	245
unfoldingWord® Translation Words	247
faith	248
predestine, predestined	250
righteous, righteousness, unrighteous, unrighteousness, upright, ...	251
Contributors	253
unfoldingWord® Translation Notes Contributors	253
unfoldingWord® Literal Text Contributors	259

unfoldingWord® Simplified Text Contributors 260

unfoldingWord® Translation Academy Contributors 261

unfoldingWord® Translation Words Contributors 261

unfoldingWord® Translation Words Links Contributors 262



unfoldingWord® Translation Notes

Ephesians

Introduction to Ephesians

Part 1: General Introduction

Outline of Ephesians

Greeting and prayer for the spiritual blessings in Christ (1:1-23)

Sin and salvation (2:1-10)

Unity and peace (2:11-22)

Mystery of Christ in the believers, made known (3:1-13)

Prayer for riches of his glory to make the believers strong (3:14-21)

Unity of the Spirit, building up the Body of Christ (4:1-16)

New life (4:17-32)

Imitators of God (5:1-21)

1 Wives and husbands; children and parents; slaves and masters (5:22-6:9)

Armor of God (6:10-20)

Final greeting (6:21-24)

Who wrote the Book of Ephesians?

Paul wrote Ephesians. Paul was from the city of Tarsus. He had been known as Saul in his early life. Before becoming a Christian, Paul was a Pharisee. He persecuted Christians. After he became a Christian, he traveled several times throughout the Roman Empire telling people about Jesus.

The Apostle Paul helped start the church in Ephesus on one of his trips. He also lived in Ephesus for a year and a half and helped the believers there. Paul probably wrote this letter while he was in prison in Rome.

What is the Book of Ephesians about?

Paul wrote this letter to the Christians in Ephesus to explain God's love for them in Christ Jesus. He described the blessings that God was giving them because they were now united with Christ. He explained that all believers are united together, whether Jew or Gentile. Paul also wanted to encourage them to live in a way that pleases God.

How should the title of this book be translated?

Translators may choose to call this book by its traditional title, "Ephesians." Or they may choose a clearer title, such as "Paul's Letter to the Church in Ephesus" or "A Letter to the Christians in Ephesus." (See: **How to Translate Names (p.203)**)

Part 2: Important Religious and Cultural Concepts

What was the "mystery" in the book of Ephesians?

The expression translated in the ULT as "mystery" or "hidden" occurs six times. By it, Paul always meant something that God had to reveal to human beings because they could not know it on their own. It always referred to something about how God planned to save mankind. Sometimes it was about his plan to bring about peace between himself and mankind. Sometimes it was more specifically about his plan to save both Jews and Gentiles by uniting them through Christ. This hidden truth was that Gentiles are now able to benefit from the promises of Christ as equals with the Jews.

What did Paul say about salvation and righteous living?

Paul said much about salvation and righteous living in this letter and in many of his letters. He said that God has been very kind and saved Christians because they believe in Jesus. Therefore, after they become Christians, they should live in a righteous way to show that they have faith in Christ. (See: **righteous, righteousness, unrighteous, unrighteousness, upright, uprightness (p.251)**)

Part 3: Important Translation Issues

Singular and plural “you”

In this book, the word “I” refers to Paul. The word “you” is almost always plural and refers to the believers who may read this letter. The three exceptions to this are: 5:14, 6:2, and 6:3. (See: **Forms of You (p.199)**)

What did Paul mean by the “new self” or the “new man”?

When Paul spoke of the “new self” or the “new man,” he meant the new nature that a believer receives from the Holy Spirit. This new nature was created in God’s image (See: 4:24). The phrase “new man” is also used for God bringing about peace between Jews and Gentiles. God brought them together as one people group that belong to him (See: 2:15).

How are the ideas of “holy” and “sanctify” represented in Ephesians in the ULT?

The scriptures use such words to indicate any one of several ideas. For this reason, it is often difficult for translators to represent them well in their versions. In translating into English, the ULT uses the following principles: * Sometimes the meaning in a passage implies moral holiness. Especially important for understanding the gospel is the use of “holy” to express the fact that God views Christians as sinless because they are united to Jesus Christ. Another use of “holy” is to express the idea that God is perfect and faultless. A third use is to express the idea that Christians are to conduct themselves in a blameless, faultless manner in life. In these cases, the ULT uses “holy,” “holy God,” “holy ones,” or “saints.” (See: 1:1, 4) * Sometimes the meaning in a passage indicates a simple reference to Christians without implying any particular role filled by them. In these cases, the ULT uses “saint” or “saints.” * Sometimes the meaning in a passage implies the idea of someone or something set apart for God alone. In these cases, the ULT uses “set apart,” “dedicated to,” or “reserved for.” (See: 3:5)

The UST will often be helpful as translators think about how to represent these ideas in their own versions.

What did Paul mean by the expression “in Christ,” “in the Lord,” etc.?

This kind of expression occurs in 1:1, 3, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 20; 2:6, 7, 10, 13, 15, 16, 18, 21, 22; 3:5, 6, 9, 11, 12, 21; 4:1, 17, 21, 32; 5:8, 18, 19; 6:1, 10, 18, 21. Paul meant to express the idea of a very close union between Christ and the believers. Please see the introduction to the book of Romans for more details about this kind of expression.

What are the major issues in the text of the book of Ephesians?

- “in Ephesus” (1:1). Some of the earliest manuscripts do not include this phrase. It is likely that Paul intended this letter to be read in many churches, including Ephesus and many other cities. He may have originally left a blank space for the city name to be filled in by those copying the letter and carrying it to different cities. But “Ephesus” is the only name found on manuscripts that have a city name. Therefore, the ULT, UST, and many modern versions include it.

- “because we are members of his body” (5:30). Most modern versions, including the ULT and UST, read in this way. Some older versions read, “because we are members of his body and of his bones.” Translators might decide to choose the second reading if other versions in their area have it that way. If translators choose the second reading, they should put the additional words inside square brackets ([]) to indicate that they are probably not original to the book of Ephesians.

(See: **Textual Variants (p.243)**)

Ephesians 1

Ephesians 1 General Notes

Structure and formatting

“I pray”

Paul structures part of this chapter like a prayer of praise to God. But Paul is not just talking to God. He is teaching the church in Ephesus. He also tells the Ephesians how he is praying for them.

Special concepts in this chapter

Predestination

Many scholars believe this chapter teaches on a subject known as “predestination.” See the use of the word “predestine” in 1:5, 11. Some scholars take this to indicate that God has, from before the foundation of the world, chosen some people to save. Christians have different views on what the Bible teaches on this subject, so translators need to take extra care when translating this chapter. (See: **predestine, predestined (p.250)**)

Ephesians 1:1

General Information:

General Information:

Paul names himself as the writer of this letter to the believers in the church at Ephesus (and elsewhere). Except where noted, all instances of “you” and “your” refer to the Ephesian believers as well as to all believers, and so are plural. (See: **Forms of You (p.199)**) (See: **Forms of You (p.199)**)

Paul, an apostle of Christ Jesus & to the saints, the ones being

Your language may have a particular way of introducing the author of a letter and the intended audience. Alternate translation: “I, Paul, an apostle of Jesus Christ ... write this letter to you, God’s holy people”

in Christ Jesus

The phrase **in Christ Jesus** and similar expressions are metaphors that frequently occur in the New Testament letters. They express the strongest kind of relationship possible between Christ and those who believe in him, picturing believers as being surrounded by Christ. Alternate translation: “in close relationship to Christ Jesus” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 1:2

Grace to you and peace

This is a common greeting and blessing that Paul often uses in the beginning of his letters. Use a form in your language that makes it clear that this is a greeting and blessing.

Ephesians 1:3

General Information:

General Information:

In this book, unless otherwise stated, the words “us” and “we” refer to Paul, the believers in Ephesus, and all believers. (See: **Exclusive and Inclusive ‘We’ (p.197)**) (See: **Exclusive and Inclusive ‘We’ (p.197)**)

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul opens his letter by talking about the believers’ position and their safety before God.

Blessed {be} the God and Father of our Lord Jesus Christ

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: “Let us praise the God and Father of our Lord Jesus Christ” (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

the one having blessed us

Alternate translation: “for God has blessed us”

every spiritual blessing

Alternate translation: “every blessing coming from the Spirit of God”

in the heavenly {places}

“in the supernatural world.” The word **heavenly** refers to the place where God is.

in Christ

Here, **in Christ** could mean: (1) a metaphor referring to our close relationship with Christ. Alternate translation: “by uniting us with Christ” or “because we are united with Christ” (2) what Christ has done. Alternate translation: “through Christ” or “through what Christ has done” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 1:4

holy and blameless

Paul uses these two similar words to emphasize moral goodness. If your language does not have two similar words, you can use one word for both, as in the UST. (See: **Doublet (p.193)**) (See: **Doublet (p.193)**)

blameless

The word **blameless** contains two negative ideas: “blame” or “fault,” and “-less,” which means “without.” If it would be helpful in your language, the two negative ideas can be replaced with the corresponding positive idea, “perfect.” (See: **Double Negatives (p.190)**) (See: **Double Negatives (p.190)**)

Ephesians 1:5

General Information:

General Information:

The words "his," "He," and "he" refer to God.

he predestined us for adoption

The word **us** refers to Paul, the Ephesian church, and all believers in Christ. Alternate translation: "God planned long ago to adopt us" (See: **Exclusive and Inclusive 'We' (p.197)**) (See: **Exclusive and Inclusive 'We' (p.197)**)

he predestined us

Alternate translation: "God chose us ahead of time" or "God chose us long ago"

for adoption

Here, **adoption** is a metaphor that refers to becoming part of God's family. Alternate translation: "to become his children" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

through Jesus Christ

God brought believers into his family by the work of Jesus Christ.

Ephesians 1:6

he has freely given us in the Beloved One

Alternate translation: "he has kindly given to us by means of the One whom he loves"

the Beloved One

Alternate translation: "the One he loves, Jesus Christ" or "his Son, whom he loves"

Ephesians 1:7

through his blood

The **blood** of Jesus is a metonym for his death. Alternate translation: “because he died” (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

the riches of his grace

Paul speaks of God’s grace as if it were material wealth. Alternate translation: “greatness of God’s grace” or “abundance of God’s grace” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 1:8

which he caused to abound to us

Alternate translation: “which he gave us in a great amount” or “being extremely kind to us”

in all wisdom and understanding

This could mean: (1) because he has all wisdom and understanding. (2) so that we might have great wisdom and understanding.

wisdom and understanding

Here, **wisdom** and **understanding** mean very similar things. If your language does not have two similar words, you can use one word for both. (See: **Doublet (p.193)**) (See: **Doublet (p.193)**)

Ephesians 1:9

according to his good pleasure

This could mean: (1) because he wanted to make it known to us. (2) which was what he wanted.

which he had planned in him

Alternate translation: "as he demonstrated this purpose in Christ"

in him

Alternate translation: "by means of Christ"

Ephesians 1:10

with a view to an administration

A new sentence can be started here. Alternate translation: "He did this with a view to an administration" or "He did this, thinking about a stewardship"

of the fullness of time

Alternate translation: "when the time is right" or "at the time that he has appointed"

in him

Alternate translation: "under his rule" or "under his authority"

Ephesians 1:11

we were also allotted as a possession. We were predestined

Both pronouns **we** and **We** are inclusive in this verse. Paul is referring to all Christians, who were predestined to belong to Christ. In verses 12 and 13 he will divide this group into “we” (exclusive) Jewish Christians and “you” Gentile Christians. (See: **Exclusive and Inclusive ‘We’ (p.197)**) (See: **Exclusive and Inclusive ‘We’ (p.197)**)

we were also allotted as a possession

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. This could mean: (1) God also chose us to be his possession. (2) God also chose us to be heirs. (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

We were predestined

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: “God chose us ahead of time” or “God chose us long ago” (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

Ephesians 1:12

we, the ones having first hoped in Christ

Here, the word **we** is exclusive and refers to the Jewish believers who first heard the good news, not the believers at Ephesus. (See: **Exclusive and Inclusive 'We' (p.197)**) (See: **Exclusive and Inclusive 'We' (p.197)**)

so that we, & would be for {the} praise of his glory

Alternate translation: "so that we ... would live to praise him for his glory"

Ephesians 1:13

General Information:

General Information:

Paul has been speaking in the previous two verses about himself and the other Jewish believers, but now he begins speaking about the Ephesian believers.

the word of truth

This could mean: (1) the message about the truth. (2) the true message.

were sealed with the promised Holy Spirit

In this metaphor Paul pictures the Holy Spirit as a seal, comparing him to the wax that was placed on a letter and stamped with a symbol representing the person who wrote the letter. Paul uses this custom as a picture to show how God has used the Holy Spirit to assure us that we belong to him. Alternate translation: "God has placed the Holy Spirit that he promised on you as if he were a seal" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

were sealed

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: "God has sealed you" (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

Ephesians 1:14

a down payment of our inheritance

Receiving what God has promised is spoken of in terms of one inheriting property or wealth from a family member. Alternate translation: “an initial portion that we will receive from what God has promised” or “a guarantee that we will receive what God has promised to give us” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 1:15

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul prays for the Ephesian believers and praises God for the power that believers have through Christ.

Because of this

The connecting phrase **Because of this** introduces a reason-result relationship. The reason is that the Ephesians had believed the gospel and had been sealed by the Holy Spirit. The result is that Paul praises God. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

Ephesians 1:16

I have not stopped giving thanks

Paul uses **not stopped** to emphasize that he continues to thank God. Alternate translation: "I continue to thank God" (See: **Litotes (p.216)**) (See: **Litotes (p.216)**)

I have not stopped giving thanks

Paul uses this exaggeration to emphasize that he thanks God very often. Alternate translation: "I continue to thank God" or "I often thank God" (See: **Hyperbole (p.207)**) (See: **Hyperbole (p.207)**)

Ephesians 1:17

so that

The connecting phrase **so that** introduces a reason-result relationship. The reason is that Paul prays for the Ephesians. The result is that God would enlighten the Ephesians about all that he has done for them through Christ. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

a spirit of wisdom and revelation in {the} knowledge of him

Alternate translation: "spiritual wisdom to understand his revelation"

Ephesians 1:18

the eyes of {your} heart having been enlightened

Here, **heart** refers to a person's mind or thinking. Alternate translation: "that you may gain understanding" (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

the eyes of {your} heart having been enlightened

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: "that God may give you understanding" or "that God may enlighten your mind" (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

the eyes of {your} heart

The phrase **eyes of your heart** is a metaphor for one's ability to gain understanding. Alternate translation: "that you may gain understanding and be enlightened" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

having been enlightened

Alternate translation: "that ... may be made to see"

of his calling

The **calling** of God refers to his choosing people to believe in him. Alternate translation: "that you have because he chose you to be his people"

of his inheritance

Receiving what God has promised believers is spoken of as if one were inheriting property and wealth from a family member. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

the saints

Alternate translation: "those whom he has set apart for himself" or "those who belong completely to him"

Ephesians 1:19

the incomparable greatness of his power

Alternate translation: "God's power, which is far beyond all other power"

toward us, the ones believing

Alternate translation: "for us who believe"

the working of the force of his strength

Alternate translation: "his great power that is at work for us"

of the force of his strength

The words **force** and **strength** have very similar meanings and may be combined. Alternate translation: "of his great strength" (See: **Doublet (p.193)**) (See: **Doublet (p.193)**)

Ephesians 1:20

having raised him from {the} dead

Alternate translation: "when he made him alive again"

from {the} dead

This expression describes all dead people together in the underworld. To come back from among them speaks of becoming alive again. Alternate translation: "from among all those who have died" (See: **Nominal Adjectives (p.228)**) (See: **Nominal Adjectives (p.228)**)

seated {him} at his right hand in the heavenly places

The person who sits **at the right hand** of a king sits at his right side and rules with all the authority of the king at whose right hand or side he sits. This is a metonym of location that represents the authority that the person in that location possesses. Alternate translation: "gave him all authority to rule from heaven" (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

seated {him} at his right hand

To sit at the **right hand** of God is a symbolic action of receiving great honor and authority from God. Alternate translation: "seated him in the place of honor and authority beside him" (See: **Symbolic Action (p.239)**) (See: **Symbolic Action (p.239)**)

in the heavenly places

"in the supernatural world." The word **heavenly** refers to the place where God is. See how you translated this in [Ephesians 1:3](#).

Ephesians 1:21

far above all rule and authority and power and dominion

These are all terms for the ranks of supernatural beings, both angelic and demonic. If your language does not have four different terms for rulers or authorities, you can combine them. Alternate translation: "far above all types of supernatural beings" (See: **Doublet (p.193)**) (See: **Doublet (p.193)**)

every name being named

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. This could mean: (1) every name that man gives. (2) every name that God gives. (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

name

This could refer to: (1) a title. (2) a position of authority.

in this age

Alternate translation: "at this time"

in the one coming

Alternate translation: "in the future"

Ephesians 1:22

under his feet

Here, **feet** represents Christ's lordship, authority, and power. Alternate translation: "under Christ's power" (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

head over all {things

Here, **head** is a metaphor that refers to the leader or the one who is in charge. Alternate translation: "ruler over all things" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 1:23

his body

Just as the head (verse 22) rules all things pertaining to a human body, so Christ is the head of the church body.
(See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

the fullness of the one filling all in all

Alternate translation: “for Christ fills the church with his life and power just as he gives life to all things”

the fullness

This could have: (1) a passive sense, which would mean that Christ fills or completes the church. (2) an active sense, which would mean that the church completes Christ (as a body completes a head).

Ephesians 2

Ephesians 2 General Notes

Structure and formatting

This chapter focuses on the life that a Christian had before coming to believe in Jesus. Paul then uses this information to explain how a person's former way of living is distinct from a Christian's new identity "in Christ."
(See: **faith (p.248)**)

Special concepts in this chapter

One body

Paul teaches about the church in this chapter. The church is made of two different groups of people (Jews and Gentiles). They are now one group or "body." The church is also known as the body of Christ. Jews and Gentiles are united in Christ.

Important figures of speech in this chapter

"Dead in trespasses and sins"

Paul teaches that those who are not Christians are "dead" in their sin. Sin binds or enslaves them. This makes them spiritually "dead." Paul writes that God makes Christians alive in Christ. (See: [\[\[rc://tw/dict/bible/other/death\]\]](#), [\[\[rc://tw/dict/bible/kt/sin\]\]](#) and [\[\[rc://tw/dict/bible/kt/faith\]\]](#) and [\[\[rc://ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#))

Descriptions of worldly living

Paul uses many different ways to describe how non-Christians act. They "lived according to the ways of this world" and are "living according to the ruler of the authorities of the air," "fulfilling the evil desires of our sinful nature," and "carrying out the desires of the body and of the mind."

Other possible translation difficulties in this chapter

"It is the gift of God"

Some scholars believe "it" here refers to being saved. Other scholars believe that it is faith that is the gift of God. Because of how the Greek tenses agree, "it" here probably refers to both things: the gift is that we are saved by God's grace through faith.

Flesh

"Flesh" is sometimes used as a metaphor for a person's sinful nature. The phrase "Gentiles in the flesh" indicates the Ephesians once lived without any concern for God. But "flesh" is also used in this verse to refer to the physical person, similar to "body part of man." (See: [\[\[rc://*/tw/dict/bible/kt/flesh\]\]](#))

Ephesians 2:1

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul reminds the believers of their past and the way they now are before God.

you were dead in your trespasses and sins

This shows how the inability of a sinful person to obey God is similar to a dead person's inability to respond physically. Alternate translation: "you were spiritually dead, unable to do anything but sin" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

in your trespasses and sins

The words **trespasses** and **sins** have similar meanings. Paul uses them together to emphasize the greatness of the people's sin. If your language has just one word for this, the two words can be combined. Alternate translation: "your many sins" (See: **Doublet (p.193)**) (See: **Doublet (p.193)**)

in your trespasses and sins

The words **trespasses** and **sins** are abstract nouns that represent actions. You can use an adjective or a verb for this if that would be helpful to your readers. Alternate translation: "the sinful things that you did" or "always sinning against God" (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Ephesians 2:2

in which you once walked

Here, **walk** is a metaphor for the way a person lives. Alternate translation: “which is how you lived” or “which you did habitually” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

according to the age of this world

The apostles often used **world** to refer to the selfish behaviors and corrupt values of the people living in this world. Alternate translation: “according to the values of people living in the world” or “following the principles of this present world” (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

the ruler of the authorities of the air

This refers to the devil or Satan.

the spirit {that} is now working

Alternate translation: “the spirit of Satan, who is currently working”

the sons of disobedience

“people who routinely disobey God” (See: **Idiom (p.211)**) (See: **Idiom (p.211)**)

Ephesians 2:3

the desires of the body and of the minds

The words **body** and **mind** represent the entire person. Alternate translation: “the selfish things that people want to do” (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

children of wrath

“people with whom God is angry” (See: **Idiom (p.211)**) (See: **Idiom (p.211)**)

Ephesians 2:4

But

The connecting word **But** introduces a contrast relationship. The love and mercy of God is in sharp contrast to the evil way the Ephesians lived before they believed in God. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

God being rich in mercy

The word **mercy** is an abstract noun. Alternate translation: “God is abundantly merciful” or “God is very kind to us” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

because of his great love with which he loved us

The word **love** is an abstract noun. Alternate translation: “because he loved us so very much” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Ephesians 2:5

by grace you have been saved

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: “God saved you by being gracious to you” (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

by grace you have been saved

The word **grace** is an abstract noun. Alternate translation: “God saved you by being extremely kind to you” or “God saved you as a free gift” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Ephesians 2:6

raised us up with {him}

Here, **raised up** is an idiom for causing someone who has died to become alive again. (See: **Idiom (p.211)**) (See: **Idiom (p.211)**)

raised us up with {him}

This could mean: (1) because God has caused Christ to come alive again, God has already given Paul and the believers in Ephesus new spiritual life. Alternate translation: "God has given us new life because we belong to Christ" (2) because God has caused Christ to come alive again, the believers in Ephesus can know that after they die they will live with Christ, and Paul can speak of the believers living again as if it has already happened. Alternate translation: "we can be sure that God will give us life just as he has caused Christ to come alive again" (See: **Predictive Past (p.230)**) (See: **Predictive Past (p.230)**)

seated us with {him}

Paul talks about the believers as already **seated** in heaven with Christ because, although it is something that will happen in the future, it was guaranteed by what Christ did in the past. Alternate translation: "it is as though God has already seated us next to Christ" (See: **Predictive Past (p.230)**) (See: **Predictive Past (p.230)**)

in the heavenly places

The phrase **heavenly places** refers to the place where God is. See how this is translated in [Ephesians 1:3](#). Alternate translation: "in the supernatural world"

in Christ Jesus

The phrase **in Christ Jesus** and similar expressions are metaphors that frequently occur in the New Testament letters. They express the strongest kind of relationship possible between Christ and those who believe in him.

Ephesians 2:7

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of God raising up believers and seating them in heaven with Christ is to show the extent of his grace in Christ. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

in the ages {that} are coming

Alternate translation: "in the future"

Ephesians 2:8

For

The connecting word **For** introduces a reason-result relationship. The reason is that the Ephesians had been saved by God, and not by their own good works. The result is that people would see the grace of God to us in Christ. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

For by grace you have been saved through faith

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: "God saved you by grace because of your faith in him" (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

For by grace you have been saved

The word **grace** is an abstract noun. Alternate translation: "God saved you as a free gift" or "God saved you because of his extreme kindness to you" See how you translated this phrase in [Ephesians 2:5](#). (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

this {is

The word **this** refers back to **by grace you have been saved by faith**.

Ephesians 2:9

not from works, so that no one may boast

You may want to start a new sentence here. Alternate translation: “Salvation does not come from works, so that no one may boast” or “God does not save a person because of what that person does, so no one can boast and say that he earned his salvation”

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of God for saving believers by grace instead of by their works is that no person might boast. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p. 184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

Ephesians 2:10

For

The connecting word **For** introduces a reason-result relationship. The reason is that God is the one who created us to do any good works that we do. The result is that people cannot boast. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

in Christ Jesus

The phrase **in Christ Jesus** and similar expressions are metaphors that frequently occur in the New Testament letters. They express the strongest kind of relationship possible between Christ and those who believe in him.

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of God creating us as he did is that we would do the good works that he intended for us to do. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

we would walk in them

To **walk** on a path is a metaphor for how a person lives his life. Here, **in them** refers to the “good works.” Alternate translation: “we would always and continually do those good deeds” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 2:11

Therefore

The connecting word **Therefore** introduces a reason-result relationship. The reason is that they were saved by God and not by anything they had done on their own. The result is that the Ephesians would remember that they were once separated from God. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul reminds these believers that God has now made Gentiles and Jews into one body through Christ and his cross.

were} Gentiles in {the{ flesh

This refers to people who were not born Jewish. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

uncircumcised

Non-Jewish people were not circumcised as babies and thus the Jews considered them people who do not follow any of God's laws. Alternate translation: "uncircumcised pagans" (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

circumcised

This was another term for Jewish people because all male infants were **circumcised**. Alternate translation: "circumcised people" (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

by the ones being called

You can translate this with an active form. Alternate translation: "by what people call" or "by those whom people call" (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

the ones being called "circumcised" in {the{ flesh, performed by human hands

This could refer to: (1) the Jews, who are circumcised by humans. (2) the Jews, who circumcise the physical body.

Ephesians 2:12

For

The connecting word **For** introduces a reason-result relationship. The reason is that they were not part of the Jews, who were circumcised. The result is that the Gentile Ephesians were separated from God. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

apart from Christ

Alternate translation: "unbelievers"

strangers to the covenants of the promise

Paul speaks to the Gentile believers as if they had been foreigners, kept out of the land of God's **covenants** and **promise**. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 2:13

But

The connecting word **But** introduces a contrast relationship. The current condition of the Ephesian Gentile believers, after they believed in Christ, is that they are near to God. That is in contrast to their previous condition, before they believed in Christ, of being separated from God. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

you, the ones once being far away have been brought near by the blood of Christ

Not belonging to God due to sin is spoken of as being far away from God. Belonging to God because of the blood of Christ is spoken of as being brought near to God. Alternate translation: “you who once did not belong to God now belong to God because of the blood of Christ” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

by the blood of Christ

Here the **blood of Christ** is a metonym for his death. Alternate translation: “by Christ’s death” or “when Christ died for us” (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

Ephesians 2:14

For

The connecting word **For** introduces a reason-result relationship. The reason is that Christ himself joined them to the Jewish believers. The result is that the Ephesian Gentile believers were brought near to God. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

he himself is our peace

Alternate translation: "Jesus gives us his peace"

our peace

The word **our** refers to Paul and his readers and so, it is inclusive. (See: **Exclusive and Inclusive 'We' (p.197)**) (See: **Exclusive and Inclusive 'We' (p.197)**)

the one having made the two one

Alternate translation: "who made the Jews and Gentiles one"

in his flesh

The phrase **his flesh**, his physical body, is a metonym for his body dying. Alternate translation: "by the death of his body on the cross" (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

the middle wall of partition, the hostility

The **hostility** between the Jews and Gentiles is compared to a **wall**. Alternate translation: "the hostility that was like a wall that separated them" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 2:15

He abolished the law of the commandments in regulations

Jesus' blood satisfies the law of Moses so that both the Jews and Gentiles can live at peace in God. Alternate translation: "He took away the requirements in the law of Moses"

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of Christ in abolishing the law was to join the Jews and the Gentiles together into one group. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

one new man

Paul talks about the unity of Jews and Gentiles as if they had become **one** person. Alternate translation: "a single new people" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

in himself

It is being joined to Christ that makes reconciliation possible between Jews and Gentiles. Paul describes this relationship as though Christ surrounded all of us. Alternate translation: "because he made it possible" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 2:16

so that he might reconcile both

Alternate translation: “so that Christ might bring the Jews and the Gentiles together in peace”

as one body

The church is often pictured as the **body** of Christ, who is its head. Here it is comprised of both Jews and Gentiles. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

through the cross

Here the **cross** here represents Christ’s death on the cross. Alternate translation: “by means of Christ’s death on the cross” (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

putting to death the hostility

Stopping their **hostility** is spoken of as if he killed their hostility. By dying on the cross, Jesus eliminated the reason for Jews and Gentiles to be hostile toward each other. Neither are now required to live according to the law of Moses. Alternate translation: “stopping them from hating one another” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 2:17

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul tells the Ephesians that Gentile believers are also now just as much a part of God's people as are Jewish believers. The Jewish apostles and prophets are theirs, as is Christ, and they all form a temple for God in the Spirit.

and} proclaimed peace

Alternate translation: "and announced the gospel of peace" or "declaring the gospel of peace"

to you, the ones far away

Paul pictures the Gentiles (non-Jews), who were not part of God's people, as though they were physically distant from God. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

to the ones near

Paul pictures the Jews, who were God's people by birth, as though they were physically close to God. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 2:18

for through him both have access

Here, **we both** refers to Paul, the believing Jews, and the believing non-Jews. (See: **Exclusive and Inclusive 'We'** (p. 197)) (See: **Exclusive and Inclusive 'We'** (p.197))

for

The connecting word **for** introduces a reason-result relationship. The reason is that he himself is the one who enabled both Jew and Gentile to come to the Father. The result is that Christ proclaimed peace to both the Jews and the Gentiles. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship** (p.187)) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship** (p.187))

in one Spirit

All believers, both Jewish and Gentile, are enabled to enter into the presence of God the Father by the same Holy **Spirit**. Alternate translation: "by means of the same Spirit"

Ephesians 2:19

So then

The connecting phrase **So then** introduces a reason-result relationship. The reason is that Christ gave them access to God through the Spirit. The result is that the Ephesian believers are no longer separated from God. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

strangers and foreigners

The words **strangers** and **foreigners** have very similar meanings and may be combined. Alternate translation: “people who had no relationship to God” (See: **Doublet (p.193)**) (See: **Doublet (p.193)**)

Instead

The connecting word **Instead** introduces a contrast relationship. The previous separation of the Ephesians from God is in contrast to their current status as citizens of the kingdom of God and members of his household. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

you are fellow citizens with the saints and {members} of the household of God

Paul is again speaking of the spiritual condition of Gentiles after they become believers as he would speak about foreigners becoming citizens of a different nation. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 2:20

been built on the foundation

Paul speaks of God's people as if they were a building. Christ is the cornerstone, the apostles are the **foundation**, and the believers are the structure. Alternate translation: "you depend on the teaching" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

been built

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: "God has built you" (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

Ephesians 2:21

the} whole building, being fit together, grows into a holy temple

Paul continues to speak of Christ's family as if it were a **building**. In the same way that a builder fits stones together while building, so Christ is fitting us together. Alternate translation: "all of us, as we grow together, become a holy group that worships God" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

in whom {& in {the} Lord

"In Christ ... in the Lord Jesus" These metaphors express the strongest kind of relationship possible between Christ and those who believe in him. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 2:22

in whom

You can translate this as “in Christ,” which is a metaphor that expresses the strongest kind of relationship possible between Christ and those who believe in him. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

you also are being built together into a dwelling place for God in {the} Spirit

This describes how believers are being put together to become a **place** where **God** will permanently live through the power of the Holy **Spirit**. Alternate translation: “you also are being joined to this group where God lives by his Spirit” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

you also are being built together

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: “God is also building you together” (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

Ephesians 3

Ephesians 3 General Notes

Structure and formatting

“I pray”

Paul structures part of this chapter as a prayer to God. But Paul is not just talking to God. He is both praying for and instructing the church in Ephesus.

Special concepts in this chapter

Mystery

Paul refers to the church as a “mystery.” The role of the church in the plans of God was once not known. But God has now revealed it. Part of this mystery involves the Gentiles having equal standing with the Jews in the plans of God.

Ephesians 3:1

Connecting Statement:

Connecting Statement:

To make clear the hidden truth about the church to believers, Paul refers back to the oneness of Jews and Gentiles and how believers from both groups form part of the one group that worships God, like the stones that form one temple.

For this reason

The connecting phrase **For this reason** introduces a reason-result relationship. The reason is what Paul talked about in Chapter 2, that Christ showed his grace by removing the division between Jews and Gentiles and making them into one group. The result is that Paul prays for the Gentiles. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

For this reason

You may need to make explicit what the reason is. Alternate translation: “because of God’s grace to you” You may also need to make explicit here what the result is, as in the UST, because Paul does not state the result until 3:14, that he prays for them. (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**)

the prisoner of Christ Jesus

Alternate translation: “the one who is in prison because I serve Christ Jesus”

Ephesians 3:2

the stewardship of the grace of God {that} was given to me for you

Here, **grace** could mean: (1) the gift of the gospel that Paul is bringing to the Gentiles, and you could translate, “the responsibility that God gave me to bring his grace to you.” (2) the gift to Paul of being the steward of the gospel for the Gentiles, and you could translate that as “the responsibility that God graciously gave me for your benefit.”

Ephesians 3:3

according to a revelation made known to me

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: “according to what God revealed to me” (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

about which I already wrote in brief

Paul refers here to another letter that he had written to these people.

Ephesians 3:4

(There are no notes for this verse.)

Ephesians 3:5

which in other generations was not made known to the sons of men

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: “God did not make these things known to people in the past” (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

as it now has been revealed by {the} Spirit

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: “but now the Spirit has revealed it” or “but now the Spirit has made it known” (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

Ephesians 3:6

that} the Gentiles are to be fellow heirs & through the gospel

This is the hidden truth that Paul began to explain in the previous verse. The **Gentiles** who receive Christ also receive everything that the Jewish believers receive from God.

fellow members of the body

The church is often referred to as the **body** of Christ.

in Christ Jesus

The phrase **in Christ Jesus** and similar expressions are metaphors that frequently occur in the New Testament letters. They express the strongest kind of relationship possible between Christ and those who believe in him.

through the gospel

This could mean: (1) because of the **gospel**, the Gentiles are fellow sharers in the promise. (2) because of the **gospel**, the Gentiles are fellow heirs and members of the body and fellow sharers in the promise.

Ephesians 3:7

(There are no notes for this verse.)

Ephesians 3:8

unsearchable

Paul speaks of everything that Christ offers as something so physically vast that it cannot be fully explored.
Alternate translation: “unable to be completely known” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

riches of Christ

Paul speaks of the truth about **Christ** and the blessings he brings as if they were material wealth. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 3:9

of the mystery that was hidden from the ages in God, the one having created all {things

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: "of God, who created all things, kept this plan hidden for long ages in the past" (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

Ephesians 3:10

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of God revealing the mystery of the church to Paul is to enable the rulers in the heavenly places to see the wisdom of God. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

the multifaceted wisdom of God might be made known to the rulers and to the authorities in the heavenly places

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: “God may make his great wisdom known to the rulers and authorities in the heavenly places” (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

to the rulers and to the authorities

These words share similar meanings. Paul uses them together to emphasize that every spiritual being will know God’s wisdom. If your language does not have two words for this, you can use one. (See: **Doublet (p.193)**) (See: **Doublet (p.193)**)

in the heavenly places

The phrase **heavenly places** refers to the place where God is. See how this is translated in [Ephesians 1:3](#). Alternate translation: “in the supernatural world”

the multifaceted wisdom of God

Paul talks of God’s **wisdom** as though it were an object with many surfaces. Alternate translation: “the complex wisdom of God” or “how extremely wise God is” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 3:11

according to the eternal purpose

Alternate translation: “in keeping with the eternal plan” or “consistent with the eternal plan”

Ephesians 3:12

Connecting Statement:

Connecting Statement:

In the next section, Paul praises God in his sufferings and prays for these Ephesian believers.

we have boldness

Alternate translation: “we are without fear” or “we have courage”

boldness and access

These two words work together to express one idea: “bold access” or “boldness to enter” (See: **Hendiadys (p.200)**) (See: **Hendiadys (p.200)**)

access with confidence

It may be helpful to state explicitly that this **access** is into God’s presence. Alternate translation: “access into God’s presence with confidence” or “freedom to enter into God’s presence with confidence” (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**)

confidence

Alternate translation: “certainty” or “assurance”

Ephesians 3:13

Therefore

The connecting word **Therefore** introduces a reason-result relationship. The reason is that the believers have access to Christ with confidence. The result is that the believers will not be discouraged. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

for you, which is your glory

Here, **your glory** is a metonym for the salvation and eternal life that the Ephesians will have because of Paul's work of telling them about Christ, which resulted in his suffering in prison. You can state this as a new sentence.

Alternate translation: "for you. They bring you a wonderful benefit" or "for you. They result in your salvation" (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

Ephesians 3:14

For this reason

The connecting phrase **For this reason** introduces a reason-result relationship. The reason is that Paul's sufferings have caused glory for the believers. The result is that Paul prays to the Father. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

For this reason

You may need to make explicit what the reason is. Alternate translation: "because God has done all this for you" (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**)

I bend my knees to the Father

Bent **knees** are a picture of the whole person in an attitude of prayer. Alternate translation: "I bow down in prayer to the Father" or "I humbly pray to the Father" (See: **Synecdoche (p.241)**) (See: **Synecdoche (p.241)**)

Ephesians 3:15

from whom every family in heaven and on earth is named

The act of naming here probably also represents the act of creating. Alternate translation: “who created and named every family in heaven and on earth” (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

Ephesians 3:16

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of Paul's prayer is that the Ephesian believers would be strengthened by God in their faith and love. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

he would grant you, according to the riches of his glory, to be strengthened with power

Alternate translation: "God, because he is so great and powerful, would allow you to become strong with his power"

he would grant

Alternate translation: "he would give"

Ephesians 3:17

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul continues the prayer he began in [Ephesians 3:14](#).

that} Christ may live in your hearts through faith, being rooted and grounded in love

This is the second item for which Paul prays that God will “grant” the Ephesians “according to the riches of his glory.” The first is that they would “be strengthened” ([Ephesians 3:16](#)).

that} Christ may live in your hearts through faith

Here, **hearts** represent a person’s inner being, and **through** expresses the means by which Christ lives within the believer. Christ lives in the hearts of believers because God graciously allows them to have faith. Alternate translation: “that Christ may live within you because you trust in him” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p. 220)**)

being rooted and grounded in love

Paul speaks of their faith as if it were a tree that has deep roots or a house built on a solid foundation. Alternate translation: “you will be like a firmly rooted tree and a building built on stone” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 3:18

so that

The connecting phrase **so that** introduces a reason-result relationship. The reason is that Christ would live in their hearts. The result is that the Ephesian believers would fully know the love of God and be filled with God's fullness. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

to comprehend

This is the third item for which Paul bends his knees and prays; the first is that God will grant that they be strengthened ([Ephesians 3:16](#)) and the second is that Christ may live in their hearts through faith ([Ephesians 3:17](#)).

all the saints

Alternate translation: "all the believers in Christ"

the width and length and height and depth

In this metaphor Paul pictures something that is not physical or measurable as something that is physical but stretches out in all directions and, thus, is very large. This could refer to: (1) the intensity of Christ's love for us. Alternate translation: "how very much Christ loves us" (2) the greatness of God's wisdom. Alternate translation: "how very wise God is" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

the width and length and height and depth

It may be necessary to state explicitly what these words refer to. If so, you could combine this with the phrase from the next verse and say: "the width and length and height and depth of, and truly know the love of Christ" or "the width and length and height and depth of the love of Christ, and truly know it" (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**)

Ephesians 3:19

and to know the love of Christ

This continues the idea from the previous verse. They both refer to knowing the greatness of the love of Christ. Alternate translation: “that you can know how great Christ’s love for us is”

so that you may be filled with all the fullness of God

This is the fourth item for which Paul bends his knees and prays ([Ephesians 3:14](#)). The first is that they would “be strengthened” ([Ephesians 3:16](#)), the second is that “Christ would live in their hearts through faith” ([Ephesians 3:17](#)), and the third is that they “could comprehend Christ’s love” ([Ephesians 3:18](#)).

so that you may be filled with all the fullness of God

In this metaphor Paul pictures the Ephesian believers as containers into which **God** can pour himself. Alternate translation: “so God can give you everything that he has to give you” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

so that you may be filled

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: “so that God can fill you” (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

with all the fullness of God

The word **fullness** is an abstract noun. Alternate translation: “with everything that God is full of” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

so that

The connecting phrase **so that** introduces a reason-result relationship. The reason is that the Ephesian believers would know the love of Christ. The result is that they would be filled with the fullness of God. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

Ephesians 3:20

General Information:

General Information:

The words “we” and “us” in this book continue to include Paul and all believers. (See: **Exclusive and Inclusive ‘We’** (p.197)) (See: **Exclusive and Inclusive ‘We’** (p.197))

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul concludes his prayer with a blessing.

And to the one

Alternate translation: “Now to God, who”

to do exceedingly abundantly & that we ask or think

Alternate translation: “to do much more than all that we ask or think” or “to do things that are much greater than anything that we ask him for or think about”

Ephesians 3:21

to him {be} the glory in the church

The word **glory** is an abstract noun. Alternate translation: “may God’s people glorify him” or “may God’s people praise him for how great he is” See the UST. (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Ephesians 4

Ephesians 4 General Notes

Structure and formatting

Some translations set each line of poetry farther to the right than the rest of the text to make it easier to read. The ULT does this with verse 8, which is quoted from the Old Testament.

Special concepts in this chapter

Spiritual gifts

Spiritual gifts are specific supernatural abilities that the Holy Spirit gives to Christians after they come to believe in Jesus. These spiritual gifts were foundational to developing the church. Paul lists here only some of the spiritual gifts. (See: **faith (p.248)**)

Unity

Paul considers it very important that the church is united. This is a major theme of this chapter.

Other possible translation difficulties in this chapter

Old man and new man

The term “old man” probably refers to the sinful nature with which a person is born. The “new man” is the new nature or new life that God gives a person after they come to believe in Christ.

Ephesians 4:1

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Because of what Paul has been writing to the Ephesians, he tells them how they should live their lives as believers and again emphasizes that believers are to agree with each other.

Therefore

The connecting word **Therefore** introduces a reason-result relationship. The reason is that God will be glorified in the church for all generations. The result is that believers should walk in a way that is worthy of the Lord. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

the prisoner for {the} Lord

Alternate translation: "someone who is in prison because he serves the Lord"

to walk worthily of the calling

The phrase **to walk** is a common way to express the idea of living one's life. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

of the calling by which you were called

Here, **the calling** refers to the fact that God chose them to be his people. Alternate translation: "because God chose you to be his people"

Ephesians 4:2

with all humility and gentleness

The words **humility**, **gentleness**, and **patience** are abstract nouns. Alternate translation: “to learn to be humble, gentle, and patient” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Ephesians 4:3

to keep the unity of the Spirit in the bond of peace

Here Paul speaks of **peace** as if it were a **bond** that ties people together. This is a metaphor for being united with other people by living peacefully with them. Alternate translation: “to live peacefully with one another and remain united as the Spirit made possible” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

to keep the unity of the Spirit in the bond of peace

The words **unity** and **peace** are abstract nouns. Alternate translation: “to live peacefully with one another and remain united as the Spirit made possible” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Ephesians 4:4

There is} one body

The church is often referred to as the **body** of Christ.

one Spirit

Alternate translation: "only one Holy Spirit"

you were called in one hope of your calling

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: "God called you to have one confident hope in your calling" or "there is one thing that God also chose you to be confident in and expect him to do" (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

Ephesians 4:5

(There are no notes for this verse.)

Ephesians 4:6

Father of all, & over all & through all & in all

The word **all** here means “everything.”

Ephesians 4:7

General Information:

General Information:

The quote here is from a song that King David wrote.

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul reminds believers of the gifts that Christ gives believers to use in the church, which is the whole body of believers.

to each one of us {this} grace has been given

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: "God has given grace to each one of us" or "God gave a gift to each believer" (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

to each one of us {this} grace has been given

The word **grace** is an abstract noun that refers here to a gift from God. Alternate translation: "God has given a gift to each believer" (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Ephesians 4:8

Therefore

The connecting word **Therefore** introduces a reason-result relationship. The reason is that every believer has been given a spiritual gift. The result is that the Scripture says Jesus gave gifts to men. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

Having ascended to the heights

Alternate translation: "When Christ went up into heaven"

Ephesians 4:9

He ascended

Alternate translation: "Christ went up"

he also descended

Alternate translation: "Christ also came down"

into the lower regions of the earth

This could refer to: (1) the **lower regions** as a part of the **earth**. (2) **the lower regions** as another way of referring to the **earth** itself. Alternate translation: "into the lower regions, the earth"

Ephesians 4:10

so that he might fill all things

Alternate translation: “so that he might be working powerfully everywhere”

he might fill

Alternate translation: “he might complete” or “he might satisfy”

Ephesians 4:11

(There are no notes for this verse.)

Ephesians 4:12

for the equipping of the saints

Alternate translation: “to prepare the people whom he has set apart” or “to provide the believers with what they need”

for {the} work of serving

Alternate translation: “so that they can serve others”

for building up of the body of Christ

Paul is speaking of people who grow spiritually as if they were doing exercises to increase the strength of their physical bodies. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

building up

Alternate translation: “the improvement”

of the body of Christ

The **body of Christ** refers to all of the members of Christ’s Church.

Ephesians 4:13

we all reach to the unity of the faith and the knowledge of the Son of God

The believers need to know Jesus as the Son of God if they are to be united in faith and mature as believers.

we all reach to the unity of the faith

The word **unity** is an abstract noun. Alternate translation: “we all become equally strong in faith” or “we all become united together in faith” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

we all reach to the unity of the faith

The word **faith** is an abstract noun. Alternate translation: “become united together as believers” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

the knowledge of the Son of God

The word **knowledge** is an abstract noun. Alternate translation: “all know well the Son of God” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

of the Son of God

This is an important title for Jesus. (See: **Translating Son and Father (p.245)**) (See: **Translating Son and Father (p.245)**)

to a mature man

Alternate translation: “to a mature believer”

mature

Alternate translation: “fully developed” or “grown up” or “complete”

Ephesians 4:14

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of gifted people in the church is to bring all the believers to spiritual maturity. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

we may no longer be children

Paul refers to believers who have not grown spiritually as if they were **children** who have had very little experience in life. Alternate translation: “we may no longer be like children” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

tossed back and forth by the waves and carried away by every wind of teaching

Paul speaks of a believer who has not become mature and follows various wrong teachings as if that believer were a boat and the teachings were the **wind** and **waves** that move the boat in different directions on the water. See the UST. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

through the trickery of men in cleverness for deceitful scheming

The words **trickery**, **cleverness**, and **scheming** are abstract nouns. Alternate translation: “by crafty people who trick believers with clever lies” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Ephesians 4:15

Instead

The connecting word **Instead** introduces a contrast relationship. Following every changing teaching is in contrast to becoming mature in Christ and building up his body. Use a word in your language that indicates contrast. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

speaking truth

The word **truth** is an abstract noun. Alternate translation: “speaking truthfully” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

in love

the word **love** is an abstract noun. Alternate translation: “as the members love one another” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

into him who is the head

Paul uses a metaphor of the human body to describe how Christ causes believers to work together in harmony as the **head** of a body causes the body parts to work together to grow in a healthy way. See the UST. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 4:16

from whom the whole body, & causes the growth of the body

Paul continues the metaphor of the believers as a human **body** with Christ as the head to describe how Christ causes believers to work together in harmony as the head of a body causes the body parts to work together to grow in a healthy way. See the UST. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

for building up itself in love

The word **for** indicates a purpose clause. The purpose of all of the believers working together in harmony, as the members of a human body do, is so that all believers will grow in our ability to love each other and to love God. Use a word in your language that marks this as a purpose clause. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

in love

The word **love** is an abstract noun. Alternate translation: “as the members love one another” or “to be able to love each other more” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

by every supporting ligament

Paul continues the metaphor comparing the believers to a human body. A **ligament** is a strong band that connects bones or holds organs in place in the body. Just as the body is held together by strong ligaments, so the believers are held together by love that grows stronger as the body parts grow and work together. See the UST. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 4:17

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul tells them what they should no longer do now that they, as believers, are sealed by the Holy Spirit of God.

Therefore

The connecting word **Therefore** introduces a reason-result relationship. The reason is that Christ wants every believer to become spiritually mature and to serve the other believers. The result is that the Ephesian believers should no longer act as the Gentiles act. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

Therefore, I say this and strongly urge

Alternate translation: "Because of what I have just said, I will now say something more in order to strongly encourage"

in {the} Lord

This could be: (1) referring to the authority of the Lord. (2) stating that we all belong to the Lord.

you & to walk no longer as the Gentiles also walk, in futility of their minds

Paul commonly uses this metaphor that compares walking to living one's life. Alternate translation: "you ... to stop living like the Gentiles with their worthless thoughts" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 4:18

They have been darkened in {their} understanding

This metaphor compares wrong thinking with darkness. Alternate translation: “they no longer think or reason clearly” or “they are not able to understand” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

They have been darkened in {their} understanding

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: “Their way of thinking has become dark” or “They no longer think or reason clearly” or “They are not able to understand” (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

alienated from the life of God because of the ignorance that is in them

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: “because they do not know God, they cannot live the way that God wants his people to live” or “they have cut themselves off from the life of God by their ignorance” (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

alienated

Alternate translation: “cut off” or “separated”

ignorance

Alternate translation: “lack of knowledge” or “lack of information”

because of the hardness of their hearts

The phrase **hardness of their hearts** is a metaphor that means “stubbornness.” Alternate translation: “because they are stubborn” or “because they refuse to listen to God” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

because of

The connecting word **because** introduces a reason-result relationship. The first reason is that they are ignorant of him. The result is that the Gentiles are separated from God. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

because of

The connecting word **because** introduces a reason-result relationship. The second reason is that their hearts are hardened. The result is that Gentiles are separated from God. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

Ephesians 4:19

handed themselves over to sensuality

Paul speaks of these people as if they were objects that they themselves were giving to other people, and he speaks of the way that they want to satisfy their physical desires as if the desires were the person to whom they give themselves. Alternate translation: “have given in to every physical desire” or “only want to satisfy their physical desires” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 4:20

But you did not thus learn about Christ

The word **thus** refers to the way that the Gentiles live, as described in [Ephesians 4:17-19](#). This emphasizes that what the believers learned from Christ was the opposite of that. Alternate translation: "But what you learned about the ways of Christ was not like that"

But

The connecting word **But** introduces a contrast relationship. The sinful way the Gentiles live is in contrast to the way that Paul taught the Ephesians to live according to the truth of Jesus. Use a connecting word in your language that marks a contrast here (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

Ephesians 4:21

if indeed you have heard about him and were taught in him

Paul knows that the people to whom he is writing have **heard** and been **taught** these things. He is using irony as a form of rebuke—if they are doing things contrary to the way of Christ, they know better than that and need to stop. See the UST. (See: **Irony (p.213)**) (See: **Irony (p.213)**)

were taught in him

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. This could mean: (1) they received instruction in his ways. (2) Jesus' people have taught them. (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

as {the} truth is in Jesus

“as Jesus teaches us the true way to live” or “as everything about Jesus is true.” See the UST.

Ephesians 4:22

You are to put aside {what} belongs to {your} former manner of life

Paul is speaking of moral qualities as if they were pieces of clothing. Alternate translation: "You must stop living according to your former manner of life" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

You are to put aside {what} belongs to {your} former manner of life, the old man

Paul is speaking of a way of living as if it were a person. Alternate translation: "You must stop doing the things that your former self did" or "Stop doing the things that you used to do" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

the old man

The **old man** refers to the "old nature" or "former self," the way that the person was before the person became a believer in Christ (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

being corrupted according to {its} deceitful desires

Paul is continuing to speak of a sinful way of living as if it were a person who does evil things. Alternate translation: "when you fooled yourself into thinking that it was good to do whatever evil thing that you wanted to do" See the UST. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 4:23

to be renewed in the spirit of your minds

This may be translated with an active form. Alternate translation: “to allow God to change your attitudes and thoughts” or “to allow God to give you new attitudes and thoughts” See the UST. (See: **Active or Passive (p.174)**)
(See: **Active or Passive (p.174)**)

Ephesians 4:24

in righteousness and holiness of the truth

The words **righteousness**, **holiness**, and **truth** are abstract nouns. Alternate translation: “truly righteous and holy” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

to put on the new man

Paul continues to speak of a way of living as if it were a person, and also as if it were clothing, so that one could **put on** the **new** person like a robe. Alternate translation: “be the new person” or “start living in the new way” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 4:25

Therefore

The connecting word **Therefore** introduces a reason-result relationship. The reason is that God has created the believers as new, holy people. The result is that they would stop acting immorally like they used to live. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

putting aside the lying

Paul speaks of telling lies as if they were objects that the believers could set aside. Alternate translation: “no longer telling lies” or “instead of telling lies” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

let each of you speak truth

The word **truth** is an abstract noun. Alternate translation: “each of you should speak truthfully” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

because

The connecting word **because** introduces a reason-result relationship. The reason is that believers are members of the same body of Christ. The result is that believers should speak the truth to each other. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

we are members of one another

Here Paul speaks of the close union of believers with each other as if they were each part of one single body. Alternate translation: “we belong to one another” or “we are all members of God’s family” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 4:26

Be angry and do not sin

Alternate translation: "You may get angry, but do not sin" or "If you become angry, do not sin"

Do not let the sun go down on your indignation

The **sun** going **down** represents nightfall or the end of the day. Alternate translation: "You must stop being angry before night comes" or "Let go of your anger before the day ends" (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p. 226)**)

Ephesians 4:27

nor give an opportunity to the devil

Alternate translation: “and do not give the devil an opportunity to lead you into sin”

Ephesians 4:28

But rather

The connecting phrase **But rather** introduces a contrast relationship. The way a former thief should work hard to have something to share with others is in contrast to the way he formerly stole for himself. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of working hard with ones own hands is to be able to meet the needs of others. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

Ephesians 4:29

corrupt talk

This refers to speech that is cruel or rude.

but

The connecting word **but** introduces a contrast relationship. Speaking what is corrupt is in contrast to speaking good things that will build up others. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

for building up

Alternate translation: “for encouraging” or “for strengthening”

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of speaking things that build up others is to give grace to those who hear the words. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

of the {one in} need, so that it might give grace to the hearers

Alternate translation: “the needy. In this way you will help those who hear you”

so that it might give grace to the hearers

The word **grace** is an abstract noun. Alternate translation: “so that those who hear you may be spiritually encouraged” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Ephesians 4:30

do not grieve

Alternate translation: “do not distress” or “do not upset”

by whom you were sealed for {the} day of redemption

The Holy Spirit assures believers that God will redeem them. Paul speaks of the Holy Spirit as if he were a mark that God puts on believers to show that he owns them. Alternate translation: “for he is the seal that assures you that God will redeem you on the day of redemption” or “for he is the one who assures you that God will redeem you on the day of redemption” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

by whom you were sealed for {the} day of redemption

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: “for he has sealed you for the day of redemption” (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

Ephesians 4:31

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul finishes his instructions on what believers should not do and ends with what they must do.

Let & be removed

Paul speaks of attitudes and behaviors as though they were physical objects that can be removed. Alternate translation: “you must not allow ... to be part of your life” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

bitterness, and rage, and anger

These are abstract nouns that can be expressed as adjectives. Alternate translation: “being bitter, and intensely angry, and angry” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

malice

The word **malice** is an abstract noun that can be expressed as an adjective. Alternate translation: “being malicious” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Ephesians 4:32

Instead

The connecting word **Instead** introduces a contrast relationship. Speaking angry and hurtful things is in contrast to speaking kind and tender things to one another. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

tenderhearted

Alternate translation: “gentle and compassionate towards others”

Ephesians 5

Ephesians 5 General Notes

Structure and formatting

Some translations set each line of poetry farther to the right than the rest of the text to make it easier to read. The ULT does this with the words of verse 14.

Special concepts in this chapter

Inheritance of the kingdom of Christ

Some scholars believe that those who continue to practice the things listed in 5:5 will not inherit eternal life. But God can forgive all the sins listed in this verse. Immoral, impure, or greedy people can still receive eternal life if they repent and believe in Jesus. God will be the one who decides this. (See: [\[rc:///tw/dict/bible/kt/forgive\]\]](#), [\[rc:///tw/dict/bible/kt/eternity\]\]](#) and [\[rc:///tw/dict/bible/kt/life\]\]](#) and [\[rc:///tw/dict/bible/kt/inherit\]\]](#))

Other possible translation difficulties in this chapter

Wives, submit to your husbands

Scholars are divided over how to understand this passage in its historical and cultural context. Some scholars believe that men and women are perfectly equal in all things. Other scholars believe that God created men and women to serve in distinctly different roles in marriage and the church. Translators should be careful not to let how they interpret this issue affect how they translate this passage.

Ephesians 5:1

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul continues to tell the believers how they should and should not live as God's children.

Therefore, be imitators of God

The word **imitators** is a verbal noun, and can be translated with a verb. Alternate translation: "Therefore, imitate God" or "Therefore you should do what God does."

Therefore

The connecting word **Therefore** introduces a reason-result relationship. The reason (stated in [Ephesians 4:32](#)) is that God has forgiven us through Christ. The result (stated here) is that believers should imitate what God is like. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

as beloved children

God desires us to imitate or follow him since we are his spiritual children. Alternate translation: "as dearly loved children imitate their fathers" or "because you are his children and he loves you dearly" (See: **Simile (p.236)**) (See: **Simile (p.236)**)

Ephesians 5:2

walk in love

To **walk** is a common way to express the idea of living one's life. Alternate translation: "live a life of love" or "always love each other" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

an offering and sacrifice to God for a fragrant aroma

This metaphor compares Christ dying on the cross for our sins with an Old Testament **sacrifice** for sin, which were roasted in a fire and gave off a pleasing smell. Alternate translation: "like a sweet-smelling offering and sacrifice to God" or "an offering and sacrifice to God that pleased God very much" See the UST. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 5:3

But sexual immorality and every impurity or greed must not even be named among you

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. "Do not do anything that would let anyone think that you are guilty of sexual immorality or any kind of impurity or greed." (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

But

The connecting word **But** introduces a contrast relationship. The fragrant offering and sacrifice to God is in contrast to sinful acts and thoughts that are not fitting for saints. Use a connecting word that indicates a contrast in your language. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

every impurity

Alternate translation: "any moral uncleanness"

Ephesians 5:4

but instead, thanksgiving

The word **thanksgiving** is a verbal noun, and can be translated with a verb: "instead of those things, you should thank God"

but instead

The connecting phrase **but instead** introduces a contrast relationship. Sinful acts and thoughts are in contrast to thanksgiving to God. Use a connecting word that indicates a contrast in your language. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

Ephesians 5:5

unclean

Here being **unclean** (dirty) is a metaphor for being sinful. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

has no inheritance

Receiving what God has promised believers is spoken of as if it were inheriting property and wealth from a family member. Alternate translation: “will receive nothing” or “has no part” See the UST. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 5:6

with empty words

Alternate translation: “with words that have no truth in them” or “by speaking words that are not true”

for

The connecting word **for** introduces a reason-result relationship. The result is stated first: that the Ephesian believers should not let anyone deceive them with empty words. Then the reason is stated: that the wrath of God will judge those things. Use a phrase that connects a reason to a result, and put them in the order that is most natural in your language. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

the wrath of God is coming upon

The word **wrath** is an abstract noun. Alternate translation: “God will certainly punish” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

the sons of disobedience

This is an idiom that means, “people who habitually disobey” or “people who are characterized by disobedience”
Alternate translation: “those who disobey God” (See: **Idiom (p.211)**) (See: **Idiom (p.211)**)

Ephesians 5:7

Therefore

The connecting word **Therefore** introduces a reason-result relationship. The reason is that God will judge those people in his wrath. The result is that the Ephesian believers should not become partners with evil men. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p. 187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

Ephesians 5:8

because formerly you were darkness

Just as one cannot see in the dark, so people who love to sin cannot see or understand the things of God. Alternate translation: “because formerly you did not understand anything about God” See the UST. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

because

The connecting word **because** introduces a reason-result relationship. The result is stated first (v.7): that the Ephesian believers should not become partners with evil men. The reason is stated second (v. 8): that the Ephesian believers are no longer darkness, but are now light. Use a phrase in your language that connects a reason to a result, using the order that is most natural for your language. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

but now {are} light in {the} Lord

Just as one can see in the **light**, so people whom God has saved understand how to please God. Alternate translation: “but now you know God and can live for him” See the UST. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

but

The connecting word **but** introduces a contrast relationship. The fact that the Ephesian believers were formerly darkness is in contrast to the fact that they are now light. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

Walk as children of light

To **Walk** on a path is a metaphor for how a person lives his life. Alternate translation: “Live as people who understand what the Lord wants them to do” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

as children of light

God desires us to imitate or follow him since we are his spiritual **children**. Alternate translation: “as God’s children who know the truth” or “because you are God’s children and see the truth” (See: **Simile (p.236)**) (See: **Simile (p.236)**)

Ephesians 5:9

the fruit of the light consists in all goodness and righteousness and truth

Here, **fruit** is a metaphor for “result” or “outcome.” Alternate translation: “the result of living in the light is good work, right living, and truthful behavior” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

for

The connecting word **for** introduces the reason of a reason-result relationship. The reason is that fruit of the light is goodness and righteousness and truth. The result is that the Ephesian believers should walk as children of light. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

Ephesians 5:10

(There are no notes for this verse.)

Ephesians 5:11

do not take part in the unfruitful works of darkness

Paul speaks of the useless, sinful things that unbelievers do as if they are evil deeds that people do in the dark so no one will see them. Alternate translation: “do not do useless, sinful things with unbelievers” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

in the unfruitful works of darkness

Here Paul is comparing evil actions to an unhealthy tree that produces nothing good. Alternate translation: “actions that do nothing good, useful, or profitable, caused by darkness” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

in the unfruitful works of darkness

The word **darkness** is often used to represent sin. In this instance, these works result from sinful motives. Alternate translation: “deeds that are worthless because they were done from sinful motives” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

but rather

The connecting phrase **but rather** introduces contrast relationship. Participating in the works of darkness is in contrast to exposing them. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

expose {them

Speaking against the works of darkness is spoken of as bringing them out into the light so that people can see them. Alternate translation: “bring them out into the light” or “uncover them” or “show and tell people how wrong these actions are” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 5:12

them

Here, **them** refers to the “sons of disobedience” mentioned in 5:6 and also referred to as “them” in 5:7. If it is unclear who “them” refers to in either place, then use “those who disobey God” or a similar phrase. (See: **Pronouns — When to Use Them (p.234)**) (See: **Pronouns — When to Use Them (p.234)**)

Ephesians 5:13

General Information:

General Information:

It is unknown if this quotation is a combination of quotations from the prophet Isaiah or a quotation from a hymn sung by the believers.

But

The connecting word **But** introduces a contrast relationship. Hiding the shameful works of darkness now is in contrast to the light exposing them later. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

everything {that} is revealed is light

Paul makes this general statement in order to imply that God's Word shows people's actions to be good or bad. The Bible often speaks of God's truth as if it were **light** that could reveal the character of something. Alternate translation: "if you compare everything to what God says, you could know if it is good or bad" See the UST. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 5:14

Therefore

The connecting word **Therefore** introduces a reason-result relationship. The reason is that their sins will be revealed by the light. The result is that sinners should allow Christ to shine on them. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

Awake, O sleeper, and arise from the dead

This could mean: (1) Paul is addressing the believers and using death as a metaphor for their areas of spiritual weakness that they need to become aware of and reject. (2) Paul is addressing unbelievers who need to wake up from being dead spiritually just as a person who has died must come alive again in order to respond. See the UST. (See: **Apostrophe (p.177)**) (See: **Apostrophe (p.177)**)

O sleeper

This could mean: (1) Paul is addressing this comment directly to the believers who are reading or hearing the letter. (2) Paul is addressing this comment directly to unbelievers who are not reading or hearing the letter. (See: **Apostrophe (p.177)**) (See: **Apostrophe (p.177)**)

from the dead

This expression describes all **dead** people together in the underworld. To arise from among them speaks of becoming alive again and is a metaphor for becoming alive spiritually and living for God. Alternate translation: “from among all those who have died” or “from among those who are spiritually dead” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

will shine on you

Here, **you** refers to the “sleeper” and is singular. (See: **Forms of You (p.199)**) (See: **Forms of You (p.199)**)

Christ will shine on you

Christ will enable an unbeliever to understand how evil his deeds are and how Christ will forgive him and give him new life, just as light shows what actually is there that the darkness had hid. This also applies to anything that a believer has not yet recognized as sinful. Alternate translation: “Christ will show you what is right” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 5:15

Watch carefully, therefore, how you walk—not as unwise but as wise

People who are **unwise** do not guard themselves against sin. Wise people, however, can identify sin and flee from it. Alternate translation: “Therefore, you must be careful to live as a wise person rather than a foolish person”

therefore

The connecting word **therefore** introduces a reason-result relationship. The reason is that Christ has shown the light on him. The result is that the sinner will walk carefully in the light. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

but

The connecting word **but** introduces a contrast relationship. Being unwise is in contrast to being wise. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

as wise

The verb “walk” is left out. You can state this clearly. Alternate translation: “walk as wise” (See: **Ellipsis (p.195)**) (See: **Ellipsis (p.195)**)

Ephesians 5:16

redeeming the time

Using time wisely is spoken of as if it were **redeeming the time**. Alternate translation: “doing the best things you can with your time” or “using time wisely” or “putting time to its best use” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

because the days are evil

The word **days** is a metonym for what people do during those days. Alternate translation: “because the people around you are constantly doing all kinds of evil things and the opportunities that you have to do good may become few” (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

because

The connecting word **because** introduces the reason of a reason-result relationship. The reason is that the days are evil. The result is that the believers must redeem the time. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

Ephesians 5:17

Because of this

The connecting phrase **Because of this** introduces the result of a reason-result relationship. The reason is that the days are evil. The result is that the believers will not be foolish, but understand God's will. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

but

The connecting word **but** introduces a contrast relationship. Being foolish is in contrast to understanding God's will. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

Ephesians 5:18

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul ends his instructions on how all believers should live.

And do not get drunk with wine

Alternate translation: "You should not get drunk from drinking wine"

in which is recklessness

The word **recklessness** is an abstract noun. Alternate translation: "which leads to reckless behavior" or "because that will ruin you" (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Instead, be filled with the Spirit

Alternate translation: "Instead, you should be controlled by the Holy Spirit"

Instead

The connecting word **Instead** introduces a contrast relationship. Being drunk is in contrast to being filled with the Spirit. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

Ephesians 5:19

psalms and hymns and spiritual songs

This could mean: (1) Paul is using these words as a merism for “all sorts of songs to praise God” (2) Paul is listing specific forms of music. (See: **Merism (p.218)**) (See: **Merism (p.218)**)

psalms

These are probably songs from the Old Testament book of Psalms that Christians sang.

hymns

These are songs of praise and worship that may have been written specifically for Christians to sing.

spiritual songs

This could mean: (1) these are songs that the Holy Spirit inspires a person to sing right at that moment (2) **spiritual songs** and “hymns” form a doublet. They mean basically the same thing, and you could use one word for these instead of two. (See: **Doublet (p.193)**) (See: **Doublet (p.193)**)

in your heart

Here, **heart** is a metonym for a person's thoughts or inner being. This could mean: (1) they should do this with true motives and sincerity. Alternate translation: “from deep within your being” or “sincerely” (2) they should do this with enthusiasm: Alternate translation: “with all of your being” or “enthusiastically” See the UST. (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

Ephesians 5:20

in the name of our Lord Jesus Christ

Here, **name** could refer to: (1) Jesus himself. Alternate translation: "because you belong to our Lord Jesus Christ" (2) the authority of Jesus. Alternate translation: "with the authority of our Lord Jesus Christ" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

to God, even {the} Father

Alternate translation: "to God, who is our father"

Ephesians 5:21

(There are no notes for this verse.)

Ephesians 5:22

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul begins to explain how Christians are to submit themselves to one another ([Ephesians 5:21](#)). He starts with instructions to wives and husbands on how they should act toward each other.

Ephesians 5:23

For

The connecting word **For** introduces the reason of a reason-result relationship. The reason is that the husband is head of the wife in the same way Christ is head of the church. The result is that wives should submit to their husbands. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

the} head of {the} wife & the} head of the church

The word **head** here represents the leader. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

of the body

The church is often referred to as the **body** of Christ.

Ephesians 5:24

(There are no notes for this verse.)

Ephesians 5:25

General Information:

General Information:

Here the words **himself** and **he** refer to Christ. The word **her** refers to the church.

love {your} wives

Here, **love** means that the husband unselfishly does what is best for the wife, unselfishly serving or giving to his wife.

gave himself up

Alternate translation: "allowed people to kill him"

for her

Paul speaks of the assembly of believers as though it were a woman whom Jesus will marry. Alternate translation: "for us" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 5:26

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of Christ giving himself up to death is to sanctify the church. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

he might sanctify her, having cleansed {her

Paul speaks of the assembly of believers as though it were a woman whom Jesus will marry. Alternate translation: “he might make us holy, having cleansed us” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

having cleansed {her} by the washing of the water with the word

This could mean: (1) Paul is referring to God making Christ’s people clean by the preaching and acceptance of God’s **word** in the gospel message and through **water** baptism in Christ. (2) Paul is speaking of God making us spiritually clean from our sins by the message as if God were making our bodies clean by washing them with **water**. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 5:27

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of Christ cleansing the church with the word is to present the church to himself as a glorious bride. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

not having stain or wrinkle

Paul speaks of the church as though it were a garment that is clean and in perfect condition. Alternate translation: “not having any defect” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

not having stain or wrinkle

Here, **stain** and **wrinkle** represent the same idea of defect in two ways to emphasize the church’s purity. If your language does not have two different words, you can use one word for this. (See: **Doublet (p.193)**) (See: **Doublet (p.193)**)

but

The connecting word **but** introduces a contrast relationship. The church having stains and wrinkles of sin is in contrast to the church being holy and blameless. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of Christ washing the church is to make the church holy and blameless. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

holy and blameless

Here, **blameless** means basically the same thing as **holy**. Paul uses the two together to emphasize the church’s purity. If your language does not have two different words, you can use one word for this. (See: **Doublet (p.193)**) (See: **Doublet (p.193)**)

Ephesians 5:28

as {their} own bodies

You can state explicitly that people love **their own bodies**. Alternate translation: “as husbands love their own bodies” (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**)

Ephesians 5:29

but he nourishes

Alternate translation: "but he feeds"

but

The connecting word **but** introduces a contrast relationship. Hating one's own body is in contrast to caring for it.
(See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

Ephesians 5:30

because

The connecting word **because** introduces the reason of a reason-result relationship. The reason is that the church is Christ's body. The result is that Christ cares for the church. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

we are members of his body

Here Paul speaks of the close union of believers with Christ as if they were part of his own **body**, for which he would naturally care. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 5:31

General Information:

General Information:

The quotation is from the writings of Moses in the Old Testament.

General Information:

General Information:

The words **his** and **himself** refer to a male believer who marries.

Because of this

The connecting phrase **For this reason** introduces the result of a reason-result relationship. In this case, this phrase is part of a quotation from Genesis 2:24 and so the reason is not stated here, but it is stated in Genesis 2:23 that woman was created out of man. The result is that a man will leave his father and mother and be joined to his wife. If it is confusing to not state the reason, you could include a footnote that says, "the reason for this is that woman was created out of man. See Genesis 2:23" (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

Ephesians 5:32

(There are no notes for this verse.)

Ephesians 5:33

(There are no notes for this verse.)

Ephesians 6

Ephesians 6 General Notes

Special concepts in this chapter

Slavery

Paul does not write in this chapter about whether slavery is good or bad. Paul teaches about working to please God whether as a slave or as a master. What Paul teaches here about slavery would have been surprising. In his time, masters were not expected to treat their slaves with respect and not threaten them.

Important figures of speech in this chapter

Armor of God

This extended metaphor describes how Christians can protect themselves when spiritually attacked. (See: [\[\[rc:///tw/dict/bible/kt/spirit\]\]](#) and [\[\[rc:///ta/man/translate/figs-metaphor\]\]](#))

Ephesians 6:1

General Information:

General Information:

The command in verse one is plural. Then in verses two and three Paul quotes from the law of Moses. Moses was talking to the people of Israel as though they were one person, so **your** and **you** are singular there. If that does not make sense, you may need to translate them as plurals. (See: **Forms of You (p.199)**) (See: **Forms of You (p.199)**)

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul continues to explain how Christians are to submit themselves to each other. He gives instructions to children, fathers, workers, and masters.

in {the} Lord

Alternate translation: “because you belong to the Lord” or “as followers of the Lord”

for

The connecting word **for** introduces the reason of a reason-result relationship. The reason is that children should do what is right. The result is that children should obey their parents. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

Ephesians 6:2

(There are no notes for this verse.)

Ephesians 6:3

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of obeying your father and mother is to live well and long on the earth. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

Ephesians 6:4

do not provoke your children to anger

Alternate translation: “do not make your children angry” or “do not cause your children to be angry”

Instead

The connecting word **Instead** introduces a contrast relationship. Fathers provoking their children to anger is in contrast to raising their children in discipline and instruction. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

raise them in {the} discipline and instruction of the Lord

The abstract nouns **discipline** and **instruction** can be expressed as verbs. Alternate translation: “teach them to become adults by making sure that they know and do what the Lord wants them to do” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Ephesians 6:5

fear and trembling

The phrase **fear and trembling** uses two similar ideas to emphasize the importance of honoring their masters. Alternate translation: “with deep respect” (See: **Doublet (p.193)**) (See: **Doublet (p.193)**)

and trembling

Here, **trembling** is an exaggeration used to emphasize how important it is that slaves obey their masters. Alternate translation: “and deep respect” or “as though you were shaking with fear” (See: **Hyperbole (p.207)**) (See: **Hyperbole (p.207)**)

in honesty of your heart

Here, **heart** is a metonym for a person’s mind or intentions. Alternate translation: “with honesty” or “with sincerity” (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

in honesty

The word **honesty** is an abstract noun. Alternate translation: “honestly” or “sincerely” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

as to Christ

To make this clear, you may want to include the verb here: “as you obey Christ.” (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**)

Ephesians 6:6

but

The connecting word **but** introduces a contrast relationship. Obeying our masters as men-pleasers is in contrast to obeying them because we are slaves of Christ. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

as slaves of Christ

Alternate translation: “as though your earthly master were Christ himself”

from {the} soul

Here, **soul** is a metonym for “attitudes” or “intentions.” Alternate translation: “wholeheartedly” or “enthusiastically” (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

Ephesians 6:7

(There are no notes for this verse.)

Ephesians 6:8

(There are no notes for this verse.)

Ephesians 6:9

do the same to them

Here, **the same** refers back to “if he does something good” from ([Ephesians 6:8](#)). Alternate translation: “you also must treat your slaves well” or “just as slaves must do good to their masters, you also must do good to your slaves” (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**)

You know that the Master, both theirs and yours, is in heaven

Alternate translation: “You know that Christ is the Master of both slaves and their masters, and that he is in heaven”

there is no favoritism with him

Alternate translation: “he judges everyone the same way”

Ephesians 6:10

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul gives instructions to make believers strong in this battle we are in for God.

the force of his strength

These two words are very similar in meaning. Together, they reinforce each other. Alternate translation: “his great power” See how you translated this phrase near the end of [Ephesians 1:19](#) (See: **Doublet (p.193)**) (See: **Doublet (p.193)**)

Ephesians 6:11

Put on the whole armor of God, to enable you to stand against the scheming of the devil

In this metaphor, Paul pictures the spiritual resources that **God** gives to all Christians as a soldier's **armor**.
Alternate translation: "Just as a soldier puts on armor to protect himself from enemy attacks, use all of God's resources to stand firmly against the devil" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

the scheming

Alternate translation: "the tricky plans"

Ephesians 6:12

For

The connecting word **For** introduces the reason of a reason-result relationship. The reason is that we are in a struggle against spiritual forces of darkness. The result is that we should put on the whole armor of God. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

blood and flesh

This expression refers to people, not spirits who do not have human bodies. Alternate translation: “human beings” (See: **Synecdoche (p.241)**) (See: **Synecdoche (p.241)**)

but

The connecting word **but** introduces a contrast relationship. People made of flesh and blood are in contrast to spiritual forces. (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**) (See: **Connect — Contrast Relationship (p.182)**)

against the world-controllers

Here it is implied that **the world-controllers** refers to powerful spiritual beings. Alternate translation: “against the powerful spiritual beings that rule over people” (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**)

of this darkness

Here, **darkness** is a metaphor for things that are evil. Alternate translation: “during this present evil time” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 6:13

Because of this, put on the whole armor of God

Christians should use the protective resources **God** gives them in fighting the devil in the same way that a soldier puts on **armor** to protect himself against his enemies. See the UST. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Because of this

The connecting phrase **Because of this** introduces the result of a reason-result relationship. The reason is that we are in a battle against evil spiritual forces. The result is that we should put on the whole armor of God. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

so that you may be able to withstand in the evil day

The word **withstand** means to successfully resist something. Alternate translation: “so that you may be able to resist when evil attacks you” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

so that you may be able to withstand

It may be helpful to state explicitly what believers are to withstand. Alternate translation: “so that you may be able to withstand the attacks of the devil” (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**)

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of putting on the whole armor of God is to be able to withstand the attacks of the spiritual forces of darkness. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

Ephesians 6:14

Stand, therefore

Here the word **Stand** represents taking a position on what is right and true and successfully resisting forces that try to make the believer compromise that position. See how you translated “stand firm” in [Ephesians 6:13](#). “So resist evil” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

therefore

The connecting word **therefore** introduces the result of a reason-result relationship. The reason is that we believers have put on our spiritual armor. The result is that we will stand and resist the evil spiritual forces. Use a phrase in your language that connects a reason to a result. (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**) (See: **Connect — Reason-and-Result Relationship (p.187)**)

having girded up your loins with truth

In this metaphor, **truth** is compared to a soldier’s belt. Truth holds everything together for a believer just as a belt holds the clothing of a soldier together. See the UST. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

truth

The word **truth** is an abstract noun. Alternate translation: “what is true” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

having put on the breastplate of righteousness

In this metaphor, **righteousness** is compared to a soldier’s **breastplate**. Just as soldiers put on a breastplate to protect themselves from enemy attacks, believers should behave in a righteous way to protect themselves from spiritual attacks. See the UST. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

of righteousness

The word **righteousness** is an abstract noun. Alternate translation: “the right way to live” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Ephesians 6:15

having shod {your} feet with readiness of the gospel of peace

In this metaphor, **the gospel of peace** is compared to a soldier's sandals. Just as a soldier wears sturdy footwear to give him solid footing and enable him to march long distances, the believer must have solid knowledge of the gospel of peace and be ready to go where the Lord sends him to proclaim it. See the UST. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

of peace

The word **peace** is an abstract noun. Alternate translation: "that makes everything good between people and God" (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Ephesians 6:16

In everything take up the shield of the faith

In this metaphor, faith is compared to a soldier's **shield**. Just as a soldier uses a shield to protect himself from enemy attacks, the believer must use the **faith** that God gives for protection when the devil attacks. See the UST. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

of the faith

The word **faith** is an abstract noun that can be translated with a verb. Alternate translation: "that represents how much you trust in the Lord" See the UST. (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

the flaming arrows of the evil one

The attacks of the devil against a believer are like **flaming arrows** shot at a soldier by an enemy. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 6:17

take the helmet of salvation

The **salvation** that God gives protects the believer's mind just as a **helmet** protects the head of a soldier. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

of salvation

The word **salvation** is an abstract noun that can be translated with a verb. Alternate translation: "that represents the fact that God has saved you" See the UST. (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

the sword of the Spirit, which is {the} word of God

In this metaphor, God's message is compared to a soldier's **sword**. Just as soldiers use a sword to fight and defeat their enemy, so a believer can use God's message in the Bible to fight against the devil. (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 6:18

With every prayer and request, pray at all times in {the} Spirit

Alternate translation: "Pray at all times in the Spirit as you pray and make specific requests"

to this {end

The connecting phrase **to this end** marks a goal or purpose relationship. The goal is what was just mentioned: to pray at all times in the Spirit. In order to do that, believers must be watchful and persevere in making requests for all the saints. Alternate translation: "for this reason" or "in order to do that" (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

be watchful with all perseverance and requests for all the saints

The word **perseverance** is an abstract noun that can be translated with a verb. Alternate translation: "persevere in being alert, and pray for all God's holy people" or "pray with constant alertness for all the believers" See the UST. (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Ephesians 6:19

Connecting Statement:

Connecting Statement:

In closing this letter, Paul asks his readers to pray for his boldness in telling the gospel while he is in prison and he says that he is sending Tychicus to comfort them.

so that a message might be given to me

If your language does not use this passive form, you can state this in active form. Alternate translation: “that God might give me the word” or “God might give me the message” (See: **Active or Passive (p.174)**) (See: **Active or Passive (p.174)**)

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of the believers praying for Paul is to enable him to preach the gospel boldly. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

the opening of my mouth

This is a metonym for speaking. Alternate translation: “I speak” (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

Ephesians 6:20

for which I am an ambassador in chains

The phrase **in chains** is a metonym for being in prison. Alternate translation: “because of which I am now in prison” (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

so that in it I may speak boldly, as it is necessary for me to speak

The word “pray” is understood from verse 18. Alternate translation: “pray that whenever I teach the gospel, I will speak it as boldly as I should” or “pray that I may speak the gospel as boldly as I should” (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**) (See: **Assumed Knowledge and Implicit Information (p.179)**)

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of the believers praying for Paul is to enable him to preach the gospel boldly even though he is in chains. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

in it

Here, **it** refers back to the “message” in verse 19 that Paul wants to speak. If it would be helpful in your language, you could repeat the word “message” here. Alternate translation: “in my message” (See: **Pronouns (p.232)**) (See: **Pronouns (p.232)**)

Ephesians 6:21

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of Paul sending Tychicus to Ephesus was to tell the Ephesian believers what was happening to Paul. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

Tychicus

Tychicus was one of several men who served with Paul. (See: **How to Translate Names (p.203)**) (See: **How to Translate Names (p.203)**)

brother

Paul speaks of Tychicus as if he were a **brother** to all the other believers who were in God's spiritual family. Alternate translation: "fellow believer" (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

Ephesians 6:22

your hearts may be encouraged

Here, **hearts** is a metonym for people's inner beings. Alternate translation: "he may encourage you" (See: **Metonymy (p.226)**) (See: **Metonymy (p.226)**)

so that

The connecting phrase **so that** introduces a goal relationship. The goal or purpose of Paul sending Tychicus to the Ephesians is to encourage their hearts and to let them know what was happening to Paul and his companions. (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**) (See: **Connect — Goal (Purpose) Relationship (p.184)**)

Ephesians 6:23

Connecting Statement:

Connecting Statement:

Paul closes his letter to the Ephesian believers with a blessing of peace and grace on all believers who love Christ.

Peace to the brothers

Peace is an abstract noun. Alternate translation: “May the brothers have a peaceful spirit” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

to the brothers

Paul speaks of the other believers as if they were **brothers** to all of the other believers who were in God’s spiritual family. Alternate translation: “to the fellow believers” (See: **Metaphor (p.220)**) (See: **Metaphor (p.220)**)

love

The word **love** is an abstract noun. Alternate translation: “may you love one another” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

with faith

The word **faith** is an abstract noun that can be translated with a verb. Alternate translation: “as you trust in the Lord” See the UST. (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

Ephesians 6:24

Grace {be} with

The word **Grace** is an abstract noun that can be translated with an adverb. Alternate translation: “May God act graciously to” (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)

with incorruptibility

The word **incorruptibility** is an abstract noun. Alternate translation: “in a way that no one is able to corrupt” or “so much that no one can make them stop loving him” See the UST. (See: **Abstract Nouns (p.172)**) (See: **Abstract Nouns (p.172)**)



unfoldingWord® Translation Academy

Version 36

Abstract Nouns

Description

Abstract nouns are nouns that refer to attitudes, qualities, events, or situations. These are things that cannot be seen or touched in a physical sense, such as happiness, weight, unity, friendship, health, and reason. This is a translation issue because some languages may express a certain idea with an abstract noun, while others would need a different way to express it.

This page answers the question: *What are abstract nouns and how do I deal with them in my translation?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Parts of Speech ([UTA PDF](#))

Sentence Structure ([UTA PDF](#))

Remember that nouns are words that refer to a person, place, thing, or idea. Abstract nouns are the nouns that refer to ideas. These can be attitudes, qualities, events, situations, or even relationships between those ideas. These are things that cannot be seen or touched in a physical sense, such as joy, peace, creation, goodness, contentment, justice, truth, freedom, vengeance, slowness, length, weight, and many, many more.

Some languages, such as Biblical Greek and English, use abstract nouns a lot. They provide a way of giving names to actions or qualities. With names, people who speak these languages can talk about the concepts as though they were things. For example, in languages that use abstract nouns, people can say, "I believe in the forgiveness of sin."

But some languages do not use abstract nouns very much. In these languages, speakers may not have the two abstract nouns "forgiveness" and "sin," but they would express the same meaning in other ways. For example, they would express, "I believe that God is willing to forgive people after they have sinned," by using verb phrases instead of nouns for those ideas.

Reason This Is a Translation Issue

The Bible that you translate from may use abstract nouns to express certain ideas. Your language might not use abstract nouns for some of those ideas. Instead, it might use phrases to express those ideas. Those phrases will use other kinds of words such as adjectives, verbs, or adverbs to express the meaning of the abstract noun. For example, "What is its **weight**?" could be expressed as "How much does it **weigh**?" or "How **heavy** is it?"

Examples From the Bible

From **childhood** you have known the sacred writings ... (2 Timothy 3:15a ULT)

The abstract noun "childhood" refers to when someone was a child.

But **godliness** with **contentment** is great **gain**. (1 Timothy 6:6 ULT)

The abstract nouns "godliness" and "contentment" refer to being godly and content. The abstract noun "gain" refers to something that benefits or helps someone.

Today **salvation** has come to this house, because he too is a son of Abraham. (Luke 19:9 ULT)

The abstract noun "salvation" here refers to being saved.

The Lord does not move slowly concerning his promises, as some consider **slowness** to be (2 Peter 3:9a ULT)

The abstract noun "slowness" refers to the lack of speed with which something is done.

He will both bring to light the hidden things of darkness and reveal the **purposes** of the heart. (1 Corinthians 4:5b ULT)

The abstract noun “purposes” refers to the things that people want to do and the reasons they want to do them.

Translation Strategies

If an abstract noun would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here is another option:

(1) Reword the sentence with a phrase that expresses the meaning of the abstract noun. Instead of a noun, the new phrase will use a verb, an adverb, or an adjective to express the idea of the abstract noun.

Examples of Translation Strategies Applied

(1) Reword the sentence with a phrase that expresses the meaning of the abstract noun. Instead of a noun, the new phrase will use a verb, an adverb, or an adjective to express the idea of the abstract noun. Alternative translations are indented below the Scripture example.

... from **childhood** you have known the sacred writings ... (2 Timothy 3:15a ULT)

Ever since **you were a child** you have known the sacred writings.

But **godliness** with **contentment** is great **gain**. (1 Timothy 6:6 ULT)

But **being godly** and **content** is very **beneficial**. But we **benefit** greatly when we **are godly** and **content**. But we **benefit** greatly when we **honor and obey God** and when we are **happy with what we have**.

Today **salvation** has come to this house, because he too is a son of Abraham. (Luke 19:9 ULT)

Today the people in this house **have been saved** ... Today God **has saved** the people in this house ...

The Lord does not move slowly concerning his promises, as some consider **slowness** to be. (2 Peter 3:9a ULT)

The Lord does not move slowly concerning his promises, as some consider **moving slowly** to be.

He will bring to light the hidden things of darkness and reveal the **purposes** of the heart. (1 Corinthians 4:5b ULT)

He will bring to light the hidden things of darkness and reveal **the things that people want to do and the reasons that they want to do them**.

”

Referenced in: Ephesians 2:1; Ephesians 2:4; Ephesians 2:5; Ephesians 2:8; Ephesians 3:19; Ephesians 3:21; Ephesians 4:2; Ephesians 4:3; Ephesians 4:7; Ephesians 4:13; Ephesians 4:14; Ephesians 4:15; Ephesians 4:16; Ephesians 4:24; Ephesians 4:25; Ephesians 4:29; Ephesians 4:31; Ephesians 5:6; Ephesians 5:18; Ephesians 6:4; Ephesians 6:5; Ephesians 6:14; Ephesians 6:15; Ephesians 6:16; Ephesians 6:17; Ephesians 6:18; Ephesians 6:23; Ephesians 6:24

Active or Passive

Some languages use both active and passive sentences. In active sentences, the subject does the action. In passive sentences, the subject is the one that receives the action. Here are some examples with their subjects bolded:

- Active: **My father** built the house in 2010.
- Passive: **The house** was built in 2010.

Translators whose languages do not use passive sentences will need to know how they can translate passive sentences that they find in the Bible. Other translators will need to decide when to use a passive sentence and when to use the active form.

This page answers the question: *What do active and passive mean, and how do I translate passive sentences?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Sentence Structure ([UTA PDF](#))

Verbs ([UTA PDF](#))

Description

Some languages have both active and passive forms of sentences.

- In the active form, the subject does the action and is always mentioned.
- In the passive form, the action is done to the subject, and the one who does the action is not always mentioned.

In the examples of active and passive sentences below, we have bolded the subject.

- active: **My father** built the house in 2010.
- passive: **The house** was built by my father in 2010.
- passive: **The house** was built in 2010. (This does not tell who did the action.)

Reasons This Is a Translation Issue

All languages use active forms. Some languages use passive forms, and some do not. Some languages use passive forms only for certain purposes, and the passive form is not used for the same purposes in all of the languages that use it.

Purposes for the Passive

- The speaker is talking about the person or thing the action was done to, not about the person who did the action.
- The speaker does not want to tell who did the action.
- The speaker does not know who did the action.

Translation Principles Regarding the Passive

- Translators whose language does not use passive forms will need to find another way to express the idea.
- Translators whose language has passive forms will need to understand why the passive is used in a particular sentence in the Bible and decide whether or not to use a passive form for that purpose in his translation of the sentence.

Examples From the Bible

Then their shooters shot at your soldiers from off the wall, and some of the king's servants **were killed**, and your servant Uriah the Hittite **was killed** too. (2 Samuel 11:24 ULT)

This means that the enemy's shooters shot and killed some of the king's servants, including Uriah. The point is what happened to the king's servants and Uriah, not who shot them. The purpose of the passive form here is to keep the focus on the king's servants and Uriah.

When the men of the city arose early in the morning, and see, the altar of Baal **was torn down**.
(Judges 6:28a ULT)

The men of the town saw what had happened to the altar of Baal, but they did not know who broke it down. The purpose of the passive form here is to communicate this event from the perspective of the men of the town.

It would be better for him if a millstone **were put** around his neck and he **were thrown** into the sea. (Luke 17:2a ULT)

This describes a situation in which a person ends up in the sea with a millstone around his neck. The purpose of the passive form here is to keep the focus on what happens to this person. Who does these things to the person is not important.

Translation Strategies

If your language would use a passive form for the same purpose as in the passage that you are translating, then use a passive form. If you decide that it is better to translate without a passive form, here are some strategies that you might consider.

- (1) Use the same verb in an active sentence and tell who or what did the action. If you do this, try to keep the focus on the person receiving the action.
- (2) Use the same verb in an active sentence, and do not tell who or what did the action. Instead, use a generic expression like "they" or "people" or "someone."
- (3) Use a different verb.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Use the same verb in an active sentence and tell who did the action. If you do this, try to keep the focus on the person receiving the action.

A loaf of bread **was given** him every day from the street of the bakers. (Jeremiah 37:21b ULT)

The king's servants gave Jeremiah a loaf of bread every day from the street of the bakers.

- (2) Use the same verb in an active sentence, and do not tell who did the action. Instead, use a generic expression like "they" or "people" or "someone."

It would be better for him if a millstone **were put** around his neck and he **were thrown** into the sea. (Luke 17:2a ULT)

It would be better for him if **they were to put** a millstone around his neck and **throw** him into the sea.

It would be better for him if **someone were to put** a heavy stone around his neck and **throw** him into the sea.

- (3) Use a different verb in an active sentence.

A loaf of bread **was given** him every day from the street of the bakers. (Jeremiah 37:21 ULT)

He **received** a loaf of bread every day from the street of the bakers.

[Abstract Nouns \(UTA PDF\)](#)

[Word Order \(UTA PDF\)](#)

Referenced in: [Ephesians 1:3](#); [Ephesians 1:11](#); [Ephesians 1:13](#); [Ephesians 1:18](#); [Ephesians 1:21](#); [Ephesians 2:5](#); [Ephesians 2:8](#); [Ephesians 2:11](#); [Ephesians 2:20](#); [Ephesians 2:22](#); [Ephesians 3:3](#); [Ephesians 3:5](#); [Ephesians 3:9](#); [Ephesians 3:10](#); [Ephesians 3:15](#); [Ephesians 3:19](#); [Ephesians 4:4](#); [Ephesians 4:7](#); [Ephesians 4:18](#); [Ephesians 4:21](#); [Ephesians 4:23](#); [Ephesians 4:30](#); [Ephesians 5:3](#); [Ephesians 6:19](#)

Apostrophe

Description

An apostrophe is a figure of speech in which a speaker turns his attention away from his listeners and speaks to someone or something that he knows cannot hear him. He does this to tell his listeners his message or feelings about that person or thing in a very strong way.

This page answers the question: *What is the figure of speech called an apostrophe?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Figures of Speech ([UTA PDF](#))

Reason This Is a Translation Issue

Many languages do not use apostrophe, and readers could be confused by it. They may wonder who the speaker is talking to, or think that the speaker is crazy to talk to things or people who cannot hear.

Examples from the Bible

Mountains of Gilboa, let there not be dew or rain on you. (2 Samuel 1:21a ULT)

King Saul was killed on Mount Gilboa, and David sang a sad song about it. By telling these mountains that he wanted them to have no dew or rain, he showed how sad he was.

Jerusalem, Jerusalem, who kills the prophets and stones those sent to you. (Luke 13:34a ULT)

Jesus was expressing his feelings for the people of Jerusalem in front of his disciples and a group of Pharisees. By speaking directly to Jerusalem as though its people could hear him, Jesus showed how deeply he cared about them.

He cried against the altar by the word of Yahweh: "**Altar, altar!** This is what Yahweh says, 'See, ... on you they will burn human bones.'" (1 Kings 13:2 ULT)

The man of God spoke as if the altar could hear him, but he really wanted the king, who was standing there, to hear him.

Translation Strategies

If apostrophe would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. But if this way of speaking would be confusing to your people, let the speaker continue speaking to the people that are listening to him as he tells **them** his message or feelings about the people or thing that cannot hear him. See the example below.

Examples of Translation Strategies Applied

He cried against the altar by the word of Yahweh: "**Altar, altar!** This is what Yahweh says, 'See, ... on you they will burn human bones.'" (1 Kings 13:2 ULT)

He said this about the altar: "This is what Yahweh says **about this altar**. 'See, ... they will burn people's bones on **it**.'"

Mountains of Gilboa, let there not be dew or rain on **you**. (2 Samuel 1:21a ULT)

As for these mountains of Gilboa, let there not be dew or rain on **them**.

"

Referenced in: [Ephesians 5:14](#)

Assumed Knowledge and Implicit Information

Assumed knowledge is whatever a speaker assumes his audience knows before he speaks and gives them some kind of information. The speaker does not give the audience this information because he believes that they already know it.

This page answers the question: *How can I be sure that my translation communicates the assumed knowledge and implicit information along with the explicit information of the original message?*

When the speaker does give the audience information, he can do so in two ways. The speaker gives explicit information in what he states directly. Implicit Information is what the speaker does not state directly because he expects his audience to be able to learn it from other things he says.

Description

When someone speaks or writes, he has something specific that he wants people to know or do or think about. He normally states this directly. This is explicit information.

The speaker assumes that his audience already knows certain things that they will need to think about in order to understand this information. Normally he does not tell people these things, because they already know them. This is called assumed knowledge.

The speaker does not always directly state everything that he expects his audience to learn from what he says. Implicit information is information that he expects people to learn from what he says even though he does not state it directly.

Often, the audience understands this implicit information by combining what they already know (assumed knowledge) with the explicit information that the speaker tells them directly.

Reasons This Is a Translation Issue

All three kinds of information are part of the speaker's message. If one of these kinds of information is missing, then the audience will not understand the message. Because the target translation is in a language that is very different from the biblical languages and is made for an audience that lives in a very different time and place than the people in the Bible, many times the assumed knowledge or the implicit information is missing from the message. In other words, modern readers do not know everything that the original speakers and hearers in the Bible knew. When these things are important for understanding the message, it is helpful if you include this information in the text or in a footnote.

Examples From the Bible

Then a scribe came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go." Jesus said to him, "Foxes **have holes**, and the birds of the sky **have nests**, but the Son of Man has nowhere to lay his head." (Matthew 8:19-20 ULT)

Jesus did not say what foxes and birds use holes and nests for, because he assumed that the scribe would have known that foxes sleep in holes in the ground and birds sleep in their nests. This is **assumed knowledge**.

Jesus did not directly say here "I am the Son of Man" but, if the scribe did not already know it, then that fact would be **implicit information** that he could learn because Jesus referred to himself that way. Also, Jesus did not state explicitly that he travelled a lot and did not have a house that he slept in every night. That is **implicit information** that the scribe could learn when Jesus said that he had nowhere to lay his head.

Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! If the mighty deeds had been done in **Tyre and Sidon** which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. But

I say to you, it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the **day of judgment** than for you.
(Matthew 11:21-22 ULT)

Jesus assumed that the people he was speaking to knew that Tyre and Sidon were very wicked, and that the day of judgment is a time when God will judge every person. Jesus also knew that the people he was talking to believed that they were good and did not need to repent. Jesus did not need to tell them these things. This is all **assumed knowledge**.

An important piece of **implicit information** here is that the people he was speaking to would be judged more severely than the people of Tyre and Sidon would be judged **because** they did not repent.

Why do your disciples violate the traditions of the elders? For **they do not wash their hands when they eat bread**. (Matthew 15:2 ULT)

One of the traditions of the elders was a ceremony in which people would wash their hands in order to be ritually clean before eating. People thought that in order to be righteous, they had to follow all the traditions of the elders. This was **assumed knowledge** that the Pharisees who were speaking to Jesus expected him to know. By saying this, they were accusing his disciples of not following the traditions, and thus not being righteous. This is **implicit information** that they wanted him to understand from what they said.

Translation Strategies

If readers have enough assumed knowledge to be able to understand the message, along with any important implicit information that goes with the explicit information, then it is good to leave that knowledge unstated and leave the implicit information implicit. If the readers do not understand the message because one of these is missing for them, then follow these strategies:

- (1) If readers cannot understand the message because they do not have certain assumed knowledge, then provide that knowledge as explicit information.
- (2) If readers cannot understand the message because they do not know certain implicit information, then state that information clearly, but try to do it in a way that does not imply that the information was new to the original audience.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If readers cannot understand the message because they do not have certain assumed knowledge, then provide that knowledge as explicit information.

Jesus said to him, "Foxes **have holes**, and the birds of the sky **have nests**, but the Son of Man has nowhere to lay his head." (Matthew 8:20 ULT)

The assumed knowledge was that the foxes slept in their holes and birds slept in their nests.

Jesus said to him, "Foxes **have holes to live in**, and the birds of the sky **have nests to live in**, but the Son of Man has nowhere to lay his head and sleep."

It will be more tolerable for **Tyre and Sidon** at the day of judgment than for you (Matthew 11:22 ULT)

The assumed knowledge was that the people of Tyre and Sidon were very, very wicked. This can be stated explicitly.
>

At the day of judgment, it will be more tolerable for **those cities of Tyre and Sidon, whose people were very wicked**, than it will be for you. or At

the day of judgment, It will be more tolerable for those **wicked cities, Tyre and Sidon**, than for you.

Why do your disciples violate the traditions of the elders? For **they do not wash their hands** when they eat bread. (Matthew 15:2 ULT)

The assumed knowledge was that one of the traditions of the elders was a ceremony in which people would wash their hands in order to be ritually clean before eating, which they must do to be righteous. It was not to remove germs from their hands to avoid sickness, as a modern reader might think.

Why do your disciples violate the traditions of the elders? For **they do not go through the ceremonial handwashing ritual of righteousness** when they eat bread.

(2) If readers cannot understand the message because they do not know certain implicit information, then state that information clearly, but try to do it in a way that does not imply that the information was new to the original audience.

Then a scribe came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go." Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head." (Matthew 8:19-20 ULT)

The implicit information is that Jesus himself is the Son of Man. Other implicit information is that if the scribe wanted to follow Jesus, then, like Jesus, he would have to live without a house.

Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but **I, the Son of Man**, have **no home to rest in. If you want to follow me, you will live as I live.**"

It will be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment than for you (Matthew 11:22 ULT)

The implicit information is that God would not only judge the people; he would punish them. This can be made explicit.

At the day of judgment, God will **punish Tyre and Sidon**, cities whose people were very wicked, **less severely than he will punish you.**
or:

At the day of judgment, God will **punish you more severely** than Tyre and Sidon, cities whose people were very wicked.

Modern readers may not know some of the things that the people in the Bible and the people who first read it knew. This can make it hard for them to understand what a speaker or writer says, and to learn things that the speaker left implicit. Translators may need to state some things explicitly in the translation that the original speaker or writer left unstated or implicit.

Next we recommend you learn about:

Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit ([UTA PDF](#))

Referenced in: [Ephesians 3:1](#); [Ephesians 3:12](#); [Ephesians 3:14](#); [Ephesians 3:18](#); [Ephesians 5:28](#); [Ephesians 6:5](#); [Ephesians 6:9](#); [Ephesians 6:12](#); [Ephesians 6:13](#); [Ephesians 6:20](#)

Connect — Contrast Relationship

Logical Relationships

Some connectors establish logical relationships between two phrases, clauses, sentences, or chunks of text.

This page answers the question: *How can I translate a contrast relationship?*

Contrast Relationship

Description

A contrast relationship is a logical relationship in which one event or item is in contrast or opposition to another.

Reason This Is a Translation Issue

In Scripture, many events did not happen as the people involved intended or expected them to happen. Sometimes people acted in ways that were not expected, whether good or bad. Often it was God at work, changing the events. These events were often pivotal. It is important that translators understand and communicate these contrasts. In English, contrast relationships are often indicated by the words “but,” “although,” “even though,” “though,” “yet,” or “however.”

Examples From OBS and the Bible

You tried to do evil when you sold me as a slave, **but** God used the evil for good! (Story 8 Frame 12 OBS)

Joseph’s brothers’ evil plan to sell Joseph is contrasted with God’s good plan to save many people. The word “but” marks the contrast.

For who is greater, the one who reclines at the table or the one who serves? Is it not the one who reclines at the table? **Yet** I am among you as one who serves. (Luke 22:27 ULT)

Jesus contrasts the proud way that human leaders behave with the humble way that he behaves. The contrast is marked by the word “yet.”

The hill country will also be yours. **Though** it is a forest, you will clear it and it will become yours to its farthest borders, for you will drive out the Canaanites, even **though** they have chariots of iron, and even **though** they are strong. (Joshua 17:18 ULT)

It was unexpected that the Israelites, who had been slaves in Egypt, would be able to conquer and lay claim to the promised land.

Translation Strategies

If your language uses contrast relationships in the same way as in the text, then use them as they are.

(1) If the contrast relationship between the clauses is not clear, then use a connecting word or phrase that is more specific or more clear.

(2) If it is more clear in your language to mark the other clause of the contrast relationship, then use a connecting word on the other clause.

(3) If your language shows a contrast relationship in a different way, then use that way.

Examples of Translation Strategies Applied

(1) If the contrast relationship between the clauses is not clear, then use a connecting word or phrase that is more specific or more clear.

For who is greater, the one who reclines at table or the one who serves? Is it not the one who reclines at table? **Yet** I am among you as one who serves. (Luke 22:27 ULT)

For who is greater, the one who reclines at table or the one who serves? Is it not the one who reclines at table? **Unlike that person**, I am among you as one who serves.

(2) If it is more clear in your language to mark the other clause of the contrast relationship, then use a connecting word on the other clause.

The hill country will also be yours. **Though** it is a forest, you will clear it and it will become yours to its farthest borders, for you will drive out the Canaanites, even **though** they have chariots of iron, and even **though** they are strong. (Joshua 17:18 ULT)

The hill country will also be yours. It is a forest, **but** you will clear it and it will become yours to its farthest borders. They have chariots of iron, and they are strong, **but** you will drive out the Canaanites.

(3) If your language shows a contrast relationship in a different way, then use that way.

{David} found favor in the sight of God, and he asked if he might find a dwelling place for the house of Jacob. **However**, Solomon built the house for him. **But** the Most High does not live in houses made with hands. (Acts 7:46-48a ULT)

[David] found favor in the sight of God, and he asked if he might find a dwelling place for the house of Jacob. **But** it was, Solomon, **not David**, who built the house for God. **Even though Solomon built him a house**, the Most High does not live in houses made with hands.

"

Referenced in: [Ephesians 2:4](#); [Ephesians 2:13](#); [Ephesians 2:19](#); [Ephesians 4:15](#); [Ephesians 4:20](#); [Ephesians 4:28](#); [Ephesians 4:29](#); [Ephesians 4:32](#); [Ephesians 5:3](#); [Ephesians 5:4](#); [Ephesians 5:8](#); [Ephesians 5:11](#); [Ephesians 5:13](#); [Ephesians 5:15](#); [Ephesians 5:17](#); [Ephesians 5:18](#); [Ephesians 5:27](#); [Ephesians 5:29](#); [Ephesians 6:4](#); [Ephesians 6:6](#); [Ephesians 6:12](#)

Connect — Goal (Purpose) Relationship

Logical Relationships

Some connectors establish logical relationships between two phrases, clauses, sentences, or chunks of text.

This page answers the question: *How can I translate a goal (purpose) relationship?*

Goal (or Purpose) Relationship

Description

A Goal Relationship is a logical relationship in which the second event is the purpose or goal of the first event. In order for something to be a goal relationship, someone must do the first event with the intention that it will cause the second event.

Reason This Is a Translation Issue

In Scripture, the goal or purpose may be stated either first or second. But in some languages, the goal or purpose must always occur in the same position (either first or second) in order for that logical relationship to be understood. You (the translator) need to understand the relationship between the two parts and communicate those accurately in your language. This may require changing the order of the two events. It may also require specific words to indicate that one is the goal or purpose of the other. Words commonly used to indicate a goal relationship in English are “in order to,” “in order that” or “so that.” It is important that the translator recognize the words that signal a goal relationship and translate that relationship in a natural way.

Examples From OBS and the Bible

She became angry and falsely accused Joseph **so that he was arrested and sent to prison.**
(Story 8 Frame 5 OBS)

The goal or purpose of the woman’s false accusation was to get Joseph arrested and sent to prison.

Meanwhile Gideon, his son, was threshing out wheat at the winepress **in order to hide from the presence of Midian.** (Judges 6:11b ULT)

Here the prepositional phrase begins with “in order to.”

Now if I have found favor in your eyes, show me your ways **so that I may know you and continue to find favor in your eyes.** Remember that this nation is your people. (Exodus 33:13 ULT)

Moses wants God to show him God’s ways for the goal or purpose of Moses knowing God and continuing to find favor with God.

Even be sure to pull some out from the bundles for her and leave it **for her to glean,** and do not rebuke her! (Ruth 2:16 ULT)

The goal or purpose of Boaz instructing the men to pull out the grain from their bundles and leave it was for Ruth to gather (glean) it.

The shepherds said to each other, “Let us indeed go over as far as Bethlehem, **and let us see this thing that has happened,** which the Lord has made known to us.” (Luke 2:15 ULT)

The purpose of going to Bethlehem was to see the thing that had happened. Here the purpose is not marked and might be misunderstood.

“... if you want **to enter into life**, keep the commandments.” (Matthew 19:17b ULT)

The goal of keeping the commandments is to enter into life.

Do not turn from it to the right or to the left **so that you may be wise** in everything in which you walk. (Joshua 1:7c ULT)

The purpose of not turning away from the instructions that Moses gave to the Israelites was so that they would be wise.

But when the vine growers saw the son, they said among themselves, ‘This is the heir. Come, let us kill him **and take over his inheritance**.’ So they took him, threw him out of the vineyard and killed him. (Matt 21:38-39 ULT)

The purpose of the vine growers killing the heir was so they could take his inheritance. They state both events as a plan, joining them only with “and.” Then the word “so” marks the reporting of the first event, but the second event (the goal or purpose) is not stated.

Translation Strategies

If your language uses Goal or Purpose relationships in the same way as in the text, then use them as they are.

- (1) If the construction of the Goal statement is unclear, change it to one that is more clear.
- (2) If the order of the statements makes the Goal statement unclear or confusing for the reader, then change the order.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If the construction of the goal statement is unclear, change it to one that is more clear.

“Even be sure to pull some out from the bundles for her and leave it **for her to glean**, and do not rebuke her!” (Ruth 2:16 ULT)

“Even be sure to pull some out from the bundles for her and leave it **so that she can glean it**, and do not rebuke her!”

The shepherds said to each other, “Let us indeed go over as far as Bethlehem, **and let us see this thing that has happened**, which the Lord has made known to us.” (Luke 2:15 ULT)

The shepherds said to each other, “Let us indeed go over as far as Bethlehem **so that we can see this thing that has happened**, which the Lord has made known to us.”

- (2) If the order of the statements makes the goal statement unclear or confusing for the reader, then change the order.

“... if you want **to enter into life**, keep the commandments.” (Matthew 19:17b ULT)

“... keep the commandments if you want **to enter into life**.” or: “... keep the commandments **so that you can enter into life**.”

But when the vine growers saw the son, they said among themselves, ‘This is the heir. Come, let us kill him **and take over his inheritance**.’ So they took him, threw him out of the vineyard and killed him. (Matt 21:38-39 ULT)

(1) and (2)

But when the vine growers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him **and take over his inheritance**.' So they took him, threw him out of the vineyard and killed him. (Matt 21:38-39 ULT)

But when the vine growers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him **so that we can take over his inheritance**.' So they took him, threw him out of the vineyard and killed him **so that they could take over his inheritance**.

"

Referenced in: [Ephesians 2:7](#); [Ephesians 2:9](#); [Ephesians 2:10](#); [Ephesians 2:15](#); [Ephesians 3:10](#); [Ephesians 3:16](#); [Ephesians 4:14](#); [Ephesians 4:16](#); [Ephesians 4:28](#); [Ephesians 4:29](#); [Ephesians 5:26](#); [Ephesians 5:27](#); [Ephesians 6:3](#); [Ephesians 6:13](#); [Ephesians 6:18](#); [Ephesians 6:19](#); [Ephesians 6:20](#); [Ephesians 6:21](#); [Ephesians 6:22](#)

Connect — Reason-and-Result Relationship

Logical Relationships

Some connectors establish logical relationships between two phrases, clauses, sentences, or chunks of text.

This page answers the question: *How can I translate the reason-result relationship?*

Reason-and-Result Relationships

Description

A reason-and-result relationship is a logical relationship in which one event is the **reason** or cause for another event. The second event, then, is the **result** of the first event.

Reason This Is a Translation Issue

A reason-and-result relationship can look forward — “I did Y because I wanted X to happen.” But usually it is looking backward — “X happened, and so I did Y.” Also, it is possible to state the reason either before or after the result. Many languages have a preferred order for the reason and the result, and it will be confusing for the reader if they are in the opposite order. Common words used to indicate a reason-and-result relationship in English are “because,” “so,” “therefore,” and “for.” Some of these words can also be used to indicate a goal relationship, so translators need to be aware of the difference between a goal relationship and a reason-and-result relationship. It is necessary for translators to understand how the two events are connected, and then communicate them clearly in their language.

If the reason and result are stated in different verses, it is still possible to put them in a different order. If you change the order of the verses, then put the verse numbers together at the beginning of the group of verses that were rearranged like this: 1-2. This is called a [Verse Bridge](#).

Examples From OBS and the Bible

The Jews were amazed, **because** Saul had tried to kill believers, and now he believed in Jesus!
(Story 46 Frame 6 OBS)

The **reason** is the change in Saul — that he had tried to kill people who believed in Jesus, and now he himself believed in Jesus. The **result** is that the Jews were amazed. “Because” connects the two ideas and indicates that what follows it is a reason.

Behold, a great storm arose on the sea, **so that** the boat was covered with the waves.
(Matthew 8:24a ULT)

The **reason** is the great storm, and the **result** is that the boat was covered with the waves. The two events are connected by “so that.” Notice that the term “so that” often indicates a goal relationship, but here the relationship is reason-and-result. This is because the sea cannot think and therefore does not have a goal.

God blessed the seventh day and sanctified it, **because** in it he rested from all his work which he had done in his creation. (Genesis 2:3 ULT)

The **result** is that God blessed and sanctified the seventh day. The **reason** is because he rested on the seventh day from his work.

“Blessed are the poor, **for** yours is the kingdom of God.” (Luke 6:20b ULT)

The **result** is that the poor are blessed. The **reason** is that the kingdom of God is theirs.

But he raised up in their place their sons that Joshua circumcised, being uncircumcised, **because** they had not been circumcised on the way. (Joshua 5:7 ULT)

The **result** is that Joshua circumcised the boys and men who had been born in the wilderness. The **reason** was that they had not been circumcised while they were journeying.

Translation Strategies

If your language uses reason-and-result relationships in the same way as in the text, then use them as they are.

- (1) If the order of the clauses is confusing for the reader, then change the order.
- (2) If the relationship between the clauses is not clear, then use a more clear connecting word.
- (3) If it is more clear to put a connecting word in the clause that does not have one, then do so.

Examples of Translation Strategies Applied

God blessed the seventh day and sanctified it, **because** in it he rested from all his work which he had done in his creation. (Genesis 2:3 ULT)

- (1) God rested on the seventh day from all his work which he had done in his creation. **That is why** he blessed the seventh day and sanctified it.

Blessed are the poor, **for** yours is the kingdom of God. (Luke 6:20 ULT)

- (1) The kingdom of God belongs to you who are poor. **Therefore**, the poor are blessed.
- (2) Blessed are the poor, **because** yours is the kingdom of God.
- (3) **The reason that** the poor are blessed **is because** yours is the kingdom of God.

Behold, a great storm arose on the sea, **so that** the boat was covered with the waves. (Matthew 8:24a ULT)

- (1) Behold, the boat was covered with the waves **because** a great storm arose on the sea.
- (2) Behold, a great storm arose on the sea, **with the result that** the boat was covered with the waves.
- (3) Behold, **because** a great storm arose on the sea, the boat was covered with the waves.

Since he was not able to find out anything for certain because of the noise, he ordered that he be brought into the fortress. (Acts 21:34b ULT)

- (1) The captain ordered that Paul be brought into the fortress, **because** he could not tell anything because of all the noise.
- (2) **Because** the captain could not tell anything because of all the noise, he ordered that Paul be brought into the fortress.
- (3) The captain could not tell anything because of all the noise, **so** he ordered that Paul be brought into the fortress.

"

Referenced in: [Ephesians 1:15](#); [Ephesians 1:17](#); [Ephesians 2:8](#); [Ephesians 2:10](#); [Ephesians 2:11](#); [Ephesians 2:12](#); [Ephesians 2:14](#); [Ephesians 2:18](#); [Ephesians 2:19](#); [Ephesians 3:1](#); [Ephesians 3:13](#); [Ephesians 3:14](#); [Ephesians 3:18](#); [Ephesians 3:19](#); [Ephesians 4:1](#); [Ephesians 4:8](#); [Ephesians 4:17](#); [Ephesians 4:18](#); [Ephesians 4:25](#); [Ephesians 5:1](#);

Ephesians 5:6; Ephesians 5:7; Ephesians 5:8; Ephesians 5:9; Ephesians 5:14; Ephesians 5:15; Ephesians 5:16;
Ephesians 5:17; Ephesians 5:23; Ephesians 5:30; Ephesians 5:31; Ephesians 6:1; Ephesians 6:12; Ephesians 6:13;
Ephesians 6:14

Double Negatives

A double negative occurs when a clause has two words that each express the meaning of “not.” Double negatives mean very different things in different languages. To translate sentences that have double negatives accurately and clearly, you need to know what a double negative means in the Bible and how to express this idea in your language.

This page answers the question: *What are double negatives?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Parts of Speech ([UTA PDF](#))

Sentence Structure ([UTA PDF](#))

Description

Negative words are words that have in them the meaning “not.” Examples in English are “no,” “not,” “none,” “no one,” “nothing,” “nowhere,” “never,” “nor,” “neither,” and “without.” Also, some words have prefixes or suffixes that mean “not,” such as the bolded parts of these words: “**un**happy,” “**im**possible,” and “**useless**.” Some other kinds of words also have a negative meaning, such as “lack” or “reject,” or even “fight” or “evil.”

A double negative occurs when a clause has two words that each have a negative meaning.

We did this **not** because we have **no** authority ... (2 Thessalonians 3:9a ULT)

And this was **not** done **without** an oath! (Hebrews 7:20a ULT)

Be sure of this—the wicked person will **not** go **un**punished. (Proverbs 11:21a ULT)

Reason This Is a Translation Issue

Double negatives mean very different things in different languages.

- In some languages, such as English, a second negative in a clause cancels the first one, creating a positive sentence. So, “He is not unintelligent” means “He is intelligent.”
- In some languages, such as French and Spanish, two negative words in a clause do not cancel each other to become a positive. The Spanish sentence, “No vi a nadie,” literally says “I did not see no one.” It has both the word ‘no’ next to the verb and ‘nadie,’ which means “no one.” The two negatives are seen as in agreement with each other, and the sentence means, “I did not see anyone.”
- In some languages, a double negative creates a stronger negative statement.
- In some languages, a double negative creates a positive sentence, but it is a weak statement. So, “He is not unintelligent” means, “He is somewhat intelligent.”
- In some languages, including the languages of the Bible, a double negative can produce a stronger positive meaning than a simple positive statement. So, “He is not unintelligent” can mean “He is very intelligent.” In this case, the double negative is actually the figure of speech called [litotes](#).

Biblical Greek can do all of the above. So to translate sentences with double negatives accurately and clearly in your language, you need to know what each double negative means in the Bible and how to express the same idea in your language.

Examples From the Bible

The Greek of John 15:5 says:

χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν

Without me **not** you can do **nothing**

We cannot reproduce this double negative in the English ULT because in English, a second negative in a clause cancels the first one. In English, and perhaps in your language, we need to choose only one of the negatives and say either:

Without me, you can do **nothing**.

or:

Without me, you **cannot** do anything.

... in order **not** to be **unfruitful**. (Titus 3:14b ULT)

This means "in order to be fruitful."

A prophet is **not without** honor (Mark 6:4 ULT)

This means "a prophet is honored."

I do **not** want you to be **ignorant**. (1 Corinthians 12:1)

This means "I want you to be knowledgeable."

Translation Strategies

If the way that the double negative is used in the Bible is natural and has the same meaning as in your language, consider using it in the same way. Otherwise, you could consider these strategies:

- (1) If the purpose of a double negative in the Bible is to make a positive statement, and if it would not do that in your language, remove the two negatives so that it is positive.
- (2) If the purpose of a double negative in the Bible is to make a negative statement, and if it would not do that in your language, remove one of the two negatives.
- (3) If the purpose of a double negative in the Bible is to make a stronger negative statement, and if it would not do that in your language, remove one of the two negatives and add a strengthening word.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If the purpose of a double negative in the Bible is to make a positive statement, and if it would not do that in your language, remove the two negatives so that it is positive.

For we do **not** have a high priest who **cannot** feel sympathy for our weaknesses. (Hebrews 4:15a ULT)

"For we have a high priest who can feel sympathy for our weaknesses."

... in order **not** to be **unfruitful**. (Titus 3:14b ULT)

"... so that they may be fruitful."

- (2) If the purpose of a double negative in the Bible is to make a negative statement, and if it would not do that in your language, remove one of the two negatives.

χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν

Without me **not** you can do **nothing** (John 15:5)

Without me, you can do **nothing**.

or:

Without me, you **cannot** do anything.

(3) If the purpose of a double negative in the Bible is to make a stronger negative statement, and if it would not do that in your language, remove one of the two negatives and add a strengthening word.

...ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία **οὐ μὴ** παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου (Matthew 5:18)

...iota one or one serif **not not** may pass away from the law

...**not even** one iota or one serif may pass away from the law

or:

...**certainly no** iota or serif may pass away from the law

Next we recommend you learn about:

Verbs ([UTA PDF](#))

Referenced in: [Ephesians 1:4](#)

Doublet

Description

We are using the word “doublet” to refer to two words or phrases that are used together and either mean the same thing or mean very close to the same thing. Often they are joined with the word “and.” Unlike [Hendiadys](#), in which one of the words modifies the other, in a doublet the two words or phrases are equal and are used to emphasize or intensify the one idea that is expressed by the two words or phrases.

This page answers the question: *What are doublets and how can I translate them?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Figures of Speech ([UTA PDF](#))

A very similar issue is the repetition of the same word or phrase for emphasis, usually with no other words between them. Because these figures of speech are so similar and have the same effect, we will treat them here together.

Reason This Is a Translation Issue

In some languages people do not use doublets. Or they may use doublets, but only in certain situations, so a doublet might not make sense in their language in some verses. People might think that the verse is describing two ideas or actions, when it is only describing one. In this case, translators may need to find some other way to express the meaning expressed by the doublet.

Examples From the Bible

He has one people **scattered** and **dispersed** among the peoples (Esther 3:8 ULT)

The bolded words mean the same thing. Together they mean the people were spread out.

He attacked two men **more righteous** and **better** than himself. (1 Kings 2:32b ULT)

This means that they were “much more righteous” than he was.

You have decided to prepare **false** and **deceptive** words. (Daniel 2:9b ULT)

This means that they had decided to lie, which is another way of saying that they intended to deceive people.

... like of a lamb **without blemish** and **without spot**. (1 Peter 1:19b ULT)

This means that he was like a lamb that did not have any defect—not even one.

Then they approached {and} woke him up, saying, “**Master! Master!** We are perishing!” (Luke 8:24 ULT)

The repetition of “Master” means that the disciples called to Jesus urgently and continually.

Translation Strategies

If a doublet would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, consider these strategies.

(1) Translate only one of the words or phrases.

(2) If the doublet is used to intensify the meaning, translate one of the words or phrases and add a word that intensifies it such as “very” or “great” or “many.”

(3) If the doublet is used to intensify or emphasize the meaning, use one of your language's ways of doing that.

Translation Strategies Applied

(1) Translate only one of the words.

You have decided to prepare **false** and **deceptive** words. (Daniel 2:9b ULT)

"You have decided to prepare **false** things to say."

(2) If the doublet is used to intensify the meaning, translate one of the words and add a word that intensifies it such as "very" or "great" or "many."

He has one people **scattered** and **dispersed** among the peoples (Esther 3:8 ULT)

"He has one people **very spread out**."

(3) If the doublet is used to intensify or emphasize the meaning, use one of your language's ways of doing that.

... like a lamb **without blemish** and **without spot**. (1 Peter 1:19b ULT)

- English can emphasize this with "any" and "at all."

"... like a lamb **without any blemish at all**."

Then they approached {and} woke him up, saying, "**Master! Master!** We are perishing!" (Luke 8:24 ULT)

Then they approached {and} woke him up, **urgently shouting, "Master!**
We are perishing!"

"

Referenced in: [Ephesians 1:4](#); [Ephesians 1:8](#); [Ephesians 1:19](#); [Ephesians 1:21](#); [Ephesians 2:1](#); [Ephesians 2:19](#); [Ephesians 3:10](#); [Ephesians 5:19](#); [Ephesians 5:27](#); [Ephesians 6:5](#); [Ephesians 6:10](#)

Ellipsis

Description

An ellipsis^[1] occurs when a speaker or writer leaves out one or more words that normally should be in the sentence. The speaker or writer does this because he knows that the hearer or reader will understand the meaning of the sentence and supply the words in his mind when he hears or reads the words that are there. For example:

So the wicked will not stand in the judgment, **nor sinners in the assembly of the righteous**.
(Psalm 1:5 ULT)

There is ellipsis in the second part because “nor sinners in the assembly of the righteous” is not a complete sentence. The speaker assumes that the hearer will understand what it is that sinners will not do in the assembly of the righteous by filling in the action from the previous clause. With the action filled in, the complete sentence would read:

So the wicked will not stand in the judgment, nor **will** sinners **stand** in the assembly of the righteous.

Two Types of Ellipsis

A Relative Ellipsis happens when the reader has to supply the omitted word or words from the context. Usually the word is in the previous sentence, as in the example above.

An Absolute Ellipsis happens when the omitted word or words are not in the context, but the phrases are common enough in the language that the reader is expected to supply what is missing from this common usage or from the nature of the situation.

Reason This Is a Translation Issue

Readers who see incomplete sentences or phrases may not know that there is information missing that the writer expects them to fill in. Or readers may understand that there is information missing, but they may not know what information is missing because they do not know the original biblical language, culture, or situation as the original readers did. In this case, they may fill in the wrong information. Or readers may misunderstand the ellipsis if they do not use ellipsis in the same way in their language.

Examples From the Bible

Relative Ellipsis

He makes Lebanon skip like a calf **and Sirion like a young ox**. (Psalm 29:6 ULT)

The writer wants his words to be few and to make good poetry. The full sentence with the information filled in would be:

He makes Lebanon skip like a calf and **he makes** Sirion **skip** like a young ox.

Watch carefully, therefore, how you walk—**not as unwise but as wise**. (Ephesians 5:15b ULT)

The information that the reader must understand in the second parts of these sentences can be filled in from the first parts:

This page answers the question: *What is ellipsis ?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Figures of Speech ([UTA PDF](#))

Sentence Structure ([UTA PDF](#))

Watch carefully, therefore, how you walk—**walk** not as unwise but **walk** as wise,

Absolute Ellipsis

Then when he had come near, he asked him, “What do you want me to do for you?” And so he said, “Lord, **that I might recover my sight.**” (Luke 18:40b-41 ULT)

It seems that the man answered in an incomplete sentence because he wanted to be polite and not directly ask Jesus for healing. He knew that Jesus would understand that the only way he could receive his sight would be for Jesus to heal him. The complete sentence would be:

“Lord, **I want you to heal me so** that I might receive my sight.”

To Titus, a true son in our common faith. Grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior. (Titus 1:4 ULT)

The writer assumes that the reader will recognize this common form of a blessing or wish, so he does not need to include the full sentence, which would be:

To Titus, a true son in our common faith. **May you receive** grace and peace from God the Father and Christ Jesus our Savior.

Translation Strategies

If ellipsis would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here is another option:

(1) Add the missing words to the incomplete phrase or sentence.

Examples of Translation Strategies Applied

(1) Add the missing words to the incomplete phrase or sentence.

So the wicked will not stand in the judgment, nor **sinners in the assembly** of the righteous. (Psalm 1:5 ULT)

So the wicked will not stand in the judgment, and **sinners will not stand in the assembly** of the righteous.

Then when he had come near, he asked him, “What do you want me to do for you?” And so he said, “Lord, **that I might recover my sight.**” (Luke 18:40b-41 ULT)

Then when the man was near, Jesus asked him, “What do you want me to do for you?” He said, “Lord, **I want you to heal me** that I might receive my sight.”

He makes Lebanon skip like a calf **and Sirion like a young ox.** (Psalm 29:6 ULT)

He makes Lebanon skip like a calf, and **he makes** Sirion **skip** like a young ox.

”

Referenced in: [Ephesians 5:15](#)

Exclusive and Inclusive 'We'

Description

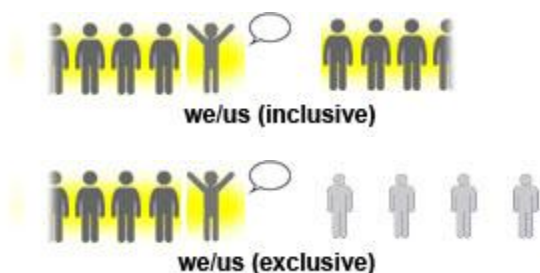
Some languages have more than one form of "we": an inclusive form that means "I and you" and an exclusive form that means "I and someone else but not you." The exclusive form excludes the person being spoken to. The inclusive form includes the person being spoken to and possibly others. This is also true for "us," "our," "ours," and "ourselves." Some languages have inclusive forms and exclusive forms for each of these. Translators whose language has separate exclusive and inclusive forms for these words will need to understand what the speaker meant so that they can decide which form to use.

This page answers the question: *What are the exclusive and inclusive forms of "we"?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[Pronouns \(UTA PDF\)](#)

See the pictures. The people on the right are the people that the speaker is talking to. The yellow highlight shows who the inclusive "we" and the exclusive "we" refer to.



Reason This Is a Translation Issue

The Bible was first written in the Hebrew, Aramaic, and Greek languages. Like English, these languages do not have separate exclusive and inclusive forms for "we." If your language has separate exclusive and inclusive forms of "we," then you will need to understand what the speaker meant so that you can decide which form of "we" to use.

Examples From the Bible

Exclusive

They said, "There are not more than five loaves of bread and two fish with us—unless **we** go and buy food for all these people." (Luke 9:13 ULT)

In the second clause, the disciples are talking about some of them going to buy food. They were speaking to Jesus, but Jesus was not going to buy food. So languages that have inclusive and exclusive forms of "we" would use the **exclusive** form there.

We have seen it, and **we** bear witness to it. **We** are announcing to you the eternal life, which was with the Father, and which has been made known to **us**. (1 John 1:2 ULT)

John is telling people who have not seen Jesus what he and the other apostles have seen. So languages that have inclusive and exclusive forms of "we" and "us" would use the **exclusive** forms in this verse.

Inclusive

The shepherds said one to each other, "Let **us** now go to Bethlehem, and see this thing that has happened, which the Lord has made known to **us**." (Luke 2:15b ULT)

The shepherds were speaking to one another. When they said “us,” they were including the people they were speaking to, so languages that have inclusive and exclusive forms of “we” and “us” would use the **inclusive** form in this verse.

Now it happened that on one of those days, he indeed got into a boat with his disciples, and he said to them, “Let **us** go over to the other side of the lake.” So they set sail. (Luke 8:22 ULT)

When Jesus said “us,” he was referring to himself and to the disciples he was speaking to, so languages that have inclusive and exclusive forms of “we” and “us” would use the **inclusive** form in this verse.

Next we recommend you learn about:

When Masculine Words Include Women ([UTA PDF](#))

Referenced in: [Ephesians 1:3](#); [Ephesians 1:5](#); [Ephesians 1:11](#); [Ephesians 1:12](#); [Ephesians 2:14](#); [Ephesians 2:18](#); [Ephesians 3:20](#)

Forms of You

Singular, Dual, and Plural

Some languages have more than one word for “you” based on how many people the word “you” refers to. The **singular** form refers to one person, and the **plural** form refers to more than one person. Some languages also have a **dual** form which refers to two people, and some languages have other forms that refer to three or four people.

This page answers the question: *What are the different forms of you?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Forms of ‘You’ — Singular ([UTA PDF](#))

Forms of ‘You’ — Dual/Plural ([UTA PDF](#))

You may also want to watch the video at https://ufw.io/figs_younum.

Sometimes in the Bible a speaker uses a singular form of “you” even though he is speaking to a crowd.

- [Singular Pronouns that Refer to Groups](#)

Formal and Informal

Some languages have more than one form of “you” based on the relationship between the speaker and the person he is talking to. People use the **formal** form of “you” when speaking to someone who is older, or has higher authority, or is someone they do not know very well. People use the **informal** form when speaking to someone who is not older, or does not have higher authority, or is a family member or close friend.

You may also want to watch the video at https://ufw.io/figs_youform.

For help with translating these, we suggest you read:

- [Forms of “You” — Formal or Informal](#)

”

Referenced in: [Introduction to Ephesians](#); [Ephesians 1:1](#); [Ephesians 5:14](#); [Ephesians 6:1](#)

Hendiadys

Description

In a hendiadys, a speaker uses two words that mean different things and that are connected with “and.” These two words work together to express a single idea. Usually one of the words is the primary idea and the other word further describes the primary one.

... his own **kingdom and glory**. (1 Thessalonians 2:12b ULT)

Though “kingdom” and “glory” are both nouns, “glory” actually tells what kind of kingdom it is: it is a **kingdom of glory** or **a glorious kingdom**.

Two phrases connected by “and” can also be a hendiadys when they refer to a single person, thing, or event.

while we look forward to receiving **the blessed hope and appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ**. (Titus 2:13b ULT)

Titus 2:13 contains two hendiadyses. “The blessed hope” and “appearing of the glory” refer to the same thing and serve to strengthen the idea that the return of Jesus Christ is greatly anticipated and wonderful. Also, “our great God” and “Savior Jesus Christ” refer to one person, not two.

Reasons This Is a Translation Issue

- Often a hendiadys contains an abstract noun. Some languages may not have a noun with the same meaning.
- Many languages do not use the hendiadys, so people may not understand that the second word is further describing the first one.
- Many languages do not use the hendiadys, so people may not understand that only one person or thing is meant, not two.

Examples From the Bible

For I will give you **a mouth and wisdom** ... (Luke 21:15a ULT)

“A mouth” and “wisdom” are nouns, but in this figure of speech “wisdom” describes what comes from the mouth.

If you are willing and obedient ... (Isaiah 1:19a ULT)

“Willing” and “obedient” are adjectives, but “willing” describes “obedient.”

Translation Strategies

If the hendiadys would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here are other options:

- (1) Substitute the describing noun with an adjective that means the same thing.
- (2) Substitute the describing noun with a phrase that means the same thing.
- (3) Substitute the describing adjective with an adverb that means the same thing.

This page answers the question: *What is hendiadys and how can I translate phrases that have it?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Figures of Speech ([UTA PDF](#))

Parts of Speech ([UTA PDF](#))

(4) Substitute other parts of speech that mean the same thing and show that one word or phrase describes the other.

(5) If it is unclear that only one thing is meant, change the phrase so that this is clear.

Examples of Translation Strategies Applied

(1) Substitute the describing noun with an adjective that means the same thing.

For I will give you **a mouth and wisdom** ... (Luke 21:15a ULT)

For I will give you **wise words** ...

Walk in a manner that is worthy of God, who calls you into **his own kingdom and glory**. (1 Thessalonians 2:12b ULT)

You should walk in a manner that is worthy of God, who calls you to **his own glorious kingdom**.

(2) Substitute the describing noun with a phrase that means the same thing.

For I will give you **a mouth and wisdom** ... (Luke 21:15a ULT)

for I will give you **words of wisdom**.

You should walk in a manner that is worthy of God, who calls you into **his own kingdom and glory**. (1 Thessalonians 2:12b ULT)

You should walk in a manner that is worthy of God, who calls you to **his own kingdom of glory**.

(3) Substitute the describing adjective with an adverb that means the same thing.

If you are willing and obedient ... (Isaiah 1:19a ULT)

If you are **willingly obedient** ...

(4) Substitute other parts of speech that mean the same thing and show that one word or phrase describes the other.

If you are willing and obedient ... (Isaiah 1:19a ULT)

The adjective "obedient" can be substituted with the verb "obey."

if you **obey willingly** ...

(4) and (5) If it is unclear that only one thing is meant, change the phrase so that this is clear.

We look forward to receiving **the blessed hope and appearing of the glory of our great God and Savior Jesus Christ**. (Titus 2:13b ULT)

The noun "glory" can be changed to the adjective "glorious" to make it clear that Jesus' appearing is what we hope for. Also, "Jesus Christ" can be moved to the front of the phrase and "great God and Savior" put into a relative clause that describes the one person, Jesus Christ.

We look forward to receiving **what we are longing for, the blessed and glorious appearing of Jesus Christ, who is our great God and Savior**.

Doublet ([UTA PDF](#))

Next we recommend you learn about:

Doublet ([UTA PDF](#))

Referenced in: [Ephesians 3:12](#)

How to Translate Names

Description

The Bible contains the names of many people, groups of people, and places. Some of these names may sound strange and be hard to say. Sometimes readers may not know what a name refers to, and sometimes they may need to understand what a name means. This page will help you see how you can translate these names and how you can help people understand what they need to know about them.

This page answers the question: *How can I translate names that are new to my culture?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Translate Unknowns ([UTA PDF](#))

Meaning of names

Most names in the Bible have meaning. Most of the time, names in the Bible are used simply to identify the people and places they refer to, but sometimes the meaning of a name is especially important.

For this **Melchizedek**, king of Salem, priest of God Most High, was the one who met Abraham returning from the slaughter of the kings and blessed him. (Hebrews 7:1 ULT)

Here the writer uses the name “Melchizedek” primarily to refer to a man who had that name, and the title “king of Salem” tells us that he ruled over a certain city.

His name first indeed means “king of righteousness,” and then also “king of Salem,” that is, “king of peace.” (Hebrews 7:2b ULT)

Here the writer explains the meanings of Melchizedek’s name and title because those things tell us more about the person. Other times, the writer does not explain the meaning of a name because he expects the reader to already know the meaning. If the meaning of the name is important to understand the passage, you can include the meaning in the text or in a footnote.

Reasons This Is a Translation Issue

- Readers may not know some of the names in the Bible. They may not know whether a name refers to a person or place or something else.
- Readers may need to understand the meaning of a name in order to understand the passage.
- Some names may have different sounds or combinations of sounds that are not used in your language or are unpleasant to say in your language. For strategies to address this problem, see [Borrow Words](#).
- Some people and places in the Bible have two names. Readers may not realize that two names refer to the same person or place.

Examples From the Bible

Then you crossed over the **Jordan** and came to **Jericho**, and the men of Jericho, and the **Amorites** ... fought against you, but I gave them into your hand. (Joshua 24:11 ULT)

Readers might not know that “Jordan” is the name of a river, “Jericho” is the name of a city, and “Amorites” is the name of a group of people.

She said, “Do I really continue to see, even after he has seen me?” Therefore, the well was called **Beer Lahai Roi**. (Genesis 16:13b-14a ULT)

Readers may not understand the second sentence if they do not know that “Beer Lahai Roi” means “Well of the Living One who sees me.”

And she called his name **Moses** and she said, "For out of the water I drew him." (Exodus 2:10b ULT)

Readers may not understand why she said this if they do not know that the name Moses sounds like the Hebrew words "pull out."

Saul was in agreement with his execution. (Acts 8:1a ULT)

But when the apostles, Barnabas and **Paul**, heard of it, they tore their clothing. (Acts 14:14a ULT)

Readers may not know that the names Saul and Paul refer to the same person.

Translation Strategies

- (1) If readers cannot easily understand from the context what kind of a thing a name refers to, you can add a word to clarify it.
- (2) If readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, copy the name and tell about its meaning either in the text or in a footnote.
- (3) Or if readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, and that name is used only once, translate the meaning of the name instead of copying the name.
- (4) If a person or place has two different names, use one name most of the time and the other name only when the text tells about the person or place having more than one name or when it says something about why the person or place was given that name. Write a footnote when the source text uses the name that is used less frequently.
- (5) Or if a person or place has two different names, then use whatever name is given in the source text, and add a footnote that gives the other name.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If readers cannot easily understand from the context what kind of a thing a name refers to, you can add a word to clarify it.

Then you crossed over the **Jordan** and came to **Jericho**, and the men of Jericho, and the **Amorites** ... fought against you, but I gave them into your hand. (Joshua 24:11 ULT)

You went over the **Jordan River** and came to the **city of Jericho**. The men of Jericho fought against you, along with **the tribe of the Amorites**.

At that hour, certain Pharisees approached, saying to him, "Leave and go away from here, because **Herod** wants to kill you." (Luke 13:31 ULT)

At that hour, certain Pharisees approached, saying to him, "Go and leave here, because **King Herod** wants to kill you."

- (2) If readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, copy the name and tell about its meaning either in the text or in a footnote.

And she called his name **Moses** and she said, "For out of the water I drew him." (Exodus 2:10b ULT)

She called his name **Moses (which sounds like ‘drawn out’)**, and she said,
“For out of the water I drew him.”

(3) Or if readers need to understand the meaning of a name in order to understand what is said about it, and that name is used only once, translate the meaning of the name instead of copying the name.

She said, “Do I really continue to see, even after he has seen me?” Therefore, the well was called **Beer Lahai Roi**. (Genesis 16:13b-14a ULT)

She said, “Do I really continue to see, even after he has seen me?”
Therefore, the well was called **Well of the Living One who sees me**.

(4) If a person or place has two different names, use one name most of the time and the other name only when the text tells about the person or place having more than one name or when it says something about why the person or place was given that name. Write a footnote when the source text uses the name that is used less frequently. For example, Paul is called “Saul” before Acts 13 and “Paul” after Acts 13. You could translate his name as “Paul” all of the time, except in Acts 13:9 where it talks about him having both names.

... a young man named **Saul**. (Acts 7:58b ULT)

... a young man named **Paul** ¹

The footnote would look like:

^[1] Most versions say “Saul” here, but most of the time in the Bible he is called “Paul.”

Then later in the story, you could translate this way:

But **Saul**, who is also called **Paul**, was filled with the Holy Spirit; (Acts 13:9)

But **Saul**, who is also called **Paul**, was filled with the Holy Spirit;

(5) Or if a person or place has two names, use whatever name is given in the source text, and add a footnote that gives the other name. For example, you could write “Saul” where the source text has “Saul” and “Paul” where the source text has “Paul.”

a young man named **Saul** (Acts 7:58 ULT)

a young man named **Saul**

The footnote would look like:

^[1] This is the same man who is called Paul beginning in Acts 13.

Then later in the story, you could translate this way:

But **Saul**, who is also called **Paul**, was filled with the Holy Spirit; (Acts 13:9)

But **Saul**, who is also called **Paul**, was filled with the Holy Spirit;

Then after the story has explained the name change, you could translate this way.

It came about in Iconium that **Paul** and Barnabas entered together into the synagogue (Acts 14:1 ULT)

It came about in Iconium that **Paul**¹ and Barnabas entered together into the synagogue

The footnote would look like:

[1] This is the same man who was called Saul before Acts 13.

Next we recommend you learn about:

Copy or Borrow Words ([UTA PDF](#))

Referenced in: [Introduction to Ephesians](#); [Ephesians 6:21](#)

Hyperbole

Description

A speaker or writer can use exactly the same words to say something that he means as completely true, or as generally true, or as a hyperbole. This is why it can be hard to decide how to understand a statement. For example, the sentence below could mean three different things.

It rains here every night.

The speaker means this as literally true if he means that it really does rain here every night.

The speaker means this as a **generalization** if he means that it rains here most nights.

The speaker means this as a **hyperbole** if he wants to say that it rains more than it actually does, usually in order to express a strong attitude toward the amount or frequency of rain, such as being annoyed or being happy about it.

This page answers the question: *What are hyperboles? What are generalizations? How can I translate them?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Figures of Speech ([UTA PDF](#))

Hyperbole

In hyperbole, a figure of speech that uses exaggeration, a speaker deliberately describes something with an extreme or even unreal statement, usually to show his strong feeling or opinion about it. He expects people to understand that he is exaggerating.

They will not leave **stone upon stone in you**. (Luke 19:44b ULT)

This is an exaggeration. It means that the enemies will completely destroy Jerusalem.

Moses was educated in **all the wisdom of the Egyptians**. (Acts 7:22a ULT)

This hyperbole means that he had learned everything an Egyptian education could offer.

Generalization

This is a statement that is true most of the time or in most situations that it could apply to.

The one who ignores instruction **will have poverty and shame**, but **honor will come** to him who learns from correction. (Proverbs 13:18)

These generalizations tell about what normally happens to people who ignore instruction and what normally happens to people who learn from correction. There may be some exceptions to these statements, but they are generally true.

And when you pray, do not make useless repetitions as **the Gentiles do, for they think that they will be heard because of their many words**. (Matthew 6:7)

This generalization tells about what Gentiles were known for doing. Many Gentiles did this. It does not matter if a few did not. The point was that the hearers should not join in this well-known practice.

Even though a hyperbole or a generalization may have a strong-sounding word like "all," "always," "none," or "never," it does not necessarily mean **exactly** "all," "always," "none," or "never." It simply means "most," "most of the time," "hardly any," or "rarely."

Reason This Is a Translation Issue

Readers need to be able to understand whether or not a statement is literally true.

If readers realize that a statement is not literally true, they need to be able to understand whether it is a hyperbole, a generalization, or a lie. (Though the Bible is completely true, it tells about people who did not always tell the truth.)

Examples From the Bible

Examples of Hyperbole

If your hand causes you to stumble, **cut it off**. It is better for you to enter into life maimed ... (Mark 9:43a ULT)

When Jesus said to cut off your hand, he meant that we should **do whatever extreme things** we need to do in order not to sin. He used this hyperbole to show how extremely important it is to try to stop sinning.

The Philistines gathered together to fight against Israel with 3,000 chariots, 6,000 men to drive the chariots, and troops **as numerous as the sand on the seashore**. (1 Samuel 13:5a ULT)

The bolded phrase is an exaggeration for the purpose of expressing the emotion that the Philistine army was overwhelming in number. It means that there were **many, many** soldiers in the Philistine army.

But as his anointing teaches you **everything** and is true and is not a lie, and just as it has taught you, remain in him. (1 John 2:27b ULT)

This is a hyperbole. It expresses the assurance that God's Spirit teaches us about **all things that we need to know**. God's Spirit does not teach us about everything that it is possible to know.

When they found him, they also said to him, "**Everyone** is looking for you." (Mark 1:37 ULT)

The disciples probably did not mean that everyone in the city was looking for Jesus, but that **many people** were looking for him, or that all of Jesus' closest friends there were looking for him. This is an exaggeration for the purpose of expressing the emotion that they and many others were worried about him.

Examples of Generalization

Can **any good thing** come out of Nazareth? (John 1:46b ULT)

This rhetorical question is meant to express the generalization that there is nothing good in Nazareth. The people there had a reputation for being uneducated and not strictly religious. Of course, there were exceptions.

One of them, of their own prophets, has said, "**Cretans are always liars, evil beasts, lazy bellies**." (Titus 1:12 ULT)

This is a generalization that means that Cretans had a reputation to be like this because, in general, this is how Cretans behaved. It is possible that there were exceptions.

A lazy hand causes a person to be poor, but the hand of the diligent person gains riches. (Proverbs 10:4 ULT)

This is generally true, and it reflects the experience of most people. It is possible that there are exceptions in some circumstances.

Caution

- Do not assume that something is an exaggeration just because it seems to be impossible. God does miraculous things.

They saw Jesus **walking on the sea** and coming near the boat. (John 6:19b ULT)

This is not hyperbole. Jesus really walked on the water. It is a literal statement.

- Do not assume that the word “all” is always a generalization that means “most.”

> Yahweh is righteous in **all** his ways
> and gracious in **all** he does. (Psalms 145:17 ULT)

Yahweh is always righteous. This is a completely true statement.

Translation Strategies

If the hyperbole or generalization would be natural and people would understand it and not think that it is a lie, consider using it. If not, here are other options.

- (1) Express the meaning without the exaggeration.
- (2) For a generalization, show that it is a generalization by using a phrase like “in general” or “in most cases.”
- (3) For a hyperbole or a generalization, add a word like “many” or “almost” to show that the hyperbole or generalization is not meant to be exact.
- (4) For a hyperbole or a generalization that has a word like “all,” “always,” “none,” or “never,” consider deleting that word.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Express the meaning without the exaggeration.

The Philistines gathered together to fight against Israel: 3,000 chariots, 6,000 men to drive the chariots, and troops **as numerous as the sand on the seashore**. (1 Samuel 13:5a ULT)

The Philistines gathered together to fight against Israel: 3,000 chariots, 6,000 men to drive the chariots, and **a great number of troops**.

- (2) For a generalization, show that it is a generalization by using a phrase like “in general” or “in most cases.”

The one who ignores instruction will have poverty and shame. (Proverbs 13:18a ULT)

In general, the one who ignores instruction will have poverty and shame

When you pray, do not make useless repetitions as the **Gentiles do**, for they think that they will be heard because of their many words. (Matthew 6:7 ULT)

And when you pray, do not make useless repetitions as the Gentiles **generally** do, for they think that they will be heard because of their many words.

- (3) For a hyperbole or a generalization, add a word like “many” or “almost” to show that the hyperbole or generalization is not meant to be exact.

The **whole** country of Judea and **all** the people of Jerusalem went out to him. (Mark 1:5a ULT)

Almost all the country of Judea and **almost all** the people of Jerusalem went out to him.
or:

Many of the country of Judea and **many** of the people of Jerusalem went out to him.

(4) For a hyperbole or a generalization that has a word like "all," "always," "none," or "never," consider deleting that word.

The **whole** country of Judea and **all** the people of Jerusalem went out to him. (Mark 1:5a ULT)

The country of Judea and the people of Jerusalem went out to him.

"

Referenced in: [Ephesians 1:16](#); [Ephesians 6:5](#)

Idiom

An idiom is a figure of speech made up of a group of words that, as a whole, has a meaning that is different from what one would understand from the meanings of the individual words. Someone from outside of the culture usually cannot understand an idiom without someone inside the culture explaining its true meaning. Every language uses idioms. Some English examples are:

- You are pulling my leg. (This means, “You are teasing me by telling me something that is not true.”)
- Do not push the envelope. (This means, “Do not take a matter to its extreme.”)
- This house is under water. (This means, “The debt owed for this house is greater than its actual value.”)
- We are painting the town red. (This means, “We are going around town tonight celebrating very intensely.”)

This page answers the question: *What are idioms and how can I translate them?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Figures of Speech ([UTA PDF](#))

Description

An idiom is a phrase that has a special meaning to the people of the language or culture who use it. Its meaning is different than what a person would understand from the meanings of the individual words that form the phrase.

He **set his face** to go to Jerusalem. (Luke 9:51b ULT)

The words “set his face” is an idiom that means “decided.”

Sometimes people may be able to understand an idiom from another culture, but it might sound like a strange way to express the meaning.

I am not worthy that you would **come under my roof**. (Luke 7:6b ULT)

The phrase “come under my roof” is an idiom that means “enter my house.”

Put these words **into your ears**. (Luke 9:44a ULT)

This idiom means “Listen carefully and remember what I say.”

Purpose: An idiom is probably created in a culture somewhat by accident when someone describes something in an unusual way. But, when that unusual way communicates the message powerfully and people understand it clearly, other people start to use it. After a while, it becomes a normal way of talking in that language.

Reasons This Is a Translation Issue

- People can easily misunderstand idioms in the original languages of the Bible if they do not know the cultures that produced the Bible.
- People can easily misunderstand idioms that are in the source language Bibles if they do not know the cultures that made those translations.
- It is useless to translate idioms literally (according to the meaning of each word) when the target language audience will not understand what they mean.

Examples From the Bible

Then all Israel came to David at Hebron and said, “Look, we are your **flesh and bone**.” (1 Chronicles 11:1 ULT)

This means, “We and you belong to the same race, the same family.”

■ The children of Israel went out **with a high hand**. (Exodus 14:8b ASV)

This means, "The Israelites went out defiantly."

■ the one who **lifts up my head** (Psalm 3:3b ULT)

This means, "the one who helps me."

Translation Strategies

If the idiom would be clearly understood in your language, consider using it. If not, here are some other options.

- (1) Translate the meaning plainly without using an idiom.
- (2) Use a different idiom that people use in your own language that has the same meaning.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Translate the meaning plainly without using an idiom.

■ Then all Israel came to David at Hebron and said, "Look, we are your **flesh and bone**." (1 Chronicles 11:1 ULT)

■ Look, we all **belong to the same nation**.

■ Then he **set his face** to go to Jerusalem. (Luke 9:51b ULT)

■ He started to travel to Jerusalem, **determined to reach it**.

■ I am not worthy that you would come **under my roof**. (Luke 7:6b ULT)

■ I am not worthy that you should enter **my house**.

- (2) Use an idiom that people use in your own language that has the same meaning.

■ Put these words **into your ears**. (Luke 9:44a ULT)

■ **Be all ears** when I say these words to you.

■ My **eyes grow dim** from grief. (Psalm 6:7a ULT)

■ I am crying my **eyes out**

"

Referenced in: [Ephesians 2:2](#); [Ephesians 2:3](#); [Ephesians 2:6](#); [Ephesians 5:6](#)

Irony

Description

Irony is a figure of speech in which the sense that the speaker intends to communicate is actually the opposite of the literal meaning of the words. Sometimes a person does this by using someone else's words, but in a way that communicates that he does not agree with them. People do this to emphasize how different something is from what it should be, or how someone else's belief about something is wrong or foolish. It is often humorous.

This page answers the question: *What is irony and how can I translate it?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Figures of Speech ([UTA PDF](#))

Then Jesus answered and said to them, "People who are well do not have need of a physician, but those who have sickness. I did not come to call the righteous, but sinners to repentance."
(Luke 5:31-32 ULT)

When Jesus spoke of "righteous people," he was not referring to people who were truly righteous, but to people who wrongly believed that they were righteous. By using irony, Jesus communicated that they were wrong to think that they were better than others and did not need to repent.

Reason This Is a Translation Issue

If someone does not realize that a speaker is using irony, he will think that the speaker actually believes what he is saying. He will understand the passage to mean the opposite of what it was intended to mean.

Examples From the Bible

How well you reject the commandment of God so that you may keep your tradition! (Mark 7:9b ULT)

Here Jesus praises the Pharisees for doing something that is obviously wrong. Through irony, he communicates the opposite of praise: He communicates that the Pharisees, who take great pride in keeping the commandments, are so far from God that they do not even recognize that their traditions are breaking God's commandments. The use of irony makes the Pharisee's sin more obvious and startling.

"Present your case," says Yahweh; "present your best arguments for your idols," says the King of Jacob. **"Let them bring us their own arguments; have them come forward and declare to us what will happen, so we may know these things well. Have them tell us of earlier predictive declarations, so we can reflect on them and know how they were fulfilled."** (Isaiah 41:21-22 ULT)

People worshiped idols as if their idols had knowledge or power, and Yahweh was angry at them for doing that. So he used irony and challenged their idols to tell what would happen in the future. He knew that the idols could not do this, but by speaking as if they could, he mocked the idols, making their inability more obvious, and rebuked the people for worshiping them.

Can you lead light and darkness to their places of work?
Can you find the way back to their houses for them?
Undoubtedly you know, for you were born then; "the number of your days is so large!" (Job 38:20-21 ULT)

Job thought that he was wise. Yahweh used irony to show Job that he was not so wise. The two phrases in bold above are irony. They emphasize the opposite of what they say, because they are so obviously false. They

emphasize that Job could not possibly answer God's questions about the creation of light because Job was not born until many, many years later.

Already you are satisfied! Already you have become rich! **You began to reign** apart from us, and I wish you really did reign, so that we also might reign with you. (1 Corinthians 4:8 ULT)

The Corinthians considered themselves to be very wise, self-sufficient, and not in need of any instruction from the Apostle Paul. Paul used irony, speaking as if he agreed with them, to show how proudly they were acting and how far from being wise they really were.

Translation Strategies

If the irony would be understood correctly in your language, translate it as it is stated. If not, here are some other strategies.

- (1) Translate it in a way that shows that the speaker is saying what someone else believes.
- (2) The irony is **not** found in the literal words of the speaker, but instead the true meaning is found in the opposite of the literal meaning of the speaker's words.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Translate it in a way that shows that the speaker is saying what someone else believes.

How well you reject the commandment of God so that you may keep your tradition! (Mark 7:9a ULT)

You think that you are doing well when you reject God's commandment so you may keep your tradition!
You act like it is good to reject God's commandment so you may keep your tradition!

I did not come to call **the righteous**, but sinners to repentance. (Luke 5:32 ULT)

I did not come to call **people who think that they are righteous** to repentance, but to call sinners to repentance.

- (2) Translate the actual, intended meaning of the statement of irony.

How well you reject the commandment of God so that you may keep your tradition! (Mark 7:9a ULT)

You are doing a terrible thing when you reject the commandment of God so you may keep your tradition!

"Present your case," says Yahweh; "present your best arguments for your idols," says the King of Jacob. **"Let them bring us their own arguments; have them come forward and declare to us what will happen, so we may know these things well. Have them tell us of earlier predictive declarations, so we can reflect on them and know how they were fulfilled."** (Isaiah 41:21-22 ULT)

'Present your case,' says Yahweh; 'present your best arguments for your idols,' says the King of Jacob. Your idols **cannot bring us their own arguments or come forward to declare to us what will happen** so we may know these things well. We cannot hear them because **they cannot speak** to tell us their earlier predictive declarations, so we cannot reflect on them and know how they were fulfilled.

Can you lead light and darkness to their places of work?

Can you find the way back to their houses for them?

**Undoubtedly you know, for you were born then;
the number of your days is so large!** (Job 38:20-21 ULT)

Can you lead light and darkness to their places of work? Can you find the way back to their houses for them? **You act like you know how light and darkness were created, as if you were there; as if you are as old as creation, but you are not!**

Next we recommend you learn about:

Litotes ([UTA PDF](#))

Referenced in: [Ephesians 4:21](#)

Litotes

Description

Litotes is a figure of speech in which the speaker expresses a strong positive meaning by negating a word or phrase that means the opposite of the meaning that he intends. For example, someone could intend to communicate that something is extremely good by describing it as "not bad." The difference between a litotes and a **double negative** is that a litotes heightens the positive meaning beyond what a plain positive statement would do, and a double negative does not. In the example above, the literal meaning of "not bad," taken as a plain double negative, would be "acceptable" or even "good." But if the speaker intended it as a litotes, then the meaning is "very good" or "extremely good."

This page answers the question: *What is litotes?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Figures of Speech ([UTA PDF](#))

Reason This Is a Translation Issue

Some languages do not use litotes. People who speak those languages might not understand that a statement using litotes actually strengthens the positive meaning. Instead, they might think that it weakens or even cancels the positive meaning.

Examples From the Bible

For you yourselves know, brothers, that our coming to you was **not useless**, (1 Thessalonians 2:1 ULT)

By using litotes, Paul emphasized that his visit with them was **very** useful.

Now when it became day, there was **no small disturbance** among the soldiers over what therefore had happened to Peter. (Acts 12:18 ULT)

By using litotes, Luke emphasized that there was a **lot** of excitement or anxiety among the soldiers about what happened to Peter. (Peter had been in prison, and even though there were soldiers guarding him, he escaped when an angel let him out. So they were very agitated.)

But you, Bethlehem, in the land of Judah,
are **not the least** among the leaders of Judah,
for from you will come a ruler
who will shepherd my people Israel. (Matthew 2:6 ULT)

By using litotes, the prophet emphasized that Bethlehem would be a **very important city**.

Translation Strategies

If the litotes would be understood correctly, consider using it.

(1) If the meaning with the negative would not be clear, give the **positive** meaning in a strong way.

Examples of Translation Strategies Applied

(1) If the meaning with the negative would not be clear, give the **positive** meaning in a strong way.

For you yourselves know, brothers, that our coming to you was **not useless**. (1 Thessalonians 2:1 ULT)

"For you yourselves know, brothers, our visit to you **did much good**."

Now when it became day, there was **no small disturbance** among the soldiers over what therefore had happened to Peter. (Acts 12:18 ULT)

"Now when it became day, there was **great excitement** among the soldiers, regarding what had happened to Peter."

or:

"Now when it became day, the soldiers were **very concerned** because of what had happened to Peter."

"

Referenced in: [Ephesians 1:16](#)

Merism

Definition

Merism is a figure of speech in which a person refers to something by speaking of two extreme parts of it. By referring to the extreme parts, the speaker intends to include also everything in between those parts.

"I am **the alpha and the omega**," says the Lord God, "the one who is, and who was, and who is to come, the Almighty." (Revelation 1:8 ULT)

I am **the alpha and the omega, the first and the last, the beginning and the end**. (Revelation 22:13, ULT)

This page answers the question: *What does the word merism mean and how can I translate phrases that have it?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Figures of Speech ([UTA PDF](#))

Alpha and omega are the first and last letters of the Greek alphabet. This is a merism that includes everything from the beginning to the end. It means eternal.

... I praise you, Father, Lord of **heaven and earth** ..., (Matthew 11:25b ULT)

Heaven and earth is a merism that includes everything that exists.

Reason This is a Translation Issue

Some languages do not use merism. The readers of those languages may think that the phrase only applies to the items mentioned. They may not realize that it refers to those two things and everything in between.

Examples From the Bible

From the rising of the sun to its setting, Yahweh's name should be praised. (Psalm 113:3 ULT)

This bolded phrase is a merism because it speaks of the east and the west and everywhere in between. It means "everywhere."

He will bless those who honor him, both **young and old**. (Psalm 115:13)

The bolded phrase is merism because it speaks of old people and young people and everyone in between. It means "everyone."

Translation Strategies

If the merism would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here are other options:

- (1) Identify what the merism refers to without mentioning the parts.
- (2) Identify what the merism refers to and include the parts.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Identify what the merism refers to without mentioning the parts.

I praise you, Father, Lord of **heaven and earth**. (Matthew 11:25b ULT)

I praise you, Father, Lord of **everything**.

From the rising of the sun to its setting, Yahweh's name should be praised. (Psalm 113:3 ULT)

In all places, people should praise Yahweh's name.

(2) Identify what the merism refers to and include the parts.

I praise you, Father, Lord of **heaven and earth**. (Matthew 11:25b ULT)

I praise you, Father, Lord of **everything, including both what is in heaven and what is on earth**.

He will bless those who honor him, both **young and old**. (Psalm 115:13 ULT)

He will bless **all those** who honor him, regardless of whether they are **young or old**.

"

Referenced in: [Ephesians 5:19](#)

Metaphor

Description

A metaphor is a figure of speech in which someone speaks of one thing as if it were a different thing because he wants people to think about how those two things are alike.

For example, someone might say, “The girl I love is a red rose.”

A girl and a rose are very different things, but the speaker considers that they are alike in some way. The hearer’s task is to understand in what way they are alike.

This page answers the question: *What is a metaphor and how can I translate a Bible passage that has one?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Figures of Speech ([UTA PDF](#))

Simile ([UTA PDF](#))

The Parts of a Metaphor

The example above shows us that a metaphor has three parts. In this metaphor, the speaker is talking about “the girl I love.” This is the **Topic**. The speaker wants the hearer to think about what is similar between her and “a red rose.” The red rose is the **Image** to which he compares the girl. Most probably, he wants the hearer to consider that they are both beautiful. This is the **Idea** that the girl and the rose both share, and so we may also call it the **Point of Comparison**.

Every metaphor has three parts:

- The **Topic**, the item being immediately discussed by the writer/speaker.
- The **Image**, the physical item (object, event, action, etc.) which the speaker uses to describe the topic.
- The **Idea**, the abstract concept or quality that the physical **Image** brings to the mind of the hearer when he thinks of how the **Image** and the **Topic** are similar. Often, the **Idea** of a metaphor is not explicitly stated in the Bible, but it is only implied from the context. The hearer or reader usually needs to think of the **Idea** himself.

Using these terms, we can say that a metaphor is a figure of speech that uses a physical **Image** to apply an abstract **Idea** to the speaker’s **Topic**.

Usually, a writer or speaker uses a metaphor in order to express something about a **Topic**, with at least one **Point of Comparison (Idea)** between the **Topic** and the **Image**. Often in metaphors, the **Topic** and the **Image** are explicitly stated, but the **Idea** is only implied. The writer/speaker often uses a metaphor in order to invite the readers/listeners to think about the similarity between the **Topic** and the **Image** and to figure out for themselves the **Idea** that is being communicated.

Speakers often use metaphors in order to strengthen their message, to make their language more vivid, to express their feelings better, to say something that is hard to say in any other way, or to help people remember their message.

Sometimes speakers use metaphors that are very common in their language. However, sometimes speakers use metaphors that are uncommon, and even some metaphors that are unique. When a metaphor has become very common in a language, often it becomes a “passive” metaphor, in contrast to uncommon metaphors, which we describe as being “active.” Passive metaphors and active metaphors each present a different kind of translation problem, which we will discuss below.

Passive Metaphors

A passive metaphor is a metaphor that has been used so much in the language that its speakers no longer regard it as one concept standing for another. Linguists often call these “dead metaphors.” Passive metaphors are extremely common. Examples in English include the terms “table **leg**,” “family **tree**,” “book **leaf**” (meaning a page in

a book), or the word “crane” (meaning a large machine for lifting heavy loads). English speakers simply think of these words as having more than one meaning. Examples of passive metaphors in Biblical Hebrew include using the word “hand” to represent “power,” using the word “face” to represent “presence,” and speaking of emotions or moral qualities as if they were “clothing.”

Patterned Pairs of Concepts Acting as Metaphors

Many ways of metaphorical speaking depend on pairs of concepts, where one underlying concept frequently stands for a different underlying concept. For example, in English, the direction “up” (the Image) often represents the concepts of “more” or “better” (the Idea). Because of this pair of underlying concepts, we can make sentences such as “The price of gasoline is going **up**,” “A **highly** intelligent man,” and also the opposite kind of idea: “The temperature is going **down**,” and “I am feeling very **low**.”

Patterned pairs of concepts are constantly used for metaphorical purposes in the world’s languages because they serve as convenient ways to organize thought. In general, people like to speak of abstract qualities (such as power, presence, emotions, and moral qualities) as if they were body parts, or as if they were objects that could be seen or held, or as if they were events that could be watched as they happened.

When these metaphors are used in normal ways, it is rare that the speaker and audience regard them as figurative speech. Examples of metaphors in English that go unrecognized are:

- “Turn the heat **up**.” More is spoken of as up.
- “Let us **go ahead** with our debate.” Doing what was planned is spoken of as walking or advancing.
- “You **defend** your theory well.” Argument is spoken of as war.
- “A **flow** of words.” Words are spoken of as liquids.

English speakers do not view these as metaphorical expressions or figures of speech, so it would be wrong to translate them into other languages in a way that would lead people to pay special attention to them as figurative speech. For a description of important patterns of this kind of metaphor in biblical languages, please see [Biblical Imagery — Common Patterns](#) and the pages it will direct you to.

When translating something that is a passive metaphor into another language, do not treat it as a metaphor. Instead, just use the best expression for that thing or concept in the target language.

Active Metaphors

These are metaphors that people recognize as one concept standing for another concept, or one thing for another thing. Metaphors make people think about how the one thing is like the other thing, because in most ways the two things are very different. People also easily recognize these metaphors as giving strength and unusual qualities to the message. For this reason, people pay attention to these metaphors. For example,

But for you who fear my name, the sun of righteousness will rise with healing in its wings.
(Malachi 4:2a ULT)

Here, God speaks about his salvation as if it were the sun rising in order to shine its rays on the people whom he loves. He also speaks of the sun’s rays as if they were wings. Also, he speaks of these wings as if they were bringing medicine that would heal his people. Here is another example:

And he said to them, “Go and tell that fox ...” (Luke 13:32a ULT)

Here, “that fox” refers to King Herod. The people listening to Jesus certainly understood that Jesus was intending for them to apply certain characteristics of a fox to Herod. They probably understood that Jesus intended to communicate that Herod was evil, either in a cunning way or as someone who was destructive, murderous, or who took things that did not belong to him, or all of these.

Active metaphors require the translator’s special care to make a correct translation. To do so, you need to understand the parts of a metaphor and how they work together to produce meaning.

Jesus said to them, “I am the bread of life; he who comes to me will not be hungry, and he who believes in me will never be thirsty.” (John 6:35 ULT)

In this metaphor, Jesus called himself the bread of life. The **Topic** is “I” (meaning Jesus himself) and the **Image** is “bread.” Bread was the primary food that people ate in that place and time. The similarity between bread and Jesus is that people need both to live. Just as people need to eat food in order to have physical life, people need to trust in Jesus in order to have eternal life. The **Idea** of the metaphor is “life.” In this case, Jesus stated the central Idea of the metaphor, but often the Idea is only implied.

Purposes of Metaphor

- One purpose of metaphor is to teach people about something that they do not know (the **Topic**) by showing that it is like something that they already do know (the **Image**).
- Another purpose is to emphasize that something (the **Topic**) has a particular quality (the **Idea**) or to show that it has that quality in an extreme way.
- Another purpose is to lead people to feel the same way about the **Topic** as they would feel about the **Image**.

Reasons This Is a Translation Issue

- People may not recognize that something is a metaphor. In other words, they may mistake a metaphor for a literal statement, and thus, misunderstand it.
- People may not be familiar with the thing that is used as an image, and so, not be able to understand the metaphor.
- If the topic is not stated, people may not know what the topic is.
- People may not know the points of comparison that the speaker wants them to understand. If they fail to think of these points of comparison, they will not understand the metaphor.
- People may think that they understand the metaphor, but they do not. This can happen when they apply points of comparison from their own culture, rather than from the biblical culture.

Translation Principles

- Make the meaning of a metaphor as clear to the target audience as it was to the original audience.
- Do not make the meaning of a metaphor more clear to the target audience than you think it was to the original audience.

Examples From the Bible

Listen to this word, **you cows of Bashan**, (Amos 4:1q ULT)

In this metaphor Amos speaks to the upper-class women of Samaria (“you,” the Topic) as if they were cows (the Image). Amos does not say what similarity(s) he intends between these women and cows. He wants the reader to think of them, and he fully expects that readers from his culture will easily do so. From the context, we can see that he means that the women are like cows in that they are fat and interested only in feeding themselves. If we were to apply similarities from a different culture, such as that cows are sacred and should be worshiped, we would get the wrong meaning from this verse.

NOTE: Amos does not actually mean that the women are cows. He speaks to them as human beings.

Yet, Yahweh, you are our father; **we are the clay. You are our potter**; and we all are the work of your hand. (Isaiah 64:8 ULT)

The example above has two related metaphors. The Topic(s) are “we” and “you,” and the Image(s) are “clay” and “potter.” The similarity between a potter and God is the fact that both make what they wish out of their material.

The potter makes what he wishes out of the clay, and God makes what he wishes out of his people. The Idea being expressed by the comparison between the potter's clay and "us" is that **neither the clay nor God's people have a right to complain about what they are becoming.**

Jesus said to them, "Take heed and beware of **the yeast of the Pharisees and Sadducees.**"
The disciples reasoned among themselves and said, "It is because we did not take bread."
(Matthew 16:6-7 ULT)

Jesus used a metaphor here, but his disciples did not realize it. When he said "yeast," they thought he was talking about bread, but "yeast" was the Image in his metaphor, and the Topic was the teaching of the Pharisees and Sadducees. Since the disciples (the original audience) did not understand what Jesus meant, it would not be good to state clearly here what Jesus meant.

Translation Strategies

If people would understand the metaphor in the same way that the original readers would have understood it, go ahead and use it. Be sure to test the translation to make sure that people do understand it in the right way.

If people do not or would not understand it, here are some other strategies.

- (1) If the metaphor is a common expression in the source language or expresses a patterned pair of concepts in a biblical language (that is, it is a passive metaphor), then express the **Idea** in the simplest way preferred by your language.
- (2) If the metaphor seems to be an active metaphor, you can translate it literally **if you think that the target language also uses this metaphor in the same way to mean the same thing as in the Bible**. If you do this, be sure to test it to make sure that the language community understands it correctly.
- (3) If the target audience does not realize that it is a metaphor, then change the metaphor to a simile. Some languages do this by adding words such as "like" or "as." See [Simile](#).
- (4) If the target audience would not know the **Image**, see [Translate Unknowns](#) for ideas on how to translate that image.
- (5) If the target audience would not use that **Image** for that meaning, use an image from your own culture instead. Be sure that it is an image that could have been possible in Bible times.
- (6) If the target audience would not know what the **Topic** is, then state the topic clearly. (However, do not do this if the original audience did not know what the Topic was.)
- (7) If the target audience would not know the intended similarity (the **Idea**) between the topic and the image, then state it clearly.
- (8) If none of these strategies is satisfactory, then simply state the **Idea** plainly without using a metaphor.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If the metaphor is a common expression in the source language or expresses a patterned pair of concepts in a biblical language (that is, a passive metaphor), then express the Idea in the simplest way preferred by your language.

Then, see, one of the leaders of the synagogue, named Jairus, came, and when he saw him, **fell at his feet.** (Mark 5:22 ULT)

Then one of the leaders of the synagogue, named Jairus, came, and when he saw him, **immediately bowed down in front of him.**

(2) If the metaphor seems to be an active metaphor, you can translate it literally **if you think that the target language also uses this metaphor in the same way to mean the same thing as in the Bible.** If you do this, be sure to test it to make sure that the language community understands it correctly.

But Jesus said to them, “He wrote this commandment to you because of your **hardness of heart.**” (Mark 10:5 ULT)

It was because of your **hard hearts** that he wrote you this law.

We made no change to this one, but it must be tested to make sure that the target audience correctly understands this metaphor.

(3) If the target audience does not realize that it is a metaphor, then change the metaphor to a simile. Some languages do this by adding words such as “like” or “as.”

Yet, Yahweh, you are our father; we **are the clay.** You **are our potter;** and we all are the work of your hand. (Isaiah 64:8 ULT)

And yet, Yahweh, you are our father; we are **like** clay. You are **like** a potter; and we all are the work of your hand.

(4) If the target audience would not know the **Image**, see [Translate Unknowns](#) for ideas on how to translate that image.

Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you **to kick against a goad.** (Acts 26:14b ULT)

Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you **to kick against a pointed stick.**

(5) If the target audience would not use that **Image** for that meaning, use an image from your own culture instead. Be sure that it is an image that could have been possible in Bible times.

Yet, Yahweh, you are our father; we are the **clay.** You are our **potter;** and we all are the work of your hand. (Isaiah 64:8 ULT)

“And yet, Yahweh, you are our father; we are the **wood.** You are our **carver;** and we all are the work of your hand.”

“And yet, Yahweh, you are our father; we are the **string.** You are the **weaver;** and we all are the work of your hand.”

(6) If the target audience would not know what the **Topic** is, then state the topic clearly. (However, do not do this if the original audience did not know what the topic was.)

Yahweh lives; may **my rock** be praised. May the God of my salvation be exalted. (Psalm 18:46 ULT)

Yahweh lives; **He is my rock.** May he be praised. May the God of my salvation be exalted.

(7) If the target audience would not know the intended similarity between the Topic and the Image, then state it clearly.

Yahweh lives; may **my rock** be praised. May the God of my salvation be exalted. (Psalm 18:46 ULT)

Yahweh lives; may he be praised because he is the rock **under which I can hide from my enemies**. May the God of my salvation be exalted.

Saul, Saul, why do you persecute me? It is hard for you **to kick against a goad**. (Acts 26:14 ULT)

Saul, Saul, why do you persecute me? You **fight against me and hurt yourself like an ox that kicks against its owner's pointed stick**.

(8) If none of these strategies are satisfactory, then simply state the idea plainly without using a metaphor.

I will make you to become **fishers of men**. (Mark 1:17b ULT)

I will make you to become **people who gather men**.
Now you gather fish. I will make you **gather people**.

To learn more about specific metaphors, see [Biblical Imagery — Common Patterns](#).

"

Referenced in: [Ephesians 1:1](#); [Ephesians 1:3](#); [Ephesians 1:5](#); [Ephesians 1:7](#); [Ephesians 1:13](#); [Ephesians 1:14](#); [Ephesians 1:18](#); [Ephesians 1:22](#); [Ephesians 1:23](#); [Ephesians 2:1](#); [Ephesians 2:2](#); [Ephesians 2:10](#); [Ephesians 2:11](#); [Ephesians 2:12](#); [Ephesians 2:13](#); [Ephesians 2:14](#); [Ephesians 2:15](#); [Ephesians 2:16](#); [Ephesians 2:17](#); [Ephesians 2:19](#); [Ephesians 2:20](#); [Ephesians 2:21](#); [Ephesians 2:22](#); [Ephesians 3:8](#); [Ephesians 3:10](#); [Ephesians 3:17](#); [Ephesians 3:18](#); [Ephesians 3:19](#); [Ephesians 4:1](#); [Ephesians 4:3](#); [Ephesians 4:12](#); [Ephesians 4:14](#); [Ephesians 4:15](#); [Ephesians 4:16](#); [Ephesians 4:17](#); [Ephesians 4:18](#); [Ephesians 4:19](#); [Ephesians 4:22](#); [Ephesians 4:24](#); [Ephesians 4:25](#); [Ephesians 4:30](#); [Ephesians 4:31](#); [Ephesians 5:2](#); [Ephesians 5:5](#); [Ephesians 5:8](#); [Ephesians 5:9](#); [Ephesians 5:11](#); [Ephesians 5:13](#); [Ephesians 5:14](#); [Ephesians 5:16](#); [Ephesians 5:20](#); [Ephesians 5:23](#); [Ephesians 5:25](#); [Ephesians 5:26](#); [Ephesians 5:27](#); [Ephesians 5:30](#); [Ephesians 6:11](#); [Ephesians 6:12](#); [Ephesians 6:13](#); [Ephesians 6:14](#); [Ephesians 6:15](#); [Ephesians 6:16](#); [Ephesians 6:17](#); [Ephesians 6:21](#); [Ephesians 6:23](#)

Metonymy

Description

Metonymy is a figure of speech in which an item (either physical or abstract) is called not by its own name, but by the name of something closely associated with it. A metonym is a word or phrase used as a substitute for something that it is associated with.

This page answers the question: *What is a metonymy?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Figures of Speech ([UTA PDF](#))

... and **the blood** of Jesus his Son cleanses us from every sin. (1 John 1:7b ULT)

The blood represents Christ's death.

And he took **the cup** in the same way after supper, saying, "**This cup** is the new covenant in my blood, which is poured out for you." (Luke 22:20 ULT)

The cup represents the wine that is in the cup.

Metonymy can be used

- as a shorter way of referring to something
- to make an abstract idea more meaningful by referring to it with the name of a physical object associated with it

Reason This Is a Translation Issue

The Bible uses metonymy very often. Speakers of some languages are not familiar with metonymy and they may not recognize it when they read it in the Bible. If they do not recognize the metonymy, they will not understand the passage or, worse yet, they will get a wrong understanding of the passage. Whenever a metonym is used, people need to be able to understand what it represents.

Examples From the Bible

The Lord God will give to him **the throne** of his father David. (Luke 1:32b ULT)

A throne represents the authority of a king. "Throne" is a metonym for "kingly authority," "kingship," or "reign." This means that God would make him become a king who would follow King David.

Then immediately his **mouth** was opened (Luke 1:64a ULT)

The mouth here represents the power to speak. This means that he was able to talk again.

Who warned you to flee from **the wrath** that is coming? (Luke 3:7b ULT)

The word "wrath" or "anger" is a metonym for "punishment." God was extremely angry with the people and, as a result, he would punish them.

Translation Strategies

If people would easily understand the metonym, consider using it. Otherwise, here are some options.

- (1) Use the metonym along with the name of the thing it represents.
- (2) Use only the name of the thing the metonym represents.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Use the metonym along with the name of the thing it represents.

And he took the cup in the same way after the supper, saying, “**This cup** is the new covenant in my blood, which is poured out for you.” (Luke 22:20 ULT)

He took the cup in the same way after supper, saying, “**The wine in this cup** is the new covenant in my blood, which is poured out for you.”

This verse also contains a second metonym: The cup, (representing the wine it contains) also represents the new covenant made with the blood Christ shed for us.

- (2) Use the name of the thing the metonym represents.

The Lord God will give him **the throne** of his father David. (Luke 1:32b ULT)

“The Lord God will give him **the kingly authority** of his father, David.”

or:

“The Lord God will **make him king** like his ancestor, King David.”

Who warned you to flee from **the wrath** that is coming? (Luke 3:7b ULT)

“Who warned you to flee from God’s coming **punishment**?”

To learn about some common metonymies, see [Biblical Imagery — Common Metonymies](#).

”

Referenced in: [Ephesians 1:7](#); [Ephesians 1:18](#); [Ephesians 1:20](#); [Ephesians 1:22](#); [Ephesians 2:2](#); [Ephesians 2:3](#); [Ephesians 2:11](#); [Ephesians 2:13](#); [Ephesians 2:14](#); [Ephesians 2:16](#); [Ephesians 3:13](#); [Ephesians 4:26](#); [Ephesians 5:16](#); [Ephesians 5:19](#); [Ephesians 6:5](#); [Ephesians 6:6](#); [Ephesians 6:19](#); [Ephesians 6:20](#); [Ephesians 6:22](#)

Nominal Adjectives

Description

In some languages an adjective can be used to refer to a class of things that the adjective describes. When it does, it acts like a noun. For example, the word “rich” is an adjective. Here are two sentences that show that “rich” is an adjective.

The rich man had huge numbers of flocks and herds.
(2 Samuel 12:2 ULT)

The adjective “rich” comes before the word “man” and describes “man.”

He will not be rich; his wealth will not last. (Job 15:29a ULT)

The adjective “rich” comes after the verb “be” and describes “He.”

Here is a sentence that shows that “rich” can also function as a noun.

The rich must not give more than the half shekel, and **the poor** must not give less. (Exodus 30:15b ULT)

In Exodus 30:15, the word “rich” acts as a noun in the phrase “the rich,” and it refers to rich people. The word “poor” also acts as a noun and refers to poor people.

This page answers the question: *How do I translate adjectives that act like nouns?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Parts of Speech ([UTA PDF](#))

Reason This Is a Translation Issue

- Many times in the Bible adjectives are used as nouns to describe a group of people.
- Some languages do not use adjectives in this way.
- Readers of these languages may think that the text is talking about one particular person when it is really talking about the group of people whom the adjective describes.

Examples From the Bible

The scepter of wickedness must not rule in the land of **the righteous**. (Psalms 125:3a ULT)

“The righteous” here are people who are righteous, not one particular righteous person.

Blessed are **the meek**. (Matthew 5:5a ULT)

“The meek” here are all people who are meek, not one particular meek person.

Translation Strategies

If your language uses adjectives as nouns to refer to a class of people, consider using the adjectives in this way. If it would sound strange, or if the meaning would be unclear or wrong, here is another option:

- (1) Use the adjective with a plural form of the noun that the adjective describes.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Use the adjective with a plural form of the noun that the adjective describes.

The scepter of wickedness must not rule in the land of **the righteous**. (Psalms 125:3a ULT)

The scepter of wickedness must not rule in the land of **righteous people**.

Blessed are **the meek**. (Matthew 5:5a ULT)

Blessed are **people who are meek**.

"

Referenced in: [Ephesians 1:20](#)

Predictive Past

Description

The predictive past is a figure of speech that uses the past tense to refer to things that will happen in the future. This is sometimes done in prophecy to show that the event will certainly happen. It is also called the prophetic perfect.

Therefore my people have gone into captivity for lack of understanding;
their honored leaders go hungry, and their common people have nothing to drink. (Isaiah 5:13 ULT)

This page answers the question: *What is the predictive past?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Figures of Speech ([UTA PDF](#))

Verbs ([UTA PDF](#))

In the example above, the people of Israel had not yet gone into captivity, but God spoke of their going into captivity as if it had already happened because he had decided that they certainly would go into captivity.

Reason This Is a Translation Issue:

Readers who are not aware of the past tense being used in prophecy to refer to future events may find it confusing.

Examples From the Bible

Now Jericho was tightly closed because of the sons of Israel. No one went out and no one came in. Yahweh said to Joshua, "See, I have delivered Jericho, and its king, and its powerful soldiers into your hand." (Joshua 6:1-2 ULT)

For to us a child has been born, to us a son has been given;
and the rule will be on his shoulder. (Isaiah 9:6a ULT)

In the examples above, God spoke of things that would happen in the future as if they had already happened.

But even Enoch, the seventh from Adam, prophesied about them, saying, "Look! The Lord came with thousands and thousands of his holy ones." (Jude 1:14 ULT)

Enoch was speaking of something that would happen in the future, but he used the past tense when he said "the Lord came."

Translation Strategies

If the past tense would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here are some other options.

- (1) Use the future tense to refer to future events.
- (2) If it refers to something in the immediate future, use a form that would show that.
- (3) Some languages may use the present tense to show that something will happen very soon.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) Use the future tense to refer to future events.

For to us a child **has been born**, to us a son **has been given**. (Isaiah 9:6a ULT)

For to us a child **will be born**, to us a son **will be given**.

(2) If it refers to something that would happen very soon, use a form that shows that.

Yahweh said to Joshua, "See, I have delivered Jericho, and its king, and its powerful soldiers into your hand." (Joshua 6:2 ULT)

Yahweh said to Joshua, "See, I **am about to deliver** over to you Jericho, its king, and its powerful soldiers."

(3) Some languages may use the present tense to show that something will happen very soon.

Yahweh said to Joshua, "See, I have delivered Jericho, and its king, and its powerful soldiers into your hand." (Joshua 6:2 ULT)

Yahweh said to Joshua, "See, I **am delivering** over to you Jericho, its king, and its powerful soldiers."

"

Referenced in: [Ephesians 2:6](#)

Pronouns

Description

Pronouns are words that people might use instead of using a noun when referring to someone or something. Some examples are "I," "you," "he," "it," "this," "that," "himself," "someone," and others. The personal pronoun is the most common type of pronoun.

This page answers the question: *What are pronouns, and what kinds of pronouns are in some languages?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Parts of Speech ([UTA PDF](#))

Personal Pronouns

Personal pronouns refer to people or things and show whether the speaker is referring to himself, the person he is speaking to, or someone or something else. The following are kinds of information that personal pronouns may provide. Other types of pronouns may give some of this information, as well.

Person

- First Person — The speaker and possibly others (I, me, we, us)
 - [Exclusive and Inclusive "We"](#)
- Second Person — The person or people that the speaker is talking to and possibly others (you)
 - [Forms of You](#)
- Third Person — Someone or something other than the speaker and those he is talking to (he, she, it, they)

Number

- Singular — one (I, you, he, she, it)
- Plural — more than one (we, you, they)
 - [Singular Pronouns that Refer to Groups](#)
- Dual — two (Some languages have pronouns specifically for two people or two things.)

Gender

- Masculine — he
- Feminine — she
- Neuter — it

Relationship to other words in the sentence

- Subject of the verb: I, you, he, she, it, we, they
- Object of the verb or preposition: me, you, him, her, it, us, them
- Possessor with a noun: my, your, his, her, its, our, their
- Possessor without a noun: mine, yours, his, hers, its, ours, theirs

Other Types of pronouns

Reflexive Pronouns refer to another noun or pronoun in the same sentence: myself, yourself, himself, herself, itself, ourselves, yourselves, themselves.

- John saw **himself** in the mirror. The word "himself" refers to John.

Interrogative Pronouns are used to make a question that needs more than just a yes or no for an answer: what, which, who, whom, whose.

- **Who** built the house?

Relative Pronouns mark a relative clause. The relative pronouns, who, whom, whose, which and that give more information about a noun in the main part of the sentence. Sometimes, the relative adverbs when and where can also be used as relative pronouns.

- I saw the house **that John built**. The clause “that John built” tells which house I saw.
- I saw the man **who built the house**. The clause “who built the house” tells which man I saw.

Demonstrative Pronouns are used to draw attention to someone or something and to show distance from the speaker or something else. The demonstrative pronouns are: this, these, that, and those.

- Have you seen **this** here?
- Who is **that** over there?

Indefinite pronouns are used when no particular noun is being referred to. The indefinite pronouns are: any, anyone, someone, anything, something, and some. Sometimes a personal pronoun is used in a generic way to do this: you, they, he or it.

- He does not want to talk to **anyone**.
- **Someone** fixed it, but I do not know who.
- **They** say that **you** should not wake a sleeping dog.

In the last example, “they” and “you” just refer to people in general.

”

Referenced in: [Ephesians 6:20](#)

Pronouns — When to Use Them

Description

When we talk or write, we use pronouns to refer to people or things without always having to repeat the noun or name. Usually, the first time we refer to someone in a story, we use a descriptive phrase or a name. The next time we might refer to that person with a simple noun or by name. After that we might refer to him simply with a pronoun as long as we think that our listeners will be able to understand easily to whom the pronoun refers.

This page answers the question: *How do I decide whether or not to use a pronoun?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

[Pronouns \(UTA PDF\)](#)

[Sentence Structure \(UTA PDF\)](#)

Now there was **a man from the Pharisees whose name was Nicodemus, a Jewish leader**. **This man** came to Jesus at night. Jesus replied and said to **him** ... (John 3:1, 2a, 3a ULT)

In John 3, Nicodemus is first referred to with noun phrases and his name. Then he is referred to with the noun phrase “this man.” Then he is referred to with the pronoun “him.”

Each language has its rules and exceptions to this usual way of referring to people and things.

- In some languages, the first time something is referred to in a paragraph or chapter, it is referred to with a noun rather than a pronoun.
- The main character is the person whom a story is about. In some languages, after a main character is introduced in a story, he is usually referred to with a pronoun. Some languages have special pronouns that refer only to the main character.
- In some languages, marking on the verb helps people know who the subject is. (See [Verbs](#).) In some of these languages, listeners rely on this marking to help them understand who the subject is. Speakers will use a pronoun, noun phrase, or proper name only when they want either to emphasize or to clarify who the subject is.

Reasons This Is a Translation Issue

- If translators use a pronoun at the wrong time for their language, readers might not know about whom the writer is talking.
- If translators too frequently refer to a main character by name, listeners of some languages might not realize that the person is a main character, or they might think that there is a new character with the same name.
- If translators use pronouns, nouns, or names at the wrong time, people might think that there is some special emphasis on the person or thing to which it refers.

Examples From the Bible

The example below occurs at the beginning of a chapter. In some languages it might not be clear to whom the pronouns refer.

Then Jesus entered into the synagogue again, and there was a man who had a withered hand. Some people watched **him** closely to see if **he** would heal **him** on the Sabbath so that they might accuse **him**. (Mark 3:1-2 ULT)

In the example below, two men are named in the first sentence. It might not be clear whom “he” in the second sentence refers to.

Now after some days had passed, **King Agrippa** and Bernice came down to Caesarea to pay their respects to **Festus**. After **he** had been there for many days, Festus presented to the king the things concerning Paul. (Acts 25:13-14)

Jesus is the main character of the book of Matthew, but in the verses below he is referred to four times by name. This may lead speakers of some languages to think that Jesus is not the main character. Or it might lead them to think that there is more than one person named Jesus in this story. Or it might lead them to think that there is some kind of emphasis on him, even though there is no emphasis.

At that time **Jesus** went on the Sabbath day through the grainfields. **His** disciples were hungry and began to pluck heads of grain and eat them. But when the Pharisees saw that, they said to **Jesus**, "See, your disciples do what is unlawful to do on the Sabbath." But **Jesus** said to them, "Have you never read what David did, when he was hungry, and the men who were with him?" Then **Jesus** left from there and went into their synagogue. (Matthew 12:1-3,9 ULT)

Translation Strategies

- (1) If it would not be clear to your readers to whom or to what a pronoun refers, use a name or a noun.
- (2) If repeating a noun or name would lead people to think that a main character is not a main character, or that the writer is talking about more than one person with that name, or that there is some kind of emphasis on someone when there is no emphasis, use a pronoun instead.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If it would not be clear to your readers to whom or to what a pronoun refers, use a name or a noun.

Again **he** walked into the synagogue, and a man with a withered hand was there. Some Pharisees watched **him** to see if **he** would heal the man on the Sabbath. (Mark 3:1-2)

Again **Jesus** walked into the synagogue, and a man with a withered hand was there. Some Pharisees watched **Jesus** to see if **he** would heal the man on the Sabbath.

- (2) If repeating a noun or name would lead people to think that a main character is not a main character, or that the writer is talking about more than one person with that name, or that there is some kind of emphasis on someone when there is no emphasis, use a pronoun instead.

At that time **Jesus** went on the Sabbath day through the grainfields. **His** disciples were hungry and began to pluck heads of grain and eat them. But when the Pharisees saw that, they said to **Jesus**, "See, your disciples do what is unlawful to do on the Sabbath." But **Jesus** said to them, "Have you never read what David did, when he was hungry, and the men who were with him?" Then **Jesus** left from there and went into their synagogue. (Matthew 12:1-3,9 ULT)

This may be translated as:

At that time **Jesus** went on the Sabbath day through the grainfields. **His** disciples were hungry and began to pluck heads of grain and eat them. But when the Pharisees saw that, they said to **him**, "See, your disciples do what is unlawful to do on the Sabbath." But **he** said to them, "Have you never read what David did, when he was hungry, and the men who were with him?" Then **he** left from there and went into their synagogue.

"

Simile

Description

A simile is a comparison of two things that are not normally thought to be similar. The simile focuses on a particular trait the two items have in common, and it includes the words “like,” “as,” or “than.”

This page answers the question: *What is a simile?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Figures of Speech ([UTA PDF](#))

When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were troubled and discouraged, **like sheep not having a shepherd**. (Matthew 9:36)

Jesus compared the crowds of people to sheep without a shepherd. Sheep grow frightened when they do not have a good shepherd to lead them in safe places. The crowds were like that because they did not have good religious leaders.

See, I send you out **as sheep in the midst of wolves**, so be as wise **as the serpents** and harmless **as the doves**. (Matthew 10:16 ULT)

Jesus compared his disciples to sheep and their enemies to wolves. Wolves attack sheep; Jesus' enemies would attack his disciples.

For the word of God is living and active and sharper **than any two-edged sword**. (Hebrews 4:12a ULT)

God's word is compared to a two-edged sword. A two-edged sword is a weapon that can easily cut through a person's flesh. God's word is very effective in showing what is in a person's heart and thoughts.

Purposes of Simile

- A simile can teach about something that is unknown by showing how it is similar to something that is known.
- A simile can emphasize a particular trait, sometimes in a way that gets people's attention.
- Similes help form a picture in the mind or help the reader experience what he is reading about more fully.

Reasons This Is a Translation Issue

- People may not know how the two items are similar.
- People may not be familiar with both of the items being compared.

Examples From the Bible

Suffer hardship with me, **as a good soldier** of Christ Jesus. (2 Timothy 2:3 ULT)

In this simile, Paul compares suffering with what soldiers endure, and he encourages Timothy to follow their example.

Just as the lightning flashing from a place under the sky shines to another place under the sky, so will the Son of Man be. (Luke 17:24b ULT)

This verse does not tell how the Son of Man will be like the lightning. But in context we can understand from the verses before it that just as lightning flashes suddenly and everyone can see it, the Son of Man will come suddenly and everyone will be able to see him. No one will have to be told about it.

Translation Strategies

If people would understand the correct meaning of a simile, consider using it. If they would not, here are some strategies you can use:

- (1) If people do not know how the two items are alike, tell how they are alike. However, do not do this if the meaning was not clear to the original audience.
- (2) If people are not familiar with the item that something is compared to, use an item from your own culture. Be sure that it is one that could have been used in the cultures of the Bible. If you use this strategy, you may want to put the original item in a footnote.
- (3) Simply describe the item without comparing it to another.

Examples of Translation Strategies Applied

- (1) If people do not know how the two items are alike, tell how they are alike. However, do not do this if the meaning was not clear to the original audience.

See, I send you out **as sheep in the midst of wolves**. (Matthew 10:16a ULT) — This compares the danger that Jesus' disciples would be in with the danger that sheep are in when they are surrounded by wolves.

See, I send **you out among wicked people** and you will be in danger from them **as sheep are in danger when they are among wolves**.

For the word of God is living and active and sharper **than any two-edged sword**. (Hebrews 4:12a ULT)

For the word of God is living and active and **more powerful than a very sharp two-edged sword**.

- (2) If people are not familiar with the item that something is compared to, use an item from your own culture. Be sure that it is one that could have been used in the cultures of the Bible. If you use this strategy, you may want to put the original item in a footnote.

See, I send you out **as sheep in the midst of wolves**. (Matthew 10:16a ULT) — If people do not know what sheep and wolves are, or that wolves kill and eat sheep, you could use some other animal that kills another.

See, I send you out **as chickens in the midst of wild dogs**.

How often did I long to gather your children together, just **as a hen gathers her chickens under her wings**, but you were not willing! (Matthew 23:37b ULT)

How often I wanted to gather your children together, **as a mother closely watches over her infants**, but you refused!

If you have faith **as a grain of mustard** ... (Matthew 17:20)

If you have faith even as small **as a tiny seed**,

- (3) Simply describe the item without comparing it to another.

See, I send you out **as sheep in the midst of wolves**. (Matthew 10:16a ULT)

See, I send you out among **people who will want to harm you**.

How often did I long to gather your children together, just **as a hen gathers her chickens under her wings**, but you were not willing! (Matthew 23:37b ULT)

How often I wanted to **protect you**, but you refused!

Next we recommend you learn about:

Metaphor ([UTA PDF](#))

Biblical Imagery — Common Patterns ([UTA PDF](#))

Referenced in: [Ephesians 5:1](#); [Ephesians 5:8](#)

Symbolic Action

Description

A symbolic action is something that someone does in order to express a certain idea. For example, in some cultures people nod their heads up and down to mean “yes” or turn their heads from side to side to mean “no.” Symbolic actions do not mean the same things in all cultures. In the Bible, sometimes people perform symbolic actions and sometimes they only refer to the symbolic action.

This page answers the question: *What is a symbolic action and how do I translate it?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Translate Unknowns ([UTA PDF](#))

Examples of symbolic actions

- In some cultures people shake hands when they meet to show that they are willing to be friendly.
- In some cultures people bow when they meet to show respect to each other.

Reason This Is a Translation Issue

An action may have a meaning in one culture and a different meaning or no meaning at all in another culture. For example, in some cultures raising the eyebrows means “I am surprised” or “What did you say?” In other cultures it means “yes.”

In the Bible, people did things that had certain meanings in their culture. When we read the Bible, we might not understand what someone meant if we interpret the action based on what it means in our own culture today.

You (the translator) need to understand what people in the Bible meant when they used symbolic actions. If an action does not mean the same thing in your own culture, then you need to figure out how to translate what the action meant.

Examples From the Bible

And behold, a man came whose name was Jairus, and he was a ruler of the synagogue. And **falling at the feet of Jesus**, he begged him to come to his house. (Luke 8:41 ULT)

Meaning of symbolic action: He did this to show great respect to Jesus.

Look, I am standing at the door and am knocking. If anyone hears my voice and opens the door, I will come into him and will eat with him, and he with me. (Revelation 3:20 ULT)

Meaning of symbolic action: When people wanted someone to welcome them into their home, they stood at the door and knocked on it.

Translation Strategies

If people would correctly understand what a symbolic action meant to the people in the Bible, consider using it. If not, here are some strategies for translating it.

- (1) Tell what the person did and why he did it.
- (2) Do not tell what the person did, but tell what he meant.

(3) Use an action from your own culture that has the same meaning. Do this only in poetry, parables, and sermons. Do not do this when there actually was a person who did a specific action.

Examples of Translation Strategies Applied

(1) Tell what the person did and why he did it.

And **falling at the feet of Jesus** (Luke 8:41 ULT)

Jairus fell down at Jesus' feet in order to show that he greatly respected him.

Look, I am **standing at the door and am knocking**. (Revelation 3:20 ULT)

Look, I stand at the door and knock on it, asking you to let me in.

(2) Do not tell what the person did, but tell what he meant.

And **falling at the feet of Jesus** (Luke 8:41 ULT)

Jairus showed Jesus great respect.

Look, I am **standing at the door and am knocking**. (Revelation 3:20 ULT)

Look, I stand at the door and ask you to let me in.

(3) Use an action from your own culture that has the same meaning.

And **falling at the feet of Jesus** (Luke 8:41 ULT) — Since Jairus actually did this, you should not substitute an action from your own culture.

Look, I am **standing at the door and am knocking**. (Revelation 3:20 ULT) — Jesus was not standing at a real door. Rather he was speaking about wanting to have a relationship with people. So in cultures where it is polite to clear one's throat when wanting to be let into a house, you could use that.

Look, I stand at the door and clear my throat.

"

Referenced in: [Ephesians 1:20](#)

Synecdoche

Description

Synecdoche is a figure of speech in which a speaker uses a part of something to refer to the whole thing, or uses the whole to refer to a part.

■ **My soul** magnifies the Lord. (Luke 1:46b ULT)

Mary was very happy about what the Lord was doing, so she said “my soul,” which means the inner, emotional part of herself, to refer to her whole self.

■ So **the Pharisees** said to him, “Look, why are they doing that which is not lawful?” (Mark 2:24a ULT)

The Pharisees who were standing there did not all say the same words at the same time. Instead, it is more likely that one man representing the group said those words.

Reasons This Is a Translation Issue

- Some readers may not recognize the synecdoche and thus misunderstand the words as a literal statement.
- Some readers may realize that they are not to understand the words literally, but they may not know what the meaning is.

Example From the Bible

■ Then I looked on all the deeds that **my hands** had accomplished. (Ecclesiastes 2:11a ULT)

“My hands” is a synecdoche for the whole person because clearly the arms and the rest of the body and the mind were also involved in the person’s accomplishments. The hands are chosen to represent the person because they are the parts of the body most directly involved in the work.

Translation Strategies

If the synecdoche would be natural and give the right meaning in your language, consider using it. If not, here is another option:

(1) State specifically what the synecdoche refers to.

Examples of Translation Strategies Applied

(1) State specifically what the synecdoche refers to.

■ “**My soul** magnifies the Lord.” (Luke 1:46b ULT)

■ “**I** magnify the Lord.”

So **the Pharisees** said to him ... (Mark 2:24a ULT)

■ **A representative of the Pharisees** said to him ...

Then I looked on all the deeds that **my hands** had accomplished. (Ecclesiastes 2:11a ULT)

■ I looked on all the deeds that **I** had accomplished

This page answers the question: *What is a synecdoche, and how can I translate such a thing into my language?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Figures of Speech ([UTA PDF](#))

Metonymy ([UTA PDF](#))

Biblical Imagery — Common Metonymies ([UTA PDF](#))

Next we recommend you learn about:

Metonymy ([UTA PDF](#))

Biblical Imagery — Common Metonymies ([UTA PDF](#))

Referenced in: [Ephesians 3:14](#); [Ephesians 6:12](#)

Textual Variants

Description

Thousands of years ago, people wrote the books of the Bible. Other people then copied them by hand and translated them. They did this work very carefully, and over the years many people made thousands of copies. However, people who looked at them later saw that there were small differences between them. Some copiers accidentally left out some words, or some mistook one word for another that looked like it. Occasionally, they added words or even whole sentences, either by accident or because they wanted to explain something. Modern Bibles are translations of the old copies. Some modern Bibles include some of these sentences that were added. In the ULT, these added sentences are usually written in footnotes.

This page answers the question: *Why does the ULT have missing or added verses, and should I translate them?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Choosing a Source Text ([UTA PDF](#))

Original Manuscripts ([UTA PDF](#))

Bible scholars have read many old copies and compared them with each other. For each place in the Bible where there was a difference, they have figured out which wordings are most likely correct. The translators of the ULT based the ULT on wordings that scholars say are most likely correct. Because people who use the ULT may have access to Bibles that are based on other copies, the ULT translators have sometimes included information about some of the differences between them, either in the ULT footnotes or in the unfoldingWord® Translation Notes.

Translators are encouraged to translate the text in the ULT and to write about added sentences in footnotes, as is done in the ULT. However, if the local church really wants those sentences to be included in the main text, translators may put them in the text and include a footnote about them.

Examples From the Bible

Matthew 18:10-11 ULT has a footnote about verse 11.

¹⁰ See that you do not despise one of these little ones. For I say to you that in heaven their angels always look on the face of my Father who is in heaven. ¹¹ ^[1]

^[1] Many authorities, some ancient, insert v. 11: **For the Son of Man came to save that which was lost.**

John 7:53-8:11 is not in the best earliest manuscripts. It has been included in the ULT, but it is marked off with square brackets ([]) at the beginning and end, and there is a footnote after verse 11.

53 [Then everyone went to his own house ... 11 She said, "No one, Lord." Jesus said, "Neither do I condemn you. Go and sin no more."] ^[2]

^[2] Some ancient manuscripts include John 7:53-8:11

Translation Strategies

When there is a textual variant, you may choose to follow the ULT or another version that you have access to.

- (1) Translate the verses as they are in the ULT and include the footnote that the ULT provides.
- (2) Translate the verses as another version has them, and change the footnote so that it fits this situation.

Examples of Translation Strategies Applied

The translation strategies are applied to Mark 7:14-16 ULT, which has a footnote about verse 16.

¹⁴ He called the crowd again and said to them, "Listen to me, all of you, and understand. ¹⁵ There is nothing from outside the man that can defile him when it enters into him. But the things that come out of the man are the things that defile the man." ¹⁶ [1]

[1] Some ancient manuscripts include verse 16: **If any man has ears to hear, let him hear.**

(1) Translate the verses as they are in the ULT and include the footnote that the ULT provides.

¹⁴ He called the crowd again and said to them, "Listen to me, all of you, and understand. ¹⁵ There is nothing from outside the man that can defile him when it enters into him. But the things that come out of the man are the things that defile the man." ¹⁶ [1]

[1] Some ancient manuscripts include verse 16: **If any man has ears to hear, let him hear.**

(2) Translate the verses as another version has them, and change the footnote so that it fits this situation.

¹⁴ He called the crowd again and said to them, "Listen to me, all of you, and understand. ¹⁵ There is nothing from outside the man that can defile him when it enters into him. But the things that come out of the man are the things that defile the man. ¹⁶ If any man has ears to hear, let him hear." [1]

[1] Some ancient manuscripts do not include verse 16.

Next we recommend you learn about:

Chapter and Verse Numbers ([UTA PDF](#))

Original Manuscripts ([UTA PDF](#))

Terms to Know ([UTA PDF](#))

The Original and Source Languages ([UTA PDF](#))

Referenced in: [Introduction to Ephesians](#)

Translating Son and Father

Door43 supports Bible translations that represent these concepts when they refer to God.

Biblical Witness

“Father” and “Son” are names that God calls himself in the Bible.

The Bible shows that God called Jesus his Son:

After he was baptized, Jesus came up immediately from the water, and ... a voice came out of the heavens saying, **“This is my beloved Son.** I am very pleased with him.” (Matthew 3:16-17 ULT)

The Bible shows that Jesus called God his Father:

Jesus ... said, “I praise you **Father**, Lord of heaven and earth ... no one knows the **Son** except the **Father**, and no one knows the **Father** except the **Son**.” (Matthew 11:25a, 27b ULT) (See also: John 6:26-57)

Christians have found that “Father” and “Son” are the ideas that most essentially describe the eternal relationship of the First and Second Persons of the Trinity to each other. The Bible indeed refers to them in various ways, but no other terms reflect the eternal love and intimacy between these Persons, nor the interdependent eternal relationship between them.

Jesus referred to God in the following terms:

Baptize them into **the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.** (Matthew 28:19b ULT)

The intimate, loving relationship between the Father and the Son is eternal, just as they are eternal. The Father **loves** the Son. (See John 3:35-36; 5:19-20 ULT)

I love the Father, and just as the Father commanded me, thus I do. (John 14:31 ULT)

No one knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son. (Luke 10:22b ULT)

The terms “Father” and “Son” also communicate that the Father and the Son are of the same essence; they are both eternal God.

Jesus said, “Father, ... glorify your Son so that the Son will glorify you ... I glorified you on the earth ... Now Father, glorify me ... with the glory that **I had with you before the world was made.**” (John 17:1, 4a, 5 ULT)

But in these last days, {God the Father} has spoken to us through a Son, whom he appointed to be the heir of all things. Through him, he also made the universe. He is the brightness of God’s glory and **the very exact representation of his being.** He holds everything together by the word of his power. (Hebrews 1:2-3a ULT)

Jesus said to him, “I have been with you for so long and you still do not know me, Philip? **Whoever has seen me has seen the Father.** How can you say, ‘Show us the Father?’” (John 14:9 ULT)

This page answers the question: *Why are these concepts important in referring to God?*

In order to understand this topic, it would be good to read:

Create Faithful Translations [\(UTA PDF\)](#)

Son of God and God the Father [\(UTA PDF\)](#)

Human Relationships

Human fathers and sons are not perfect, but the Bible still uses those terms for the Father and Son, who are perfect.

Just as today, human father-son relationships during Bible times were never as loving or perfect as the relationship between Jesus and his Father. But this does not mean that the translator should avoid the concepts of father and son. The Scriptures use these terms to refer to God, the perfect Father and Son, as well as to sinful human fathers and sons. In referring to God as Father and Son, choose words in your language that are widely used to refer to a human “father” and “son.” In this way you will communicate that God the Father and God the Son are of the same divine essence (they are both God), just as a human father and son are of the same human essence (they are both human and share the same human characteristics).

Translation Strategies

(1) Think through all the possibilities within your language to translate the words “son” and “father.” Determine which words in your language best represent the divine “Son” and “Father.”

(2) If your language has more than one word for “son,” use the word that has the closest meaning to “only son” (or “first son” if necessary).

(3) If your language has more than one word for “father,” use the word that has the closest meaning to “birth father,” rather than “adoptive father.”

(See *God the Father and Son of God* pages in [unfoldingWord® Translation Words](#) for help translating “Father” and “Son.”)

”

Referenced in: [Ephesians 4:13](#)



unfoldingWord® Translation Words

Version 40

faith

Definition:

In general, the term “faith” refers to a belief, trust or confidence in someone or something.

- To “have faith” in someone is to believe that what he says and does is true and trustworthy.
- To “have faith in Jesus” means to believe all of God’s teachings about Jesus. It especially means that people trust in Jesus and his sacrifice to cleanse them from their sin and to rescue them from the punishment they deserve because of their sin.
- True faith or belief in Jesus will cause a person to produce good spiritual fruits or behaviors because the Holy Spirit is living in him.
- Sometimes “faith” refers generally to all the teachings about Jesus, as in the expression “the truths of the faith.”
- In contexts such as “keep the faith” or “abandon the faith,” the term “faith” refers to the state or condition of believing all the teachings about Jesus.

Translation Suggestions:

- In some contexts, “faith” can be translated as “belief” or “conviction” or “confidence” or “trust.”
- For some languages these terms will be translated using forms of the verb “believe.” (See: [abstractnouns](#))
- The expression “keep the faith” could be translated by “keep believing in Jesus” or “continue to believe in Jesus.”
- The sentence “they must keep hold of the deep truths of the faith” could be translated by “they must keep believing all the true things about Jesus that they have been taught.”
- The expression “my true son in the faith” could be translated by something like “who is like a son to me because I taught him to believe in Jesus” or “my true spiritual son, who believes in Jesus.”

(See also: [believe](#), [faithful](#))

Bible References:

- 2 Timothy 4:7
- Acts 6:7
- Galatians 2:20-21
- James 2:20

Examples from the Bible stories:

- **5:6** When Isaac was a young man, God tested Abraham’s **faith** by saying, “Take Isaac, your only son, and kill him as a sacrifice to me.”
- **31:7** Then he (Jesus) said to Peter, “You man of little **faith**, why did you doubt?”
- **32:16** Jesus said to her, “Your **faith** has healed you. Go in peace.”
- **38:9** Then Jesus said to Peter, “Satan wants to have all of you, but I have prayed for you, Peter, that your **faith** will not fail.”

Word Data:

- Strong’s: H0529, H0530, G16800, G36400, G41020, G60660

”

Referenced in: [Ephesians 2 General Notes](#); [Ephesians 4 General Notes](#)

predestine, predestined

Definition:

The terms “predestine” and “predestined” refer to deciding or planning beforehand that something will happen.

- This term especially refers to God predestining people to receive eternal life.
- Sometimes the word “foreordain” is used, which also means to decide beforehand.

Translation Suggestions:

- The term “predestine” could also be translated as “decide before” or “decide ahead of time.”
- The term “predestined” could be translated as “decided long ago” or “planned ahead of time” or “decided beforehand.”
- A phrase such as “predestined us” could be translated as “decided long ago that we” or “already decided ahead of time that we.”
- Note that the translation of this term should be different from the translation of the term “foreknew.”

(See also: [foreknew](#))

Bible References:

- 1 Corinthians 2:6-7

Word Data:

- Strong's: G43090

"

Referenced in: [Ephesians 1 General Notes](#)

righteous, righteousness, unrighteous, unrighteousness, upright, uprightness

Definition:

The term “righteousness” refers to God’s absolute goodness, justice, faithfulness, and love. Having these qualities makes God “righteous.” Because God is righteous, he must condemn sin.

- These terms are also often used to describe a person who obeys God and is morally good. However, because all people have sinned, no one except God is completely righteous.
- Examples of people the Bible who were called “righteous” include Noah, Job, Abraham, Zachariah, and Elisabeth.
- When people trust in Jesus to save them, God cleanses them from their sins and declares them to be righteous because of Jesus’ righteousness.

The term “unrighteous” means to be sinful and morally corrupt. “Unrighteousness” refers to sin or the condition of being sinful.

- These terms especially refer to living in a way that disobeys God’s teachings and commands.
- Unrighteous people are immoral in their thoughts and actions.
- Sometimes “the unrighteous” refers specifically to people who do not believe in Jesus.

The terms “upright” and “uprightness” refer to acting in a way that follows God’s laws.

- The meaning of these words includes the idea of standing up straight and looking directly ahead.
- A person who is “upright” is someone who obeys God’s rules and does not do things that are against his will.
- Terms such as “integrity” and “righteous” have similar meanings and are sometimes used in parallelism constructions, such as “integrity and uprightness.” (See: [parallelism](#))

Translation Suggestions:

- When it describes God, the term “righteous” could be translated as “perfectly good and just” or “always acting rightly.”
- God’s “righteousness” could also be translated as “perfect faithfulness and goodness.”
- When it describes people who are obedient to God, the term “righteous” could also be translated as “morally good” or “just” or “living a God-pleasing life.”
- The phrase “the righteous” could also be translated as “righteous people” or “God-fearing people.”
- Depending on the context, “righteousness” could also be translated with a word or phrase that means “goodness” or “being perfect before God” or “acting in a right way by obeying God” or “doing perfectly good.”
- The term “unrighteous” could simply be translated as “not righteous.”
- Depending on the context, other ways to translate this could include “wicked” or “immoral” or “people who rebel against God” or “sinful.”
- The phrase “the unrighteous” could be translated as “unrighteous people.”
- The term “unrighteousness” could be translated as “sin” or “evil thoughts and actions” or “wickedness.”
- If possible, it is best to translate this in a way that shows its relationship to “righteous, righteousness.”
- Ways to translate “upright” could include “acting rightly” or “one who acts rightly” or “following God’s laws” or “obedient to God” or “behaving in a way that is right.”
- The term “uprightness” could be translated as “moral purity” or “good moral conduct” or “rightness.”
- The phrase “the upright” could be translated as “people who are upright” or “upright people.”

(See also: [evil](#), [faithful](#), [good](#), [holy](#), [integrity](#), [just](#), [law](#), [law](#), [obey](#), [pure](#), [righteous](#), [sin](#), [unlawful](#))

Bible References:

- Deuteronomy 19:16
- Job 1:8
- Psalms 37:30
- Psalms 49:14
- Psalms 107:42
- Ecclesiastes 12:10-11
- Isaiah 48:1-2
- Ezekiel 33:13
- Malachi 2:6
- Matthew 6:1
- Acts 3:13-14
- Romans 1:29-31
- 1 Corinthians 6:9
- Galatians 3:7
- Colossians 3:25
- 2 Thessalonians 2:10
- 2 Timothy 3:16
- 1 Peter 3:18-20
- 1 John 1:9
- 1 John 5:16-17

Examples from the Bible stories:

- **3:2** But Noah found favor with God. He was a **righteous** man, living among wicked people.
- **4:8** God declared that Abram was **righteous** because he believed in God's promise.
- **17:2** David was a humble and **righteous** man who trusted and obeyed God.
- **23:1** Joseph, the man Mary was engaged to, was a **righteous** man.
- **50:10** Then the **righteous** ones will shine like the sun in the kingdom of God their Father.

Word Data:

- Strong's: H0205, H1368, H2555, H3072, H3474, H3476, H3477, H3483, H4334, H4339, H4749, H5228, H5229, H5324, H5765, H5766, H5767, H5977, H6662, H6663, H6664, H6665, H6666, H6968, H8535, H8537, H8549, H8552, G00930, G00940, G04580, G13410, G13420, G13430, G13440, G13450, G13460, G21180, G37160, G37170

"

Referenced in: [Introduction to Ephesians](#)

Contributors

unfoldingWord® Translation Notes Contributors

Door43 World Missions Community

Aaron Fenlason

Abner Bauman

Adam Van Goor

Alan Bird

Alan Borkenhagen

Alfred Van Dellen

Alice Wright

Allen Bair

Allyson Presswood Nance

Amanda Adams

Andrew Belcher

Andrew Johnson

Andrew Rice

Angelo Palo

Anita Moreau

April Linton

Aurora Lee

Barbara Summers

Barbara White

Becky Hancock

Beryl Carpenter

Bethany Fenlason

Betty Forbes

Bianca Elliott

Bill Cleveland

Bill Pruett

Bob Britting

Bram van den Heuvel

Brian Metzger

Bruce Bridges

Bruce Collier

Bruce Smith

Caleb Worgess

Carlyle Kilmore

Carol Pace

Carol Heim

Caroline Crawford

Caroline Fleming

Caroline S Wong

Carol Lee

Carol Moyer

Carolyn Lafferty

Catherine C Newton

Charese Jackson

Charlotte Gibson

Charlotte Hobbs

Cheryl A Chojnacki
Cheryl Stieben
Cheryl Warren
Christian Berry
Christine Harrison
Clairmene Pascal
Connie Bryan
Connie Goss
Craig Balden
Craig Lins
Craig Scott
Cynthia J Puckett
Dale Hahs
Dale Masser
Daniel Lauk
Daniel Summers
Darlene M Hopkins
Darlene Silas
David Boerschlein
David F Withee
David Glover
David J Forbes
David Mullen
David N Hanley
David Sandlin
David Shortess
David Smith
David Whisler
Debbie Nispel
Debbie Piper
Deborah Bartow
Deborah Bush
Deborah Miniard
Dennis Jackson
Dianne Forrest
Donna Borkenhagen
Donna Mullis
Douglas Hayes
Drew Curley
Ed Davis
Edgar Navera
Edward Kosky
Edward Quigley
Elaine VanRegenmorter
Elizabeth Nataly Silvestre Herbas
Ellen Lee
Emeline Thermidor
Emily Lee
Esther Roman
Esther Trew
Esther Zirk
Ethel Lynn Baker
Evangeline Puen
Evelyn Wildgust
Fletcher Coleman

Freda Dibble
Gail Spell
Gary Greer
Gary Shogren
Gay Ellen Stulp
Gene Gossman
George Arlyn Briggs
Gerald L. Naughton
Glen Tallent
Grace Balwit
Grace Bird
Greg Stoffregen
Gretchen Stencil
Hallie Miller
Harry Harriss
Heather Hicks
Helen Morse
Hendrik deVries
Henry Bult
Henry Whitney
Hilary O'Sullivan
Ibrahim Audu
Ines Gipson
Irene J Dodson
Jackie Jones
Jacqueline Bartley
James Giddens
James Pedersen
James Pohlig
James Roe
Janet O'Herron
Janice Connor
Jaqueline Rotruck
Jeanette Friesen
Jeff Graf
Jeff Kennedy
Jeff Martin
Jennifer Cunneen
Jenny Thomas
Jerry Lund
Jessica Lauk
Jim Frederick
Jim Lee
Jimmy Warren
Jim Rotruck
Jim Swartzentruber
Jody Garcia
Joe Chater
Joel Bryan
Joey Howell
John Anderson
John Geddis
John D Rogers
John Hutchins
John Luton

John Pace
John P Tornifolio
Jolene Valeu
Jon Haahr
Joseph Fithian
Joseph Greene
Joseph Wharton
Joshua Berkowitz
Joshua Calhoun
Joshua Rister
Josh Wondra
Joy Anderson
Joyce Jacobs
Joyce Pedersen
JT Crowder
Judi Brodeen
Judith Cline
Judith C Yon
Julia N Bult
Patty Li
Julie Susanto
Kahar Barat
Kannah Sellers
Kara Anderson
Karen Davie
Karen Dreesen
Karen Fabean
Karen Riecks
Karen Smith
Karen Turner
Kathleen Glover
Kathryn Hendrix
Kathy Mentink
Katrina Geurink
Kay Myers
Kelly Strong
Ken Haugh
Kim Puterbaugh
Kristin Butts Page
Kristin Rinne
Kwesi Opoku-debrah
Langston Spell
Larry Sallee
Lawrence Lipe
Lee Sipe
Leonard Smith
Lester Harper
Lia Hadley
Linda Buckman
Linda Dale Barton
Linda Havemeier
Linda Homer
Linda Lee Sebastien
Linn Peterson
Liz Dakota

Lloyd Box
Luis Keelin
Madeline Kilmore
Maggie D Paul
Marc Nelson
Mardi Welo
Margo Hoffman
Marilyn Cook
Marjean Swann
Marjorie Francis
Mark Albertini
Mark Chapman
Mark Thomas
Marselene Norton
Mary Jane Davis
Mary Jean Stout
Mary Landon
Mary Scarborough
Megan Kidwell
Melissa Roe
Merton Dibble
Meseret Abraham-Zemedede
Michael Bush
Michael Connor
Michael Francis
Michael Geurink
Mike Tisdell
Mickey White
Miel Horrilleno
Monique Greer
Morgan Mellette
Morris Anderson
Nancy C. Naughton
Nancy Neu
Nancy VanCott
Neal Snook
Nicholas Scovil
Nick Dettman
Nils Friberg
Noah Crabtree
Pamela B Johnston
Pamela Nungesser
Pamela Roberts
Pam Gullifer
Pat Ankney
Pat Giddens
Patricia Brougher
Patricia Carson
Patricia Cleveland
Patricia Foster
Patricia Middlebrooks
Paul Mellema
Paula Carlson
Paula Oestreich
Paul Holloway

Paul Nungesser
Peggy Anderson
Peggyrose Swartzentruber
Peter Polloni
Phillip Harms
Phyllis Mortensen
Priscilla Enggren
Rachel Agheyisi
Rachel Ropp
Raif Turner
Ray Puen
Reina Y Mora
Rene Bahrenfuss
Renee Triplett
Rhonda Bartels
Richard Beatty
Richard Moreau
Richard Rutter
Richard Stevens
Rick Keaton
Robby Little
Robert W Johnson
Rochelle Hook
Rodney White
Rolaine Franz
Ronald D Hook
Rosario Baria
Roxann Carey
Roxanne Pittard
Ruben Michael Garay
Russell Isham
Russ Perry
Ruth Calo
Ruth E Withee
Ruth Montgomery
Ryan Blizek
Sam Todd
Samuel Njuguna
Sandy Anderson
Sandy Blanes
Sara Giesmann
Sara Van Cott (Barnes)
Sharon Johnson
Sharon Peterson
Sharon Shortess
Shelly Harms
Sherie Nelson
Sherman Sebastien
Sherry Mosher
Stacey Swanson
Steve Gibbs
Steve Mercier
Susan Langohr
Susan Quigley
Susan Snook

Suzanne Richards
Sylvia Thomas
Sze Suze Lau
Tabitha Price
Tammy L Enns
Tammy White
Teresa Everett-Leone
Teresa Linn
Terri Collins
Theresa Baker
Thomas Jopling
Thomas Nickell
Thomas Warren
Tim Coleman
Tim Ingram
Tim Linn
Tim Lovestrand
Tim Mentink
Tom Penry
Tom William Warren
Toni Shuma
Tracie Pogue
Tricia Coffman
Vicki Ivester
Victoria G DeKraker
Victor M Prieto
Vivian Kamph
Vivian Richardson
Ward Pyles
Warren Blaisdell
Wayne Homer
Wendy Coleman
Wendy Colon
Wilbur Zirk
Wil Gipson
William Carson
William Cline
William Dickerson
William Smitherman
William Wilder
Yvonne Tallent

unfoldingWord® Literal Text Contributors

Nicholas Alsop
Scott Bayer
Larry T Brooks, M.Div., Assemblies of God Theological Seminary
Matt Carlton
George "Drew" Curley, M.Div., PhD, Professor of Biblical Languages
Dan Dennison
Jamie Duguid
Paul M Fahnestock, M.Div. Reformed Theological Seminary, D.Min. Pittsburgh Theological Seminary
Michael Francis
Laura Glassel, MA in Bible Translation
Jesse Griffin, BA Biblical Studies, MA Biblical Languages

Jesse Harris
 C. Harry Harriss, M.Div.
 Alrick G. Headley, M.Div., Th.M.
 Bram van den Heuvel, M.A.
 John Huffman
 D. Allen Hutchison, MA in Old Testament, MA in New Testament
 Jack Messarra
 Gene Mullen
 Adam W. Nagelvoort, M.Div. Academic Ministries, Columbia International University
 Timothy Neu, Ph.D. Biblical Studies
 Kristy Nickell
 Tom Nickell
 Elizabeth Oakes, BA in Religious Studies, Linguistics
 Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics
 James N. Pohlig, M.Div., MA in Linguistics, D. Litt. in Biblical Languages
 Ward Pyles, M.Div., Western Baptist Theological Seminary
 Susan Quigley, MA in Linguistics
 Dean Ropp
 Joel D. Ruark, M.A.Th., Th.M., Ph.D. in Old Testament, University of Stellenbosch
 Larry Sallee, Th.M Dallas Theological Seminary, D.Min. Columbia Biblical Seminary
 Peter Smircich, BA Philosophy
 Doug Smith, M.T.S., M.Div., Th.M., Midwestern Baptist Theological Seminary
 Leonard Smith
 Suzanna Smith
 Tim Span
 Dave Statezni, BA Orig langs., M.Div. Fuller Theological Seminary
 Maria Tijerina
 David Trombold, M. Div.
 Aaron Valdizan, M.Div., Th.M. in Old Testament, The Masters Seminary
 James Vigen
 Hendrik "Henry" de Vries
 Thomas Warren, M.Div., Trinity Evangelical Divinity School, D.Min, Reformed Theological Seminary
 Angela Westmoreland, M.A. in Theological Studies (Biblical Language track)
 Henry Whitney, BA Linguistics
 Benjamin Wright, MA Applied Linguistics, Dallas International University
 Grant Ailie, BA Biblical Studies, M.Div.
 Door43 World Missions Community

unfoldingWord® Simplified Text Contributors

Nicholas Alsop
 Larry T Brooks, M.Div., Assemblies of God Theological Seminary
 Matt Carlton
 George "Drew" Curley, M.Div., PhD, Professor of Biblical Languages
 Paul M Fahnestock, M.Div. Reformed Theological Seminary, D. Min. Pittsburgh Theological Seminary
 Michael Francis
 Laura Glassel, MA in Bible Translation
 Kailey Gregory
 Jesse Griffin, BA Biblical Studies, MA Biblical Languages
 C. Harry Harriss, M.Div.
 Alrick G. Headley, M.Div., Th.M.
 Bram van den Heuvel, M.A.
 John Huffman
 D. Allen Hutchison, MA in Old Testament, MA in New Testament
 Robert Hunt

Demsin Lachin
 Jack Messarra
 Gene Mullen
 Adam W. Nagelvoort, M.Div. Academic Ministries, Columbia International University
 Timothy Neu, Ph.D. Biblical Studies
 Kristy Nickell
 Tom Nickell
 Elizabeth Oakes, BA in Religious Studies, Linguistics
 Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics
 James N. Pohlig, M.Div., MA in Linguistics, D. Litt. in Biblical Languages
 Ward Pyles, M.Div., Western Baptist Theological Seminary
 Susan Quigley, MA in Linguistics
 Dean Ropp
 Joel D. Ruark, M.A.Th., Th.M., Ph.D. in Old Testament, University of Stellenbosch
 Larry Saltee, Th.M Dallas Theological Seminary, D.Min. Columbia Biblical Seminary
 Peter Smircich, BA Philosophy
 Christopher Smith, M.A.T.S. Gordon-Conwell Theological Seminary, Ph.D. Boston College
 Leonard Smith
 Dave Statezni, BA Orig langs., M.Div. Fuller Theological Seminary
 David Trombold, M. Div.
 James Vigen
 Hendrik ♦ Henry ♦ de Vries
 Thomas Warren, M.Div., Trinity Evangelical Divinity School, D.Min, Reformed Theological Seminary
 Angela Westmoreland, M.A. in Theological Studies (Biblical Language track)
 Henry Whitney, BA Linguistics
 Benjamin Wright, MA Applied Linguistics, Dallas International University
 Door43 World Missions Community

unfoldingWord® Translation Academy Contributors

Jesse Griffin, BA in Biblical Studies, MA in Biblical Languages
 Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics, MA in Theology, BA in Biblical Studies
 Susan Quigley, MA in Linguistics
 Henry Whitney, BA in Linguistics
 James N. Pohlig, M.Div., MA in Linguistics, D. Litt. in Biblical Languages
 Ben Jore, BA Biblical Studies, M.Div.
 Joel D. Ruark, PhD in Old Testament, MA in Theology
 Todd L. Price, PhD in New Testament/Linguistics
 Bev Staley
 Carol Brinneman
 Jody Garcia
 Kara Anderson
 Kim Puterbaugh
 Lizz Carlton
 Door43 World Missions Community

unfoldingWord® Translation Words Contributors

Andrew Belcher
 David Book
 Jesse Griffin, BA Biblical Studies, MA Biblical Languages
 Henry Whitney, Bible translator, Papua New Guinea, 1982-2000
 Larry Saltee, Th.M Dallas Theological Seminary, D.Min. Columbia Biblical Seminary
 Lizz Carlton

Jan Zanutto
Matthew Latham
Perry Oakes, PhD in Old Testament, MA in Linguistics
Richard Joki
Door43 World Missions Community

unfoldingWord® Translation Words Links Contributors

Door43 World Missions Community
Jesse Griffin (BA Biblical Studies, Liberty University; MA Biblical Languages, Gordon-Conwell Theological Seminary)
Perry Oakes (BA Biblical Studies, Taylor University; MA Theology, Fuller Seminary; MA Linguistics, University of Texas at Arlington; PhD Old Testament, Southwestern Baptist Theological Seminary)
Larry Sallee (Th.M Dallas Theological Seminary, D.Min. Columbia Biblical Seminary)
Joel D. Ruark (M.A.Th. Gordon-Conwell Theological Seminary; Th.M. Stellenbosch University; Ph.D. Candidate in Old Testament Studies, Stellenbosch University)